grammaire
française et
arabe

Manuscrit

Savary

Monseigneur.

Le Sr. Savary, à son retour d'Egypte, présenta à M. le Maréchal de Castries une Grammaire et un Dictionnaire français et Arabe. Ce Ministre ayant soumis l'ouvrage à l'examen de feu M. Cardonne Professeur de Langues Orientales, et reçu son approbation, jugea qu'il méritait d'être imprimé aux frais du Roi. Il l'écrivit à M. Amelot qui donna ses ordres au Sr. Anisson. Le Manuscrit fut déposé entre ses mains. Chargé d'examiner les superbes Matrices que le Cardinal de Richelieu fit graver sur les Desseins d'un Savant Arabe, le Sr. Savary passa quinze jours à les mettre en ordre, et trouva qu'il manquait peu de chose. Ce travail fini, et le rapport en ayant été fait au Ministre, il fut décidé qu'on appelerait un Prote étranger pour diriger l'impression de la Grammaire et du Dictionnaire français et Arabe. Depuis deux ans, ce Manuscrit était resté comme dans l'oubli. Affligé de le voir inutile, le Sr. Savary l'avait retiré et se proposait d'en disposer autrement.

Aujourd'hui, Monseigneur, qu'un Etablissement glorieux pour vous, autant qu'utile aux Sciences, prouve votre amour pour Elles, le Sr. Savary offre sous vos auspices son Manuscrit au Roi, et vous supplie d'en hâter l'impression. Cet Ouvrage sera utile aux Savans, en leur montrant la différence qui se trouve entre l'Arabe litteral et l'Arabe usuel; il sera précieux pour les Colléges, les Consuls, les Négocians, les Voyageurs qui manquent absolument de Livres élémentaires dans cette partie. Pour en rendre l'instruction plus générale, le Sr. Savary, après avoir simplifié les règles de la Grammaire, après y avoir introduit des Dialogues en Langue vulgaire,

y a ajouté les fables de Locman et divers Morceaux en Langue litérale, afin que l'on puisse en même temps apprendre l'une et l'autre. Mais, ce qui distingue cet Ouvrage de tous ceux de ce genre, c'est que partout la prononciation des mots arabes est écrite en caractères français, de manière que, dans six mois d'Etude, le Voyageur saura parler l'Arabe et se faire entendre depuis Maroc jusqu'au fond de l'Inde. Cet avantage, Monseigneur, est d'un grand prix, puisqu'il rendra les Consuls indépendans de leurs Interprètes, et mettra les Négocians en état de traiter eux-mêmes leurs affaires. Il n'existe point d'ouvrage semblable parmi les Nations de l'Europe. Toutes les Grammaires arabes que le S.r Savary a vues, en latin, en italien, en Espagnol, en Anglais, en français &c n'apprennent point à parler cette langue, mais seulement à l'entendre. L'Ouvrage qu'il vous propose, Monseigneur, réunit ces deux objets.

En offrant ce Manuscrit au Roi, sous vos auspices, Monseigneur, le S.r Savary vous supplie de lui faire obtenir un traitement annuel de quinze cens livres. Il a voyagé pendant cinq années à ses frais; il a présenté au Gouvernement des Plans approuvés, des Mémoires instructifs; il a donné au Public des Ouvrages estimés et il n'a rien demandé; il vous offre un livre utile, le fruit de ses veilles, et il vous supplie de lui accorder une Pension. Vous, Monseigneur, qui avés l'ame noble et grande, voyés l'emploi qu'il a fait de sa jeunesse, le sacrifice de sa fortune pour s'instruire, et jugés vous-même s'il a des droits à solliciter la bienfaisance du Roi, et la générosité d'un Ministre éclairé. Si vous lui accordés sa demande il se hâtera de retoucher son ouvrage, il en surveillera l'impression, et, sous votre Ministère, la france verra renaître l'Imprimerie arabe éteinte depuis si longtems dans la Capitale du Monde où l'on cultive le plus les Sciences.

Le but du magnifique Etablissement que les français vous doivent, Monseigneur, est en partie de faire revivre les Langues Orientales, dont la connaissance peut jetter un grand jour sur l'histoire, la Géographie et l'Astronomie même: Mais le S.r Savary

ose vous représenter que si l'Imprimerie arabe n'est pas rétablie, vos vœux n'auront pas tout leur effet. Quand les Académiciens tireraient de la poussière les Trésors que renferme le Cabinet des Manuscrits du Roi, quand ils les mettraient au jour, leurs travaux n'auront d'authenticité aux yeux de l'Europe savante, qu'autant qu'ils imprimeront le Texte arabe à côté de leurs Traductions. C'est la marche qu'ont suivie tous les Savans étrangers; c'est la seule qui puisse donner du prix et du crédit à leur travail. Si leurs Ouvrages manquent de cet avantage qui doit leur imprimer le Sceau de la vérité, ils seront en pure perte pour le progrès de la Langue, et passeront même aux yeux du grand nombre pour des Romans./.

1er

1

Grammaire pratique
françoise et arabe

des signes de nos pensées

les lettres sont l'origine du langage. separées elles ne peignent que des sons. reunies elles forment des mots qui expriment tous les mouvements de l'ame. ces mots, signes de nos pensées sont en arabe, comme en françois le substantif, l'adjectif, l'article, le pronom, le verbe, la preposition, l'adverbe, la conjonction et l'interjection nous traiterons de chacun de ces noms separément et nous laisserons le ~~verb~~ verbe a la fin afin d'en facilitér l'intelligence

du Substantif

Le substantif exprime le nom des personnes, et des choses. رجل raguel homme مدينة mediné ville, نهر nahr riviere زهر zahar fleur sont des substantifs.

Le substantif est un nom propre comme محمد ~~mahamm~~ mahomet, ou apellatif comme نبي nabi prophete; le premier est determiné de sa nature et ne prend point d'article ال le, le second le reçoit quand on veut restreindre sa signification ex. ~~فرس~~ حصان hosan ~~faras~~ cheval est une denomination qui convient à toute espece de chevaux, mais الفرس elfaras le cheval designe un cheval particulier, parce que l'article ال el restreint la signification du substantif.

de l'adjectif

L'adjectif qualifie les choses que le substantif exprime. ~~il ne peut subsister seul dans le discours, parce qu'une qualité detachée de son sujet ne donne aucune~~ ~~idée determinée~~ ex. طيب taïeb bon غميق rhamic profond كبير kebir grand sont des adjectifs parce qu'on peut dire فرس طيب faras taïeb un bon cheval — بحر غميق bahr rhamic une mer profonde, رجل كبير ~~un~~ raguel kebir un homme grand

tout ce qui est qualité peut avoir plus ou moins ~~d'etendue~~ d'extension, parce que les substances ~~aux quelles on les applique~~ sont plus ou moins parfaites, ainsi l'adjectif

doit varier dans la maniere dont il les qualifie. ex. on peut dire d'un homme il est grand, il est plus grand que moi, il est le plus grand de tous les hommes ces differentes qualifications de l'adjectif, se nomment degrés de comparaison. les adjectifs ont trois degrés de comparaison, le positif, le comparatif et le superlatif.

L'adjectif est au positif quand il exprime simplement la qualité. comme الله عظيم allah azim dieu grand رجل فاضل ragul fadel homme excellent

L'adjectif est au comparatif quand il exprime la qualité d'un objet comparé. comme رجل افضل ragul afdal homme plus excellent. le que qui suit s'exprime par من men الفيل اكبر من سبع elfil acbar men sabâa l'elephant est plus grand que le lion.

L'adjectif est au superlatif quand il qualifie un objet élevé au plus haut point de comparaison. en arabe le superlatif s'exprime par le comparatif auquel on prepose l'article ال le ex. اب الاحسن ab elahsan le meilleur pere.

si le superlatif est suivi d'un objet de comparaison il ne prend point l'article ex. افضل الناس afdal elnas le plus excellent des hommes et non pas الافضل الناس elafdal elnas.

Le comparatif se forme du positif en prenant ا alef au commencement. ex. حسن hasan bon احسن ahsan meilleur صغير srhaïar petit, اصغر asrhar plus petit كبير kebir grand اكبر acbar plus grand.

des noms de nombre

Les noms de nombre sont ou cardinaux, ou ordinaux. les nombres cardinaux sont

	mas		fem	fem	mas	
un	ahad	ou ouahed	ouahida	وحدة	واحد	احد
deux	etnin		etnetin	اثنتين		اثنين
trois	talate					ثلثة
quatre	arbaa					اربعة
cinq	khamsé					خمسة
six	setté					ستّة

Sept	Sabah	سبعة
huit	tamani	تمنية
neuf	tessaa	تسعة
dix	achera	عشرة

tous ces nombres depuis trois inclusivement demandent que le nom qui les suit soit au pluriel ex. talate regal ثلاثة رجال trois hommes. tamani nesouan ~~[illegible]~~ ثماني نسوان huit femmes. achera darbat عشرة ضربات dix coups.

~~ahed~~ onze	ahed achar	احد عشر
douze	etn - achar	اثنا عشر
treize	talat - t - achar	ثلاثة عشر
quatorze	~~khams~~ arba - t - achar	اربعة عشر
quinze	~~sett~~ Khams - t - achar	خمسة عشر
seize	Sett - t - achar	ستة عشر
dixsept	Saba - t - achar	سبعة عشر
dixhuit	taman - t - achar	تمنية عشر
dixneuf	tessaa - t - achar	تسعة عشر

tous ces nombres depuis onze exigent que le nom qui les suit soit au singulier ex. etn-achar ~~farkha~~ dejajé دجاجة اثنا عشر douse poules - tessa-t-achar marcab تسعة عشر مركب dixneuf batiments. les dixaines jusqu'à quatrevingt dix produisent le même effet.

vingt	acherin	عشرين
trente	talatin	ثلاثين
quarante	~~khamsin~~ arbaïn	اربعين
cinquante	Khamsin	خمسين
Soixante	Settin	ستين
Soixante dix	Sabain	سبعين
quatrevingt	tamanin	ثمانين
quatrevingt dix	tessaïn	تسعين

on dit acherin raguel عشرين رجل vingt hommes. settin mediné ستين مدينة soixante villes. La même Regle s'observe lorsque les unités se joignent aux dixaines. ex ouahed ou acherin tair واحد وعشرين طير vingt et un oiseau

ordre des decimales jointes aux unités

vingt un	ouahed ou acherin	واحد و عشرين
vingt deux	etnin ou acherin	اثنين و عشرين
vingt trois	talate ou acherin	ثلاثة و عشرين
vingt quatre	arbaa ou acherin	اربعة و عشرين
vingt cinq	khamsé ou acherin	خمسة و عشرين
vingt six	setté ou acherin	ستة و عشرين
vingt sept	saba ou acherin	سبعة و عشرين
vingt huit	tamani ou acherin	ثمانية و عشرين
vingt neuf	tessaa ou acherin	تسعة و عشرين

C'est ainsi que les decimales se joignent aux unités jusqu'à quatrevingdixneuf tous ces nombres jusqu'à cent et au dela demandent le singulier après eux. on dit mié raguel - مية رجل cent hommes mit taric ou mié marra مية طريق ou مية مرة cent fois. elf mahboub الف محبوب cent sequins

cent	mié	مايه مية
deux cent	mitain	ميتان ميتين
trois cent	talat mié	تلات مية
quatre cent	arba mié	اربع مية
cinq cent	khams mié	خمس مية
six cent	sett mie	ست مية
sept cent	saba mié	سبع مية
huit cent	taman mié	ثمان مية
neuf cent	tessaa mié	تسع مية

un mille	elf	الف
deux mille	elfain	الفين
trois mille	talat-t-elaf	تلاثة الاف
quatre mille	arba-t-elaf	اربعة الاف
cinq mille	Krhams-t-elaf	خمسة الاف
six mille	sett-t elaf	ستّة الاف
sept mille	saba-t-elaf	سبعة الاف
huit mille	taman-t-elaf	ثمنية الاف
neuf mille	tessaa-t-elaf	تسعة الاف
dix mille	achar-t-elaf	عشرة الاف

au dessus de ce nombre le mot mille se met au singulier ainsi que le substantif qui le suit ex. Krhams-t-achar elf raguel خمسة عشر الف رجل quinze mille hommes talatin elf mahboub ثلاثين الف محبوب trente mille sequins. mit elf guendi — مية الف جند cent mille soldats

des nombres ordinaux

premier	aoual	اول
second	tani	ثاني
troisième	talets	ثالث
quatrième	rabeh	رابع
cinquième	Khramès	خامس
sixième	sades	سادس
septième	sabeh	سابع
huitième	tamen	ثامن
neuvième	taseh	تاسع
dixième	aacher	عاشر
onzième	hadi achar	حادي عشر
douzième	tani achar	ثاني عشر
treizième	talets achar	ثالث عشر
quatorzième	rabeh achar	رابع عشر
quinzième	Khamès achar	خامس عشر

Sixieme	sades achar	سادس عشر
dixseptième	sabeh achar	سابع عشر
dixhuitieme	tamen achar	تامن عشر
dixneufvieme	taseh achar	تاسع عشر
vingtieme	acherin	عشرين
vingt et unieme	hadi ou acherin	حادي و عشرين
vingt et deuxieme	tani ou acherin	ثاني و عشرين
vingt et troisieme	talets ou acherin	ثالث و عشرين
vingt et quatrième	rabeh ou acherin	رابع و عشرين

ainsi de suite jusqu'à cent. les dixaines dans les nombres ordinaux sont les mêmes que dans les cardinaux. on dit acherin, talatin arbain عشرين تلاتين اربعين vingt ou vingtième _ trente ou trentième _ quarante ou quarantieme &c.

centieme	mié	مية
cent unieme	hadi ou mié	حادي و مية
cent deuxieme	tani ou mie	ثاني و مية
cent troisieme	talets ou mié	ثالث و مية
trois cent unième	hadi ou talat mié	حادي و تلات مية
quatre cent deuxième	tani ou arba mié	ثاني و اربع مية
cinq cent quatorzième	rabeh achar ou khams mié	رابع عشر و خمس مية
six cent trente sixieme	sades ou talatin ou sett mié	سادس و تلاتين و ست مية
sept cent quarante septieme	sabeh ou arbain ou arba mié	سابع و اربعين و اربع مية
huit cent cinquante huitieme	tamen ou khamsin ou taman mié	تامن و خمسين و تامن مية
neuf cent soixante neuvieme	taseh ou settin ou tesaa mié	تاسع و ستين و تسع مية

c'est ainsi que tous les nombres se forment en mettant le nombre ordinal le premier et en reservant un nombre le plus fort pour la fin. comme on le voit dans ces exemples _

tamen ou khamsin ou taman mié
huitieme et cinquante et huit cent

tasch ou settin ou tesaa mié
neuvieme et soixante et neuf cent

tous ces nombres excepté les decimales ont un feminin mais il est peu en usage dans le vulgaire. les arabes ont des chiffres qu'ils ont apporté des indes et qu'ils emploient de la même maniere que nous employons les notres

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	٠
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

١٠	١١	١٢	٢٠	٣٠	٤٠	١٠٠٠٠	١٦١٣	٢٠٠٠٠
10	11	12	20	30	40	10000	1613	20000

---

des genres

Les genres marquent le rapport que les noms ont avec l'un ou l'autre sexe. les arabes ont deux genres le masculin et le feminin. le genre des mots se connoît par leur signification et par leur terminaison. les mots feminins par leur signification sont

1° des noms de femmes et ceux qui ne conviennent qu'a elles comme hende هند omm امّ mere

2° les noms de pays et de villes comme masr مصر le Caire cobros قبرس chipre mekké مكّة la mecque — cham شام damas halab حلب alep iafa يافا jaffe

3° les noms des membres doubles comme id يد la main; ketf كتف epaule aïn ~~oeil~~ عين oeil

Les noms feminins par leur terminaison sont

1° les noms terminés en ة, ه, ة, a, é, et. exemple elouaté الوطاة abaissement. elziadé الزيادة aboudance srhaïara صغيرة petite dalmé ظلمة tenebres madrasset مدرسة academie metcabbra متكبّرة orgueilleuse.

2° des noms terminés en ا a é exemple kebria ~~ou~~ كبريا orgueil hamara حمرا hamara rouge ~~[illegible]~~ ~~[illegible]~~ ٤

tous les noms qui n'ont pas une de ces terminaisons sont masculins comme beit بيت maison — elousoul الوصول l'arivée — elfagr الفجر l'aurore elfarah الفرح la joye

il faut en excepter les noms suivants q'
a les mots il faut ajouter les suivants qui sont feminins ~~sans~~ avec la ~~avoir~~ la terminaison
masculine ~~feminine~~ ard ارض terre, Khamr خمر vin bir بير puits nar نار feu rih
vent ريح nafs نفس ame chams شمس soleil

De la maniere dont les noms forment leur feminin

Les ajectifs forment leur feminin en prenent ة ه é, a à la fin exemple
Kebir كبير grand Kebire كبيرة grande gemil جميل beau gemile جميله
belle

grand	~~Kebir~~ Kebir	كبير	grande	kebiré	كبيره
beau	gemil	جميل	belle	gemilé	جميله
bon	taieb	طيب	bonne	taïbé	طيبه
vil	delil	ذليل	vile	delilé	ذليله
absent	ghaïb	غايب	absente	rhaïbé	غايبه
merveilleux	agib	عجيب	merveilleuse	agibé	عجيبه
joyeux	farhan	فرحان	joyeuse	farhané	فرحانه
affligé	hezin	حزين	affligée	heziné	حزينه

Dans quelques autres noms le ة se prononce à ex ة.

pret	hader	حادر حاضر	prête	hadera حاضرة	حادره
petit	svhaïar	صغير	petite	svhaïara	صغيره
rouge	ahmar	احمر	rouge	hamara	حمره
orgueilleux	metcabber	متكبر	orgueilleuse	metcabbera	متكبره
court	casir	قصير	courte	casira	قصيره

~~les~~

un petit nombre forment leur feminin en prenant ا a ou ى i a la fin ex

jaune	~~as~~ asfar	اصفر	jaune	safara	صفرا
premier ~~long~~	aouual ~~tawil~~	اول	premiere	aoualte	اولي
autre ~~[illegible]~~	akhar ~~[illegible]~~	اخر	autre	oakhrā	اخري
~~autre~~	~~akhar~~				

quelques noms substantifs forment leur feminin suivant la premiere maniere ex.

~~roy~~ Roy	malec	مَلِك مَالِك	reine	malekhé	مَلِكَة مالكه
aïeul	gedd	جدّ	aïeule	geddé	جدّه
oncle	amm	عمّ	tante	ammé	عمّة

Des nombres

Le nombre fait connoître si un mot exprime une ou plusieurs choses. les arabes ont trois nombres, le singulier, le duel et le pluriel. le singulier comme rağel رجل homme le duel comme rağelān رجلان deux hommes le plurier comme regal رجال hommes

le duel se forme du singulier en ajoutant ان ain a la fin exemple

homme	raguel	رجل	deux hommes	raguelain	رجلان
mois	chahar	شهر	deux mois	chaharain	شهران
fleur	zahar	زهر	deux fleurs	zaharain	زهران
arbre	sajar	شجر	deux arbres	sajarain	شجران
maison	beit	بيت	deux maisons	beitain	بيتان
oeil	aïn	عين	deux yeux	aïnain	عينان
taureau	taur	ثور	deux taureaux	taurain	ثوران
boeuf	bacar	بقر	deux boeufs	bacarain	بقران

dans les mots terminés en ه hé let é se change en t exemple

ville	mediné	مدينه	deux villes	medinetain	مدينتان
année	sene	سنه	deux années	sentain	سنتان
coup	darbé	ضربه	deux coups	darbetain	ضربتان
amante	mahboubé	محبوبه	deux amantes	mahboubetain	محبوبتان
abeille	nahlé	نحله	deux abeilles	nahletain	نحلتان
amitié	mahabbé	محبّه	deux amitiés	mahabbetain	محبّتان

le pluriel se forme du singulier de deux manieres : regulierement ou irregulierement. les noms propres des etres et les adjectifs qui s'y rapportent et dont la terminaison feminine est en ة c'à prennent ين in au ~~femi~~ pluriel ex.

	sin		feminin	pluriel	
mahomed	mahammed	محمد		mahomedin	محمدين
prophete	nabi	نبي	nabié	nabiin	نبيين
joyeux	farhan	فرحان	farhané	farhanin	فرحانين
bon	taïb	طيّب	taïbé	taïbin	طيبين
joli	coaïs	قويس	coaïse	coaïsin	قويسين
demandant	taleb	طالب	talebé	talebin	طالبين
vainqueur	ghaleb	غالب	ghalibé	ghalebin	غالبين
prompt	hader	حاضر	hadera	haderin	حاضرين
amoureux	achec	عاشق	acheca	achequin	عاشقين
passant	mesafer	مسافر	mesafera	mesaferin	مسافرين
patient	sabour	صابر	saboura	sabourin	صابرين

le pluriel irregulier a un grand nombre de formes differentes. nous ne pourions les asigner sans entrer dans le langage literal. ce travail passeroit les bornes que nous nous sommes proposés. le vocabulaire françois et arabe suffit à ce sujet. nous allons donner quelques exemples de pluriels irreguliers

riviere	nahr	نهر	rivieres	enhor	انهر
siege	coursi	كرسي	sieges	carasi	كراسي
part	cçom	قسم	parts	acsam	اقسام
parole	quelmé	كلمة	parolle	calamat	كلامات
ami	habib	حبيب	ami	habaïb	حبايب
ancien	cadim	قديم	ancien	codmé	قدماء
ane	homar	حمار	ane	hemir	حمير
associe	cheric	شريك	associe	chorakhé	شركاء

de L'article

Les arabes n'ont qu'un article. c'est ال el. il est indeclinable et a la valeur de le la les. ex el dawa الدوا le remède ~~l'homme~~ la lettre ل l de l'article devant une des lettres ت ث د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ل ن en prend la prononciation ex. الربّ errab le signeur exemples

			au lieu de
la terre	elard	الارض	
la mer	elbahr	البحر	
le couchant	elmaghreb	المغرب	
la pluie	el matar	المطر	
le fleuve	el nahr	النهر	
le chaud	el harr	الحرّ	elharr
l'homme	erraguel	الرجل	elraguel
le ciel	essamé	السماء	elsamé
le ~~seigneur~~ opinion	ezzan	الظنّ	elzan
l'associé	echcheric	الشريك	elcheric

cependant le vulgaire neglige assez souvent cette regle et l'on se fait egalement bien entendre en prononçant ال el devant toutes les lettres.

~~du pronom~~ des Cas

Les pronoms font l'office des noms pour lesquels ils s'emploient. ils en rappellent l'idée et en epargnent la repetition. Les pronoms sont ou separés ou conjoints

Les arabes ont trois cas le nominatif, le genitif qui sert aussi pour le datif et l'ablatif et l'accusatif

nominatif	l'homme	ragelon	رجلٌ
genitif	de l'homme a l'homme	ragelin	رجلٍ
accusatif	l'homme	ragelan	رجلاً

nous nous bornerons a cet exemple parce que dans le vulgaire on ecrit sans voyelles et l'on parle comme s'il n'y avoit point de cas.

des pronoms

les pronoms font l'office des noms pour les quels ils s'emploient. ils en rappellent l'idée et en épargnent la repetition. les pronoms sont ou separés ou joints aux mots. les pronoms separés sont les personels, les demonstratifs et les relatifs

pronoms personels

	masculin	feminin		
moi	ana			انا
toi	ent	enti	انتي	انت
lui , elle	hou	hié	هي	هو
nous	nahne			نحن
vous	entom	enten	انتن	انتم
eux , elles	hom	hen	هن	هم

les pronoms feminins du pluriel ne sont guere en usage dans le vulgaire on les remplace par les masculins. on dit entom et hom au lieu de enten et hen

pronom demonstratif

celui ci — celle ci — de	di	ذي	ذا
ceux ci — celles ci — houlai	doli	دولي	اولاء هؤلاء

pronom demonstratif qui designe un objet plus eloigné

celui la celles la	dac dic	ذاك	ذاك
ceux la celles la	doli		دولي

ce pronom s'exprime encore de cette maniere

celui la celle la	hadé hada	هذه	هذا
ceux la celles la	haoulaï ou doli		هولاء او دولي

le mot doli ne se trouve point dans les livres. cependant rien de plus ordinaire que de l'entendre prononcer dans la conversation. on s'en sert même plutôt que de haoulaï on dit doli elnas دولي الناس ces gens la doli nessouan دولي نسوان ces femmes

du pronom relatif الّذي qui

L'homme qui	elraguel elladi ellazi		الرجل الّذي
Les hommes qui	elregal elladin ellazin		الرجال الّذين
La femme qui	elmara ellati		المراة الّتي
Les femmes qui	elnesouan ellati		النسوان اللاتي

Souvent dans le vulgaire on emploie le pronom ellazi pour tous les genres et pour tous les nombres .. il n'est pas rare d'entendre dire elregal ellazi الرجال الّذي les hommes qui elnesouan elladi النسوان الّذي les femmes qui &c.

on met aussi au nombre des relatifs من men celui qui ceux qui quiconque et ما ma ce que celle que quelconque ces deux pronoms sont souvent interrogatifs ex.

qui est venu ou ~~celui qui est venu~~	men geit		من جيت جا
celui qui est sorti	men Kharag		من خرج
ce que je t'ai dit	ma coult lac		ما قلت لك

Le pronom اي ai est toujours interrogatif exemple

quel livre	ai Ketab		اي كتاب
de quel livre	men ai Ketab		من اي كتاب
quelle ~~homme~~ chose	ai chei		اي شي

Les pronoms joints aux noms marquent la possession et representent nos pronoms possessifs mon ma &c. joints aux verbes ils sont en regime ex.

mon	ma	i	a		ي
ton	ta	ac	ec		ك كِ
son	sa	ou	ha		ه ها
votre		Kom	Ken		كم كن
notre		na			نا
leur		hom	hen		هم هن

ici comme dans les pronoms personnels le pluriel feminin se remplace par le masculin. on dit dans le vulgaire Kom hom au lieu de Ken hen.

pronoms possessifs joints aux noms

بيت beit maison

ma maison	beiti		بيتي
ta maison	beitac	beitec	بيتك بيتك
sa maison	beitou	beitha	بيته بيتها
nos maisons	beitna		بيتنا
vos maisons	beitcom		بيتكم
leurs maisons	beithom		بيتهم

pronoms possessifs joints aux verbes

ضرب darab il a battu

il m'a battu	darabni		ضربني
il t'a battu	darabac	darabec	ضربك ضربك
il l'a battu	darabou	darabha	ضربه ضربها
il nous a battu	darabna		ضربنا
il vous a battu	darabcom		ضربكم
il les a battu	darabhom		ضربهم

pronoms possessifs joints aux prepositions

من men de

de moi	menni		مني
de toi	mennac	mennec	منك منك
de lui	mennou	menniha	منه منها
de nous	menna		منا
de vous	mencom		منكم
d'eux	menhom		منهم

في fi dans

dans moi	fiï		فيّ
dans toi	fik	fiki	فيك فيكي
dans lui	fih	fiha	فيه فيها
dans nous	fina		فينا
dans vous	fikom		فيكم
dans eux	fihom		فيهم

pronoms possessifs joints aux conjonctions

ان puisque ou parceque

parceque ~~moi~~ moi	enneni	اني
parceque toi	ennac ennec	انكَ انكِ
parceque lui	ennou enneha	انه انها
parceque nous	ennena	اننا
parceque vous	ennecom	انكم
parce qu'eux	enhom	انهم

Les verbes reciproques ne prennent point les pronoms possessifs. on ne dit pas احبّني ahobbeni je m'aime mais احبّ نفسي ahob nafsi j'aime mon ame nafs نفس ame qui fait au pluriel nefous نفوس était d'un grand usage dans le discours nous allons le representer joint aux ~~affixes~~ pronoms possessifs.

mon ame vel	moi meme	nafsi	نفسي
ton ame	toi meme	nafsac nafsic	نفسكَ نفسكِ
son ame	soi meme	nafsou nafseha	نفسه نفسها
nos ames	nous mêmes	nefousna	نفوسنا
vos ames	vous memes	nefouscom	نفوسكم
leurs ames	eux mêmes	nefoushom	نفوسهم

Lorsque les pronoms possessifs sont en regime composé on met devant la particule ل لـ ex.

a moi	li	لي
a toi	lac lec	لكَ لكِ
a lui	lou leha	له لها
a nous	lena	لنا
a vous	lekom	لكم
a eux	lehom	لهم

des prepositions

Les prepositions ne ~~signifient~~ forment ~~rien~~ point un sens par elles mêmes. mises devant les noms elles ont differentes significations.

La preposition من men a differentes significations
exemple

il est sorti du paradis	kharag men elfardous	خرج مين الفردوس
une maison de pierre	beit men elhajar	بيت من الحجار
jai reçu une partie de l'argent	akhadt men elfelous	اخذت من الفلوس
il est descendu du ciel	naselt men elsamich	نزل من السماء

الي ila marque le lieu ou l'on arrive et ou l'on va
ex

il est arrivé au caire	ouasal ila masr	وصل الي مصر
il est allé à alexandrie	rah ila scanderié	راح الي سكندريه
il est parti pour la sirie	safar ila bar echcham	سافر الي برّ الشام
il est descendu du ciel en terre	nasel men essamech ila elard	نزل من السماء الي الارض

في fi dans

il n'y a point de sureté dans ce pays	mafi chei elaman fi baladdé	ما في شي الامان في بلدذا
il l'a pris dans la ville	mesacou fi l mediné	مسكه في المدينه
cela a été ecrit au caire	hadé cotеb fi l masr	هذا كتب في المصر
il est mort a vingt ans	mat fi hadi ou acherin sené	مات في حادي وعشرين سنه

علي ala sur dessus

sur ma tête	ala rasi	علي راسي
sur ma vie	ala hiati	علي حياتي

حتّي hetta jusqu'a et aussi

les hommes sont morts et aussi les prophetes	mat elregal hetta elnabiin	مات الرجال حتّي النبيين
j'ai mangé un poisson aussi sa tête	acalt elsamac hetta rasha	اكلت السمكه حتّي راسها

عن ~~an~~ an de

il s'est separé de moi	farac anni	فرق عنّي
il s'est demis de son emploi	azal an ouadifetou	عزل عن وظيفته

فوق fauc en haut

il a monté sur la terrasse	talah fauc elsetouh	طلع فوق السطح
son throne est au dessus des cieux	~~archou fauc essamoat~~	عرشه فوق السموات

تحت taht en bas dessous

il a tombé sous l'armoire	ouaca taht elkhasané	وقع تحت الخزانه
il l'a regardé du haut en bas	chafou menfauc ila taht	شافه من فوق الي تحت

autres prepositions

avant	cabl	قبل	il est venu avant moi	git cabli	جيت قبلي
devant	coddam	قدّام	il demeure devant vous	iescoun coddamac	يسكون قدّامك
en presence	amam	امام	il a parlé en presence du juge	callem amam elcadi	كلّم امام القاضي
chez	aud	عند	son argent est chez vous	felousou audac	فلوسه عندك
avec	ma	مع	il part avec moi	isafer maï	يسافر معي
outre	doun	دون	ils sont sorti excepté lui	kharagou dounou	خرجوا دونه
au dela	abar	عبر	il repose au dela du fleuve	icod abar ennahr	يقعد عبر النهر
environ	haul	حول	il viendra à environ six heures	igi haul sate saa	يجي حول ستة ساعة
entre	bein	بين	il a passé entre vous	fat beinkom	فات بينكم
excepté	ghair	غير	il aime tout le monde excepté toi	ihob koulelnas khairac	يحب كل الناس غيرك

de L'adverbe

Les adverbes forment le cortege des verbes. ils servent a en diminuer ou augmenter la signification. souvent ils n'expriment qu'une circonstance de l'adjectif ou ~~du substantif~~.

adverbes de lieu

ici	hahené hené	هاهنا هنا	la ou tu es	henac	هناك	la	henalac	هنالك
ici	ila hené	الي هنا	la ou tu es	ila henac	الي هناك	la	ila henalac	الي هنالك
d'ici	men hené	من هنا	de la ou tu es	men henac	من هناك	de la	men henalac	من هنالك
où	hait	حيث	où	ila heit	الي حيث	d'ou	men hait	من حيث
où	ain	اين	~~d'où~~ où	ila ain	الي اين	~~d'ou~~	men ain	من اين

il demeure ici	iescoun hené	يسكن هنا
il est venu ici	git ila hené	جيت الي هنا جاء
il est sorti d'ici	kharag men hené	خرج من هنا
ou l'as tu trouvé	hait, ain, fain lakaiteu	حيث اين فاين لقيته
cherche le la ou tu es	fattechou henac	فتّشه هناك
il est arrivé la ou tu es	ouasal ila henac	وصل الي هناك
il est parti de la ou tu es	safar men henac	سافر من هناك
voila le lieu ou il est venu	ahou matrah ila heit git	اهو مطرح الي حيث جيت
il s'est assis la	caad henalac	قعد هنالك
il est venu la	git ila henalac	جيت الي هنالك
il est sorti de la	kharag men henalac	خرج من هنالك
voila le lieu d'ou il est sorti	ahou matrah men ain kharag	اهو مطرح من اين خرج

adverbes de tems

~~quand quand metta aimta~~
~~deija jamais cad abedan~~
~~ensuite lorsque bad eza~~
~~alors après que lama heniaren lammas~~

~~auparavant~~

quand	metta aimta	متى ايتي	apres que	bad ma	بعد ما
deija	cad	قد	auparavant	cabl hadé	قبل هذا
jamais	abedan	ابدا	dans la suitte	bad hadé	بعد هذا
ensuite	men bad	من بعد	jusqu'a ce que	ila en	الي ان
lorsque	heniaren	حينئذ	avant	men cabl	من قبل

quand viendra-t il	aimetta igi	ايمتي يجي
quand vous l'aves vu	metta chouftou	متى شفتو
le tems est dejà passé	cad fat ezzaman	قد فات الزمان
je ne l'ai jamais cru	abedan saddactou	ابدا صدّقتو
faites le ensuite nous verrons	amelou men bad nondor	اعملو من بعد ننظر
il est venu lorsque nous dinions	git heniaren netraddé	جيت حينئذ نتغدّا
il l'a tué après que vous etes sorti	catalou bad ma kharegt	قتلو بعد ما خرجت
je l'aimois auparavant	cabl hade ana cont ahebbou	قبل هذا انا كنت احبّو
dans la suitte il se corrigera	bad hade iesleh zatou	بعد هذا يصلح ذاته
ne craignes rien jusqu'a ce qu'il vienne	ma thkhaf chei ila en igi	ما تخوشي الي ان يجي
avant cela il etoit aimable	men cabl hade iconn bechouch	من قبل هذا يكون بشوش

beaucoup d'adverbes ~~se forment~~ se forment des adjectifs en prenant alef a la fin avec la marque de l'accusatif comme

~~bien~~ bon	hasen	حسن	bien	hasenan	حسناً
mauvais	char	شرّ	mal	charran	شرّاً
beaucoup	ketir	كثير	beaucoup	ketiran	كثيراً
sage	hakim	حكيم	sagement	hakiman	حكيماً
premier	~~baid~~ aoual	اوّل	premierement	aoualan	اوّلاً
éloigné	baïd	بعيد	de loin	baïdan	بعيداً

des conjonctions

Les conjonctions sont des mots qui servent à joindre ensemble les differentes parties du discours exemple

et · et — ou	fe	و ف	parceque	enno laen	انه لان
jusque aussi	hetta	حتّى	de peur que	lakaila	لكيلا
ou	aou am	او ام	quoique bienque	ouaen	وان
non	la	لا	si	lau	لو
mais	bel laken	بل لكن	si ce n'est	lauma laula	لوما لولا
or même	amma	امّا	afin que	lakima	لكيما

il a volé l'argent et l'or	saract elfadda oueldahab	سرقت الفضّة والذهب
le roy est ses ministres sont venus	gai elsoultan felkheddam	جاء السلطان فالخدّام
il fait le bien et le mal	iamel elkhair ouelchar	يامل الخير و الشرّ
j'ai mangé un poisson et aussi sa tête	acalt elsamac hetta rasha	اكلت السمكه حتّى راسها
je te prierai jusqu'à ce que tu m'entendes	esalac hetta tesmani	اسالك حتّى تسمعني
recevrez vous la verité ou le mensonge	etacbal elhac am elbatel	اتقبل الحقّ ام الباطل
je te frapperai ou tu m'ecouteras	edrobac aou testemani	اضربك او تستمعني
il est venu a pied ou a cheval	gai reguelan am rakeban	جاء راجلاً ام راكباً
j'ai vu un cheval et non pas un mulet	chouft faras la bagl	شفت فرس لا بغل
il n'est pas beau mais il a de l'esprit	Ma hou couais laken andou elacl	ما هو قويس لكن عنده العقل
zaid n'est pas venu c'est amrou	la gai zaid bel amrou	لا جاء زايد بل عمرو
j'adore dieu parcequ'il est grand	esged lellah laennou azim	انا اسجد لله لانه عظيم
je te crois parceque tu dis la verité	esaddacak laen caulac elhac	انا اصدقك لان قولك الحقّ
ferme la porte de peur qu'il entre	ecfel elbab lakila iedkhol	اكفل الباب لكيلا يدخل
l'homme souffre quoiqu'il fasse le bien	elraguel ialem ouaen iamel elkhair	الرجل يالم وان يامل الخير
s'ils croioient ils seroient sauvés	lau iouminou fehom iekhallasou	لو يومنوا فهم يتخلّصوا
s'ils eussent cru ils auroient eté sauvés	lau amanou fehom tekhallasou	لو امنوا فهم تخلّصوا
si la misericorde de dieu n'avoit veillé sur nous nous serions morts	laula rahmet alla aleina lemoutna	لولا رحمه الله علينا لمتنا
sans le secours du seigneur il auroit peri	lau ma aoun elrabb lacad halac	لوما عون الربّ لقد هلك
laisse la vanité afin de connoître la verité	etroc elbatel lakima taref elhacc	اترك الباطل لكيما تعرف الحقّ

des particules

Les particules sont ou conjointes ou separées. les particules conjointes toujours unies aux mots sont ا ب ت س ف ك ل و

Alef ا alef

alef est un signe interrogatif comme amat أمات est il mort aent أأنت es-ce toi

ب be

1 il signifie dans exemple belmesged بالمسجد dans le temple

2 il designe l'instrument avec lequel on fait une chose ex. catabt beqalam كتبت بقلم j'ai ecrit avec la plume

3 mis après les verbes d'arrivée et de depart il signifie avec. ex جيتو بكتاب gitou be ketab ils sont venu avec le livre c'est a dire ils l'ont apporté, harabou be oualad هربو بولد ils ont fui avec l'enfant c'est a dire ils l'ont emporté

4 il signifie par comme beabi بابي par mon pere

5 il signifie a cause ex bedekhoulac بدخولك a cause de ton entrée

6 il signifie à ex bekhatrac بخاطرك à ta volonté

7 c'est une particule de jurement ex bealla بالله par dieu belard بالارض par la terre

ت te

te se met devant allah الله dieu et il marque un jurement exemple tallah تالله par dieu

س sin

sin devant les verbes le present des marque le futur mais on ne s'en sert point dans le vulgaire

ف fe

fe s'employe pour signifier et ensuite ex. gaï elsoultan felkheddamin جاء السلطان فالخدّامين le sultan est venu et ses ministres.

ك kef

kef signifie comme ex. keraguel كرجل comme l'homme.

ل lam

Lam repond au datif des latins ex. le rab لربّه au seigneur لك لنا لها لي لهم a toi à lui à moi

و ouau

ouaou signifie et exemples. raguel ou elfaras الرجل والفرس l'homme et le cheval

il s'employe aussi très souvent pour exprimer un jurement ex ouallah
والله par dieu والرّبّ ouelrab par le seigneur

des interjections

les interjections sont des mots qui servent à marquer les mouvements subits de l'ame ex ia يا ô aiha ايها ô ia enté يا انت ia ente ô toi ia allah يا الله ô dieu

akh اخ exprime le cri de la douleur ex. akh del nasib اخ ذا النصيب ah quel sort !

ia leit يا ليت marque un desir violent ex ia leit la imout يا ليت لا يموت plut à dieu qu'il ne meure pas.

oueil ويل marque le desespoir ex ويل لي malheur à moi

ah ا8 iah يا8 marquent l'admiration ex. ah da agib ا8 ذا عجيب ah cela est merveilleux

iah del raguel ô quel homme يا8 ذا الرجل

aïeh ايا exprime l'accent de celui qui souffre ex aïeh del ouegah ايا ذا الوجع ah quelle douleur.

Du verbe

Le verbe est le mot par excellence. il est l'ame du discours. il exprime les actions que les etres ont les uns sur les autres. lui seul peut rendre sensible tous les mouvements du cœur humain. les autres noms ne sont que les couleurs qui servent a peindre le tableau le verbe est le peintre qui tient le pinceau et vivifie les objets. cette partie du discours la plus difficile a former a du être assujetie à un plus grand nombre de regles. les arabes ont perfectionné cette partie. ils sans le secours des adverbes et des prepositions qui dans l'indigence des langues vivantes servent de cortege au verbe, ils expriment avec precision le degré de force des sensations. la racine des verbes est simple. quelques lettres caracteristiques qu'ils y ajoutent changent sa signification ou la font passer de l'actif au passif ex. hezen حزن il s'est affligé fait avec le techdid hazzan il a affligé حزّن daraba ضرب il a battu fait ضرّب il a fait batre rhafar غفر il a pardonné fait avec les lettres caracteristiques ajoutées au commencement estarhfar استغفر il a demandé pardon &c^a.

ils ont encore des verbes pour exprimer la couleur des objets avec la nuance qui leur convient ex safar صفر safar il a été jaune saffar il a jauni صفّر il a jauni asfarr il a été plus jaune اصفرّ asafarr اصفارّ il a été le plus jaune de tous.

ils ont des verbes pour exprimer la laideur des objets ex adhaua اضحى il a eu la bouche de travers

ils en ont d'autres pour rendre le cri des animaux ~~leur son ex~~ ex bêêh il a bêlé — degg il a mugi جعّ pour imiter le ~~cri~~ chant des oiseaux ex. coaca elle a glossé قعقع

nous n'entrerons point dans de plus longs details. ils seroient superflus pour le but que nous nous sommes proposé. nous allons ~~traiter par des regles simples~~ donner une maniere facile d'employer les verbes qui sont dans le vocabulaire françois et arabe.

~~Du verbe~~ de la conjugaison des verbes

L'origine du verbe chez les arabes se nomme asal اصل raine et les lettres qui la composent s'appellent aseliat اصليّة radicales; celles qui concourent a former la conjugaison le tems, la personne le nombre le genre et le nom telles que sont ا و م ي ن ت et celles qui servent a ajouter a la signification comme ك ل ز ب se nomment toutes ensemble accidentelles ou serviles

La raine des verbes est la troisieme personne singuliere masculine du preterit elle n'a jamais plus de quatre lettres comme dahrag دحرج il a roulé et jamais moins de trois comme catab كتب il a ecrit mad مدّ il a etendu parceque dans ce dernier exemple le techdid ّ a la valeur d'un second د د

Le verbe est regulier ou irregulier. Le verbe regulier est celui qui n'a que trois lettres à la raine dont aucune n'est ا و ي. ce verbe a 13 conjugaisons mais comme dans le vulgaire il n'y en a que neuf d'usitées nous ne parlerons que de celles la. des lettres caracteristiques font connoitre de quelle conjugaison est un verbe. La premiere est la seule qui n'en recoive point. telle est catab كتب il a ecrit nasar نصر il a aidé

première Conjugaison

نصر كتب

نصر كتب

La seconde conjugaison recoit un techdid sur la seconde radicale ex hazzan حزن il a affligé allam علم il a enseigné

Seconde conjugaison

حزّن علّم

La troisieme prend un alef après la premiere radicale ex tabat ثبت il affermit en prenant alef fait tabat ثابت il a consolidé

3 conjugaison

ثابت

La quatrieme prend alef avant la premiere radicale ex darab ضرب il a battu en prenant alef fait edarab اضرب il a fait battre

4 conjugaison

اضرب

La cinquieme conjugaison prend un ت avant la premiere radicale et un techdid sur la seconde ex علم alem il a appris fait tâllam تعلّم il a été enseigné

5 conjugaison

تعلّم

La sixieme prend un ت avant la premiere radicale et un alef après exemple Darab ضرب il a battu تضارب tedarab ils se sont battus l'un l'autre ~~entre~~

6 conjugaison

تضارب

La septieme prend ~~a~~ alef et noun ن ا avant la premiere radicale exemple cassart كسّرت j'ai brisé encasar انكسر il a été brisé

7 conjugaison

~~انكسر~~ انكسر

La huitieme prend alef avant la premiere radicale et ت après ex casar قصر il a abregé actasar ~~ا~~ اقتصر il a été abregé

8 conjugaison

اقتصر

La neuvieme prend alef sin ت ت س ا avant la premiere radicale ex rhafar غفر il a pardonné estarhfar استغفر il a demandé pardon

9 Conjugaison

استغفر

chaque conjugaison a deux formes l'actif et le passif. ici comme dans les autres langues les verbes intransitifs c'est a dire ceux dont l'action ne se porte point au dehors comme cam قام il s'est levé nam نام il a dormi et les verbes reciproques comme hezen il s'est affligé حزن &ca n'ont point de passif

dans chaque conjugaison il faut faire attention aux tems aux modes qui sont en arabe le preterit le futur, l'imperatif, le partiçipe et l'infinitif.

le preterit repond au notre ex. darab ضرب il a battu

le futur a la valeur du present et du futur de l'indicatif. le sens de la phrase fait ordinairement connoître le quel des deux on doit entendre. dans le langage litteral on met ordinaire- ment س سو سوف pour marque du futur. l'absence de ces lettres designe le present. ex iedrob يضرب il bat ou il battra

l'imperatif repond au notre on l'employe seulement dans les preceptes affirmatifs les prieres et les exhortations; les preceptes negatifs les refus et les imprecations s'expriment par le futur auquel on prepose la négation la لا ex edrob اضرب battes la tedrob لا تضرب ne battes pas.

le partiçipe repond au notre ex. dareb ضارب battant madroub مضروب battu

l'infinitif est different du notre. on l'ajoute a son verbe pour en augmenter la signification. nous le rendons autant qu'il est possible par le gerondif. ex catalou catalan قتله قتلاً

chaque tems excepté l'infinitif a trois nombres le singulier le duel et le pluriel mais comme dans le vulgaire le duel se remplace par le pluriel, nous ne parlerons que du singulier et du pluriel.

chaque nombre a trois personnes dont l'ordre est renversé. les arabes commencent par la troisieme puis la seconde puis la premiere.

~~chaque~~ la personne a deux genres le masculin et le feminin dont les terminaisons sont differentes. mais la premiere du singulier et du pluriel ont les deux genres.

---

de la premiere conjugaison triliterale.

les autres conjugaisons se forment presque entierement sur celle de trois lettres. c'est pourquoi nous la donnerons en son entier. ensuite nous ferons voir jusqu'ou les verbes de quatre lettres les conjugaisons derivées et irregulieres s'en ecartent. nous prendrons pour modele nasar نصر il a aidé et nous le conjuguerons comme on la parle dans le vulgaire.

preterit

il a aidé	elle a aidé	nasar	nasaret	نصرت	نصر
tu as aidé	tu as aidé	nasart	nasarti	نصرتي	نصرت
j'ai aidé		nasart			نصرت
ils ont aidé		nasarou			نصروا
vous aves aidé		nasartou			نصرتو
nous avons aidé		nasarna			نصرنا

la troisieme et la seconde personne du pluriel ont un feminin. mais dans le vulgaire on ne s'en sert point et on le remplace par le masculin.
on voit dans cet exemple que la troisieme personne du singulier masculin qui est la racine du verbe ne recoit aucun caractere. la troisieme du feminin prend ت t a la fin. la seconde et la premiere du masculin prennent toujours ت a la fin. la seconde du feminin prend ti تي la troisieme et la seconde du pluriel recoivent وا qui se prononcent ou la premiere du pluriel suit toujours نا comme on peut le voir par cet exemple

futur et present

il aide ou aidera	iensor	tensor	تنصر	ينصر
tu aides ou tu aideras	tensor	tensori	تنصري	تنصر
j'aide ou j'aiderai	ensor			انصر
ils aident ou aideront	iensorou			ينصروا
vous aidez ou vous aiderez	tensorou			تنصروا
nous aidons ou nous aiderons	nensor			ننصر

on voit dans cet exemple que le futur se forme du preterit en prenant ي au commencement de la troisieme personne du singulier et du pluriel masculin et te ت pour le feminin singulier, en prenant ti pour les secondes personnes du singulier et du pluriel masculin et feminin, en prenant alef ا pour la premiere personne du singulier et noun ن pour la premiere du pluriel.
~~quand on~~ a la fin des mots ي est la marque de la seconde personne du feminin singulier ou au alef وا designe la troisieme et la seconde du pluriel. les autres personnes ne reçoivent point de lettres caracteristiques.
lorsque les voiels du preterit sont a elles se changent en e et en o au futur lorsque comme on le voit dans nasar iensor lorsqu'au preterit la seconde voyele est e elle se change en a au futur ex. haseb حسب il a compté iehsab يحسب il compte

imperatif

aide	aide	ensor	ensori	انصر انصري
aidez	~~ai~~	ensorou		انصروا

L'imperatif ~~[illegible]~~ se forme en prenant alef au commencement. il n'a proprement que la seconde personne. les autres s'expriment par le futur auquel on prepose la lettre lam ل ex

qu'il aide	quelle aide	l'iensor	letensor	لينصر لتنصر
~~qu'il~~ que j'aide	~~l'ensor~~	l'eensor		لانصر
qu'ils aident		l'iensorou		لينصروا
que nous aidions		le ~~[illegible]~~ nensor		لننصر

participe

aidant	aidant	naser	nasera	ناصر ناصرة
aidants		naserin		ناصرين

le participe se forme en prenant alef apres la premiere radicale

infinitif

en aidant	naseran	نصراً

preterit passif

il a été aidé	elle a été aidée	nosert	noseret	نصرت نصرت
tu as été aidé	tu as été aidée	nosert	noserti	نصرت نصرتي
j'ai été aidé		nosert		نصرت
ils ont été aidés		noserou		نصروا
vous avez été aidés		nosertou		نصرتوا
nous avons été aidés		noserna		نصرنا

~~comme dans le vulgaire on n'ecrit point les voieles~~ ~~le passif est semblable a l'actif quant aux lettres consonnes mais la difference paroit sensible par la maniere dont nous avons ecrit l'un et l'autre voyelles sont changees comme on peut s'appercevoir) en francois.~~

comme dans le vulgaire on ecrit sans voyeles le passif paroit semblable a l'actif, mais comme en françois nous exprimons les voyeles sousentendues la difference paroit sensible. cependant on met ordinairement pour marque du passif un domma, sur la premiere radicale pour marque du passif lors même qu'on ecrit sans voyele

futur passif

il est ou il sera aidé, elle est ou elle sera aidée	iousar tensar	ينصر تنصر
tu es ou tu seras aidé tu es ou tu seras aidée	tensar tensari	تنصر تنصري
je suis ou je serai aidé	ousar	انصر
ils sont ou ils seront aidés	iensarou	ينصروا
vous etes ou vous seres aidés	tensarou	تنصروا
nous sommes ou nous serons aidés	nonsar	ننصر

particpe

aidé	aidée	mensour	mensoura	منصور منصورة
aidés	aidées	mensourin	mensourat	منصورين منصورات

Le passif n'a point d'imperatif on le remplace par le futur auquel on ajoute la lettre lam ل ex l'iousar لينصر qu'il soit aidé

ces tems sont les seuls qu'aient les verbes arabes . mais ^comme^ avec le verbe auxiliaire etre كان on en ~~peut~~ forme d'autres, nous allons le conjuguer

Conjugaison du verbe Substantif

can كان il a été

il a ete	elle a ete	can	canet	كان كانت
tu as ete		cont	conti	كنت كنتي
j'ai eté		cont		كنت
il ont ete		canou		كانوا
vous aves eté		contou		كنتوا
nous avons eté		conna		كنّا

futur et present

il est ou il sera	elle est ou elle sera	icoun	tecoun	يكون تكون
tu es ou tu seras	tu es ou tu seras	tecoun	tecouni	تكون تكوني
je suis ou je serai		acoun		اكون
ils sont ou ils seront		icounou		يكونوا
vous etes ou vous seres		tecounou		تكونوا
nous sommes ou nous serons		necoun		نكون

Le preterit du verbe etre avec le present des verbes forme l'imparfait de l'indicatif. le preterit du verbe etre avec le ~~parfait~~ preterit des verbes forme le pluque parfait de l'indicatif. le present du verbe etre avec le ~~present~~ parfait des verbes forme le futur anterieur

Conjugaison du verbe
catab كتب il a ecrit

preterit

il a ecrit elle a ecrit	catab	catabet	كتب كتبت
tu as ecrit	catabt	catabti	كتبت كتبتي
j'ai ecrit	catabt		كتبت
ils ont ecrit	catabou		كتبوا
vous avez ecrit	catabtou		كتبتوا
nous avons ecrit	catabné		كتبنا

present et futur

il ecrit elle ecrit	iectob (vel iectob)	tectob	يكتب تكتب
tu ecris	tectob	tectobi	تكتب تكتبي
j'ecris	ectob		اكتب
~~nous~~ ils ecrivent	iectobou		يكتبوا
vous ecrivez	tectobou		تكتبوا
nous ecrivons.	nectob		نكتب

imparfait

il ecrivoit elle ecrivoit	can iectob	canet tectob	كان يكتب كانت تكتب
tu ecrivois	cont tectob	conti tectobi	كنت تكتب كنتي تكتبي
j'ecrivois	cont ectob		كنت اكتب
ils ecrivoient	canou iectobou		كانوا يكتبوا
vous ecriviez	contou tectobou		كنتوا تكتبوا
nous ecrivions	conna nectob		كنّا نكتب

plusque parfait

Français	Prononciation	Arabe
il avoit ecrit elle avoit ecrit	can catab canet catabet	كان كتب كانت كتبت
tu avois ecrit	cont catabt conti catabti	كنت كتبت كنتي كتبتي
j'avois ecrit	cont catabt	كنت كتبت
ils avoient ecrit	canou catabou	كانوا كتبوا
vous aviez ecrit	contou catabtou	كنتوا كتبتوا
nous avions ecrit	conna catabna	كنّا كتبنا

imperatif

Français	Prononciation	Arabe
qu'il ecrive qu'elle ecrive	l'iectob letectob	ليكتب لتكتب
ecris	ectob ectobi	اكتب اكتبي
qu'ils ecrivent	l'iectobou	ليكتبوا
que vous ecriviez	ectobou	اكتبوا
que nous ecrivions	lenectob	لنكتب

futur anterieur

Français	Prononciation	Arabe
il aura ecrit elle aura ecrit	icoun catab tecoun catabet	يكون كتب تكون كتبت
tu auras ecrit	tecoun catabt tecouni catabti	تكون كتبت تكوني كتبتي
j'aurai ecrit	ecoun catabt	اكون كتبت
ils auront ecrit	icounou catabou	يكونوا كتبوا
vous aurez ecrit	tecounou catabtou	تكونوا كتبتوا
nous aurons ecrit	necoun catabna	نكون كتبنا

participe

Français	Prononciation	Arabe
ecrivant ecrivant	cateb catebé	كاتب كاتبة

infinitif

Français	Prononciation	Arabe
en ecrivant	cateban	كتباً

passif

preterit

il a été ecrit	elle a eté ecrite	coteb	cotebet	كُتب كُتبت
tu as eté ecrit	tu as été ecrite	cotebt	cotebti	كُتبت كُتبتي
j'ai été ecrit		cotebt		كُتبت
ils ont eté ecrits		cotebou		كُتبوا
vous avez été ecrits		cotebtou		كُتبتوا
nous avons été ecrits		cotebna		كُتبنا

futur et present

il est ou il sera ecrit	elle est ou elle sera ecrite	ieuctab	teuctab	يُكتب تُكتب
tu es ecrit	tu es ecrite	teuctab	teuctabi	تُكتب تُكتبي
je suis ecrit		euctab		أُكتب
ils sont ecrits		ieuctabou		يُكتبوا
vous etes ecrits		teuctabou		تُكتبوا
nous sommes ecrits		neuctab		نُكتب

imparfait

il etoit ecrit	elle etoit ecrite	Can ieuctab	canet teuctab	كان يُكتب كانت تُكتب
tu etois ecrit	tu etois ecrite	Cont teuctab	conti teuctabi	كنت تُكتب كنتي تُكتبي
j'etois ecrit		cont euctab		كنت أُكتب
ils etoient ecrits		canou ieuctabou		كانوا يُكتبوا
vous etiez ecrits		contou teuctabou		كنتوا تُكتبوا
nous etions ecrits		conna neuctab		كنّا نُكتب

preterit plusque parfait

il avoit eté ecrit	elle avoit été ecrite	Kan coteb	canet cotebet	كان كُتب كانت كُتبت
tu avois été ecrit	tu avois eté ecrite	conte cotebt	conti cotebti	كنت كُتبت كُنتي كُتبتي
j'avois été ecrit		cont cotebt		كنت كُتبت

ils avoient été ecrits	canou cotebou	كانوا كُتبوا
vous aviez été ecrits	contou cotebtou	كنتوا كُتبتوا
nous avions été ecrits	conna cotebna	كنّا كُتبنا

imperatif

qu'il soit ecrit qu'elle soit ecrit	l'ieuctab leteuctab	ليُكتب لتُكتب
sois ecrit sois ecrite	leteuctab leteuctabi	لتُكتب لتكتبي
qu'ils soient ecrits	l'ieuctabou	ليُكتبوا
que vous soiez ecrits	leteuctabou	لتُكتبوا
~~que nous~~ ~~qu'ils soient~~ soyons ecrits	le neuctab	لنُكتب

futur anterieur

il aura été ecrit elle aura été ecrite	icoun coteb tecoun cotebet	يكون كُتب تكون كُتبت
tu auras été ecrit tu auras été ecrite	tecoun cotebt tecouni cotebti	تكون كُتبت تكوني كُتبتي
j'aurai été ecrit	ecoun cotebt	اكون كُتبت
ils auront été ecrits	icounou cotebou	يكونوا كُتبوا
vous aurez été ecrits	tecounou cotebtou	تكونوا كُتبتوا
nous aurons été ecrits	necoun cotebna	نكون كُتبنا

participe passif

ecrit ecrite	mactoub mactoube	مكتوب مكتوبة
ecrits	mactoubin	مكتوبين

Conjugaison du verbe triliteral dont la seconde radicale est e au preterit ~~fatah~~

haseb حسب il a pensé

il a pensé elle a pensé	haseb hasebet	حسب حسبت
tu as pensé tu as pensé	hasebt hasebti	حسبت حسبتي
j'ai pensé	hasebt	حسبت

ils ont pensé	hasebou	حسبوا
vous aves pensé	hasebtou	حسبتوا
nous avons pensé	hasebna	حسبنا

present et futur

il pense ou il pensera elle pense ou elle pensera	iehsab tehsab	يحسب تحسب
tu penses ou tu penseras tu pense ou tu penseras	tehsab tehsabi	تحسب تحسبي
je pense ou je penserai	ehsab	احسب
ils pensent	iehsabou	يحسبوا
vous pensez	tehsabou	تحسبوا
nous pensons	nehsab	نحسب

imparfait

il pensoit elle pensoit	can iehsab canet tehsab	كان يحسب كانت تحسب
tu pensois tu pensois	cont tehsab couti tehsabi	كنت تحسب كنتي تحسبي
je pensois	cont ehsab	كنت احسب
ils pensoient	canou iehsabou	كانوا يحسبوا
vous pensiez	contou tehsabou	كنتوا تحسبوا
nous pensions	conna nehsab	كنا نحسب

plusque parfait

il avoit pensé elle avoit pensé	can haseb canet hasebet	كان حسب كانت حسبت
tu avois pensé	cont hasebt couti hasebti	كنت حسبت كنتي حسبتي
j'avois pensé	cont hasebt	كنت حسبت
ils avoient pensé	canou hasebou	كانوا حسبوا
vous aviez pensé	contou hasebtou	كنتوا حسبتوا
nous avions pensé	conna hasebna	كنا حسبنا

imperatif

qu'il pense qu'elle pense	l'iehsab letehsab	ليحسب لتحسب
pensez	ehsab ensabi	احسب احسبي
qu'ils pensent	l'iehsabou	ليحسبوا
que vous pensiez	ehsabou	احسبوا
que nous pensions	le nehsab	لنحسب

futur anterieur
icoun haseb ou iehsab

participe

pensant pensant	haseb hasebe	حاسب حاسبة
pensants pensante	hasebin hasebat	حاسبين حاسبات

---

farah فرح il s'est rejoui ared عرض il s'est retiré fadel فضل il a exalté se conjuguent de la meme maniere

---

Seconde conjugaison

farrah فرّح il a rejoui

il a rejoui elle a rejoui	farrah farrahet	فرّح فرّحت
tu as rejoui tu as rejoui	farraht farrahti	فرّحت فرّحتي
j'ai rejoui	afarraht	فرّحت
ils ont rejoui	farrahou	فرّحوا
vous avez rejoui	farrahtou	فرّحتوا
nous avons rejoui	farrahna	فرّحنا

present et futur

il rejouit ou il rejouira elle rejouit ou &c	ifarreh tefarreh	يفرّح تفرّح
tu rejouis ou tu rejouiras tu rejouis ou	tefarreh tefarrehi	تفرّح تفرّحي
je rejouis ou je rejouirai	efarreh	افرّح
ils rejouissent ou ils rejouiront	ifarrahou	يفرّحوا
vous rejouissez ou vous rejouirez	tefarrahou	تفرّحوا
nous rejouissons ou nous rejouirons	nefarreh	نفرّح

imparfait

il rejouissoit elle rejouissoit	can ifarreh canet tefarreh	كان يفرّح كانت تفرّح
tu rejouissois	cout tefarreh couti tefarrehi	كنت تفرّح كنتي تفرّحي
je rejouissois	cout efarreh	كنت افرّح
ils rejouissoient	canou ifarrehou	كانوا يفرحوا
vous rejouissiez	coutou tefarrehou	كنتوا تفرحوا
nous rejouissions	couna nefarreh	كنّا نفرّح

plusque parfait

il avoit rejoui elle avoit rejoui	can farrah canet farrahet	كان فرّح كانت فرّحت
tu avois rejoui	cout farraht couti farrahti	كنت فرّحت كنتي فرّحتي
j'avois rejoui	cout farraht	كنت فرّحت
ils avoient rejoui	canou farrahou	كانوا فرّحوا
vous aviez rejoui	coutou farrahtou	كنتوا فرّحتوا
nous avions rejoui	couna farrahna	كنّا فرّحنا

imperatif

qu'il rejouisse qu'elle rejouisse	l'ifarreh letefarreh	ليفرّح لتفرّح
rejouis	efarreh efarrehi	افرّح افرّحي
qu'ils rejouissent	lifarrehou	ليفرّحوا
que vous rejouissiez	efarrehou	افرحوا
que nous rejouissions	lenefarreh	لنفرّح

futur anterieur

il aura rejoui elle aura rejoui	icoun farrah tecoun farrahet	يكون فرّح تكون فرّحت
tu auras rejoui	tecoun farraht tecouni farrahti	تكون فرّحت تكوني فرّحتي
j'aurai rejoui	ecoun farraht	اكون فرّحت
ils auront rejoui	icounou farrahou	يكونوا فرّحوا
vous aurez rejoui	tecounou farrahtou	تكونوا فرّحتوا
nous aurons rejoui	necoun farrahna	نكون فرّحنا

participe

rejouissant rejouissant	mefarreh mefarreha	مفرّح مفرّحه
rejouissants	mefarrehin	مفرّحين

infinitif

en rejouissant	tefrihan	تفريحاً

on se sert du verbe fareh فرح qui est de la premiere conjugaison pour ~~l'infinitif~~ le passé de ce verbe

il s'est rejoui elle s'est rejouie	fareh fareket (fireh ferehet)	فرح فرحت
tu t'es rejoui	fareht farehti	فرحت فرحتي
je me suis rejoui	fareht	فرحت
ils se sont rejoui	farehou	فرحوا
vous vous etes rejouis	farehtou	فرحتوا
ils se sont rejouis	farehná	فرحنا

present et futur

il se rejouit ou se rejouira elle se rejouit	iefrah tefrah	يفرح تفرح
tu te rejouis	tefrah tefrahi	تفرح تفرحي
je me rejouis	efrah	افرح
ils se rejouissent	iefrahou	يفرحوا
vous vous rejouissez	tefrahou	تفرحوا
nous nous rejouissons	nefrah	نفرح

imparfait

il se rejouissoit elle se rejouissoit	can iefrah canet tefrah	كان يفرح كانت تفرح
tu te rejouissois	cont tefrah conti tefrahi	كنت تفرح كنتي تفرحي
je me rejouissois	cont efrah	كنت افرح
ils se rejouissoient	canou iefrahou	كانوا يفرحوا
vous vous rejouissiez	contou tefrahou	كنتوا تفرحوا
ils se rejouissoient	conna nefrah	كنّا نفرح

plusque parfait

il s'etoit rejoui elle s'etoit rejouie	cant fareh canet farehet	كان فرح كانت فرحت
tu t'etois rejoui tu t'etois rejouie	cout fareht couti farehti	كنت فرحت كنتي فرحتي
je m'etois rejoui	cout fareht	كنت فرحت
ils s'etoient rejouis	canou farehou	كانوا فرحوا
vous vous etiez rejouis	coutou farehtou	كنتوا فرحتوا
nous nous etions rejouis	conna farehna	كنا فرحنا

imperatif

qu'il se rejouisse qu'elle se rejouisse	l'iefrah letefrah	ليفرح لتفرح
rejouis toi	efrah efrahi	افرح افرحي
qu'ils se rejouissent	l'iefrahou	ليفرحوا
rejouissez vous	efrahou	افرحوا
rejouissons nous	leuefrah	لنفرح

futur anterieur

il se sera rejoui elle se sera rejouie	icoun fareh tecoun farehet	يكون فرح تكون فرحت
tu te seras rejoui	rejouie tecoun fareht tecouni farehti	تكون فرحت تكوني فرحتي
je me serai rejoui	ecoun fareht	اكون فرحت
ils se seront rejoui	icounou farehou	يكونوا فرحوا
vous vous serez rejoui	tecounou farehtou	تكونوا فرحتوا
nous nous serons rejoui	necoun farehna	نكون فرحنا

participe

se rejouissant	fareh fareha	فارح فارحه
se rejouissant	farehin	فارحين

infinitif

se rejouissant ~~farehan~~	farehan	فرحا

troisieme Conjugaison elle prend alef après la premiere radicale tebet il a été fermé ثبت

tabat تابت il a affermi

		tabbat	itabbet	
il a affermi	elle a affermi	tabat	tabatet	تابت تابتت
tu as affermi	tu as affermi	tabatt	tabatti	تابتت تابتتي
j'ai affermi		tabatt		تابتت
ils ont affermi		tabattou		تابتوا
vous avez affermi		tabattou		تابتتوا
nous avons affermi		tabatna		تابتنا

present et futur

il affermit — elle affermit

~~[illegible]~~ troisieme Conjugaison

elle prend alef après la premiere radicale ex. lasem لزم il faut

lasam لازم il a contraint

il a contraint	elle a contraint	lasam	lasamet	لازم لازمت
tu as contraint		~~l~~lasamt	lasamti	لازمت لازمتي
j'ai contraint		lasamt		لازمت
~~ils~~ ils ont contraint		lasamou		لازموا
vous avez contraint		lasamtou		لازمتوا
nous avons contraint		lasamna		لازمنا

~~je le [illegible]~~

present ou futur

il contraint	elle contraint	ilasem	telasem	يلازم تلازم
tu contraints		telasem	telasami	تلازم تلازمي
je contrains		elasem		الازم
~~[illegible]~~ ils contraignent		ilasemou		يلازموا
vous contraignez		telasemou		تلازموا
nous contraignons		nelasem		نلازم

imparfait

il contraignoit elle contraignoit	can ielazem canet telazem	كان يلازم كانت تلازم
tu contraignois	cout telazem couti telazemi	كنت تلازم كنتي تلازمي
je contraignois	cout elazem	كنت الازم
ils contraignoient	canou ielazemou	كانوا يلازموا
vous contraigniez	coutou telazemou	كنتوا تلازموا
nous contraignions	couna nelazem	كنا نلازم

plusque parfait

il avoit elle avoit contraint	can lazamt canet lazamt	كان لازم كانت لازمت
tu avois contraint	cout lazamt couti lazamti	كنت لازمت كنتي لازمتي
j'avois contraint	cout lazamt	كنت لازمت
ils avoient contraint	canou lazamou	كانوا لازموا
vous aviez contraint	coutou lazamtou	كنتوا لازمتوا
nous avions contraint	couna lazamna	كنا لازمنا

imperatif

qu'il contraigne quelle contraigne	lielazem letelazem	ليلازم لتلازم
contrains	elazem elazemi	الازم الازمي
qu'ils contraignent	lielazemou	ليلازموا
contraignez	elazemou	الازموا
contraignons	lenelazem	لنلازم

futur anterieur

il aura elle aura contraint	icoun lazam tecoun lazamet	يكون لازم تكون لازمت
tu auras contraint	tecoun lazamt tecouni lazamti	تكون لازمت تكوني لازمتي
j'aurai contraint	ecoun lazamt	اكون لازمت
ils auront contraint	icounou lazamou	يكونوا لازموا
vous aurez contraint	tecounou lazamtou	تكونوا لازمتوا
nous aurons contraint	necoun lazamna	نكون لازمنا

participe

contraignant	meluseun meluzeme	ملازم ملازمه
contraignans	melazemin	ملازمين

infinitif

en contraignant	me~~f~~azamatan	ملازمةً

passif

il a été contraint elle a été contrainte	eltazam lauzam lauzamet	لوزم لوزمت
tu as été contraint contrainte	lauzamt lauzamti	لوزمت لوزمتي
j'ai été contraint	lauzamt	لوزمت
ils ont été contraints	lauzamou	لوزموا
vous avez été contraints	lauzamtou	لوزمتو
nous avons été contraints	lauzamna	لوزمنا

present et futur

~~je suis~~ il est ou il sera contraint elle est ou a	ielterem ioulazam toulazam	يُلازم تُلازم
tu es ou tu seras contraint contrainte	toulazam toulazami	تُلازم تُلازمي
je suis ou je serai contraint	oulazam	أُلازم
ils sont ou ils seront contraints	ioulazamou	يُلازموا
vous etes ou vous serez contraints	toulazamou	تُلازموا
nous sommes ou nous serons contraints	noulazam	نُلازم

imparfait

il etoit contraint elle etoit contrainte	can eulazam canet toulazam	كان يُلازم كانت تُلازم
tu etois contraint contrainte	cont toulazam conti toulazami	كنت تُلازم كنتي تلازمي
j'etois contraint	cont oulazam	كنت الازم
ils etoient contraints	canou ioulazamou	كانوا يُلازموا
vous etiez contraints	contou toulazamou	كنتوا تُلازموا
nous etions contraints	conna ~~canou~~ ioulazamou	كنّا نُلازم

plusque parfait

il avoit été contraint elle avoit été contrainte	can lauzam canet lauzamet	كان لوزم كانت لوزمت
tu avois été contraint contrainte	cont lauzamt conti lauzamti	كنت لوزمت كنتي لوزمتي
j'avois été contraint	cont lauzamt	كنت لوزمت
ils avoient été contraints	canou lauzamou	كانوا لوزموا
vous aviez été contraints	contou lauzamtou	كنتوا لوزمتوا
nous avions été contraints	conna lauzamna	كنا لوزمنا

imperatif

qu'il soit contraint qu'elle soit contrainte	lieulazam leteulazam	ليلازم لتلازم
soit contraint contrainte	leteulazam leteulazami	لتلازم لتلازمي
qu'ils soient contraints	lieulazamou	ليلازموا
~~que~~ soyez contraints	leteulasamou	لتلازموا
soyons contraints	leneulazam	لنلازم

futur anterieur

il aura été contraint elle aura été contrainte	icoun lauzam tecoun lauzamet	يكون لوزم تكون لوزمت
tu auras été contraint contrainte	tecoun lauzamt tecouni lauzamti	تكون لوزمت تكوني لوزمتي
j'aurai été contraint	ecoun lauzamt	اكون لوزمت
ils auront été contraints	icounou lauzamou	يكونوا لوزموا
vous aurez été contraints	tecounou lauzamtou	تكونوا لوزمتوا
nous aurons été contrains	necoun lauzamna	نكون لوزمنا

participe

contraint	moulazam malzoum	ملازم ملزوم

4 Conjugaison

حزن hazen il s'est affligé
احزن ahzan il a affligé

il a affligé elle a affligé	ahzan ahzanet	احزن احزنت
tu as affligé	ahzant ahzanti	احزنت احزنتي
j'ai affligé	ahzant	احزنت
ils ont affligé	ahzanou	احزنو
vous avez affligé	ahzantou	احزنتو
nous avons affligé	ahzanné	احزنّا

present et futur

il afflige ou affligera elle afflige ou &	iehzen tehzen	يحزن تحزن
tu affliges ou tu affligeras	tehzen tehzeni	تحزن تحزني
j'afflige ou j'affligerai	ehzen	احزن
ils affligent ou ils affligeront	iehzenou	يحزنوا
vous affligez ou vous affligerez	tehzenou	تحزنوا
nous affligeons ou nous affligerons	nehzen	نحزن

imparfait

il affligeoit elle affligeoit	can iehzen canet tehzen	كان يحزن كانت تحزن
tu affligeois	cont tehzen conti tehzeni	كنت تحزن كنتي تحزني
j'affligeois	cont ehzen	كنت احزن
ils affligeoient	canou iehzenou	كانوا يحزنوا
vous affligiez	contou tehzenou	كنتوا تحزنوا
nous affligions	conna nehzen	كنا نحزن

plusque parfait

il avoit elle avoit affligé	can ahzan canet ahzanet	كان احزن كانت احزنت
tu avois affligé	cont ahzant conti ahzanti	كنت احزنت كنتي احزنتي
j'avois affligé	cont ahzant	كنت احزنت

ils avoient affligé elles	canou ahzanou	كانوا احزنوا
vous aviez affligé	coutou ahzantou	كنتوا احزنتو
nous avions affligé	couna ahzanné	كنّا احزنّا

imperatif

qu'il afflige qu'elle afflige	l'iahzen letahzen	لياحزن لتاحزن
afflige	ahzen ahzeni	احزن احزني
qu'ils affligent	l'iahzenou	لياحزنوا
affligez	ahzenou	احزنوا
affligeons	le nahzen	لناحزن

futur anterieur

il aura elle aura affligé	icoun ahzan tecoun ahzant	يكون احزن تكون احزنت
tu auras affligé	tecoun ahzant tecouni ahzanti	تكون احزنت تكوني احزنتي
j'aurai affligé	ecoun ahzant	اكون احزنت
ils auront affligé	icounou ahzanou	يكونوا احزنوا
vous aurez affligé	tecounou ahzantou	تكونوا احزنتوا
nous aurons affligé	necoun ahzanna	نكون احزنّا

participe

affligeant	mehzen mehzené	محزن محزنه
affligeants	mehzenin	محزنين

infinitif

en affligeant	ehzanan	احزاناً

5e conjugaison

علّم allam il a enseigné
تعلّم taallam il a appris

il a elle a appris	taallam	taallamet	تعلّم	تعلّمت
tu as appris	taallamt	taallamti	تعلّمت	تعلّمتي
j'ai appris	taallamt		تعلّمت	
ils ont appris	taallamou		تعلّمو	
vous avez appris	taallamtou		تعلّمتو	
Nous avons appris	taallamna		تعلّمنا	

present et futur

il apprend ou apprendra elle ×	itallem	tetallem	يتعلّم	تتعلّم
tu apprends ou tu apprendras	tetallem	tetallemi	تتعلّم	تتعلّمي
j'apprends ou j'apprendrai	etallem		اتعلّم	
ils apprennent ou ils apprendront	itallemou		يتعلّموا	
vous apprenez ou vous apprendrez	tetallemou		تتعلّموا	
Nous apprenons ou nous apprendrons	netallem		نتعلّم	

imparfait

il apprenoit elle apprenoit	can itallem	canet tetallem	كان يتعلّم	كانت تتعلّم
tu apprenois	cont tetallem	conti tetallemi	كنت تتعلّم	كنتي تتعلّمي
j'apprenois	cont etallem		كنت اتعلّم	
ils apprenoient	canou itallemou		كانوا يتعلّموا	
vous appreniez	contou tetallemou		كنتوا تتعلّموا	
nous apprenions	conna netallem		كنا نتعلّم	

plusque parfait

il avoit elle avoit ~~aff~~ appris	can tàllam canet tàllamet	كان تعلّم كانت تعلّمت
tu avois appris	cont taallamt conti taallamti	كنت تعلّمت كنتي تعلّمتي
j'avois appris	cont tàllamt	كنت تعلّمت
ils avoient ~~nous avions~~ appris	canou taallamou	كانوا تعلّموا
vous aviez appris	contou taallamtou	كنتوا تعلّمتوا
nous avions appris	conna taallamna	كنا تعلّمنا

imperatif

qu'il apprenne qu'elle apprenne	l'ietallem letetallem	ليتعلّم لتتعلّم
apprends	etallem etallemi	اتعلّم اتعلّمي
qu'ils apprennent	lietallemou	ليتعلّموا
apprenez	etallemou	اتعلّموا
apprenons.	lenetallem	لنتعلّم

futur anterieur

il aura elle aura appris	ieoun taallam tecoun taallamt	يكون تعلّم تكون تعلّمت
tu auras appris	tecoun taallamt tecouni taallamti	تكون تعلّمت تكوني تعلّمتي
j'aurai appris	ecoun taallamt	أكون تعلّمت
ils auront appris	iconnou taallamou	يكونوا تعلّموا
vous aurez appris	tecounou taallamtou	تكونوا تعلّمتوا
nous aurions appris	necoun taallamna	نكون تعلّمنا

participe

apprenant	metaallem metalleme.	متعلّم متعلّمة
aprenants	metallemin	متعلّمين

infinitif

en apprenant	metalleman	بعلمه تعلّماً

6 Conjugaison

غلب rhalab il a vaincu
تغالب terhalab il a lutté

il a lutté elle a lutté	terhalab terhalabet	تفالب تفالبت
tu as lutté	terhalabt terhalabti	تفالبت تفالبتي
j'ai lutté	terhalabt	تفالبت
ils ont lutté	terhalabou	تفالبوا
vous avez lutté	terhalabtou	تفالبتوا
nous avons lutté	terhalabna	تفالبنا

present et futur

il lutte ou luttera elle lutte &	irhaleb / terhaleb	يتغالب تتغالب
tu luttes ou tu lutteras	terhaleb terhalebi	تتغالب تتغالبي
je lutte ou lutterai	erhaleb	اتغالب
ils luttent ou lutteront	irhalebou	يتغالبوا
vous luttez ou lutterez	terhalebou	تتغالبوا
nous luttons ou lutterons	nerhaleb	نتغالب

imparfait

il luttoit elle luttoit	can irhaleb canet terhaleb	كان يتغالب كانت تتغالب
tu luttois	cont terhaleb conti terhalebi	كنت تتغالب كنتي تتغالبي
je luttois	cont erhaleb	كنت اتغالب
ils luttoient	canou irhalebou	كانوا يتغالبوا
vous luttiez	contou terhalebou	كنتوا تتغالبوا
nous luttions	conna nerhaleb	كنا نتغالب

plusque parfait

il avoit lutté	can terhalab canet terhalabet	كان تغالب كانت تغالبت
tu avois lutté	cont terhalabt conti terhalabti	كنت تغالبت كنتي تغالبتي
j'avois lutté	cont terhalabt	كنت تغالبت
ils avoient lutté	canou terhalabou	كانوا تغالبوا
vous aviez lutté	contou terhalabtou	كنتوا تغالبتوا
nous avions lutté	conna terhalabna	كنّا تغالبنا

imperatif

qu'il lutte qu'elle lutte	l'ietrhaleb letrhaleb	ليتغالب لتغالب
lutte	etrhaleb etrhalebi	اتغالب اتغالبي
qu'ils luttent	l'ietrhalebou	ليتغالبوا
luttez	etrhalebou	اتغالبوا
luttons	lenetrhaleb	لنتغالب

futur anterieur

il aura elle aura lutté	icoun terhalab tecoun terhalabet	يكون تغالب تكون تغالبت
tu auras lutté	tecoun terhalabt tecouni terhalabti	تكون تغالبت تكوني تغالبتي
j'aurai lutté	ecoun terhalabt	اكون تغالبت
ils auront lutté	icounou terhalabou	يكونوا تغالبوا
vous aurez lutté	tecounou terhalabtou	تكونوا تغالبتوا
nous aurons lutté	necoun terhalabna	نكون تغالبنا

participe

luttant	metrhaleb metrhalebe	متغالب متغالبه
luttans	metrhalebin	متغالبين

infinitif

en luttant	terhaleban	تغالبا

7 Conjugaison

كسر cassar il a brisé
انكسر encasar il a eté brisé

il a eté brisé elle a ete brisée	encasar encasaret	انكسر انكسرت
tu as eté brisé _ brisée	encasart encasarti	انكسرت انكسرتي
j'ai eté brisé	encasart	انكسرت
ils ont été brisés	encasarou	انكسروا
vous avez été brisés	encasartou	انكسرتوا
nous avons été brisés	encasarna	انكسرنا

present et futur

il est ou sera brisé elle est ou sera brisée	ienkasar tencaser	ينكسر تنكسر
tu es ou tu seras brisé _ brisée	tencaser tencaseri	تنكسر تنكسري
je suis ou je serai brisé	encaser	انكسر
ils sont ou ils seront brisés	iencaserou	ينكسروا
vous etes ou vous serez brisés	tencaserou	تنكسروا
nous sommes ou nous serons brisés	nencaser	ننكسر

imparfait

il etoit brisé elle etoit brisée	can iencaser canet tencaser	كان ينكسر كانت تنكسر
tu etois brisé brisée	cont tencaser conti tencaseri	كنت تنكسر كنتي تنكسري
j'etois brisé	cont encaser	كنت انكسر

ils etoient brisés	canou iencaserou	كانوا ينكسروا
vous etiez brisés	contou tencaserou	كنتوا تنكسروا
nous etions brisés	conna nencaser	كنّا ننكسر

plusque parfait

il avoit été brisé elle avoit	can encaser canet encasaret	كان انكسر كانت انكسرت
tu avois été brisé – brisée	cont tencasart conti tencasarti	كنت انكسرت كنتي انكسرتي
j'avois été brisé	cont encasart	كنت انكسرت
ils avoient été brisés	canou encasarou	كانوا انكسروا
vous aviez été brisés	coutou tencasarou	كنتوا تنكسروا
nous avions été brisés	conna encasarna	كنّا انكسرنا

imperatif

qu'il soit brisé qu'elle soit brisée	l'iencaser letencaser	لينكسر لتنكسر
que tu sois brisé brisée	letencaser letencasari	لتنكسر لتنكسري
qu'ils soient brisés	l'iencaserou	لينكسروا
soyez brisés	letencaserou	لتنكسروا
soyons brisés	lenencaser	لننكسر

futur anterieur

il aura été brisé elle ✗	icoun encaser tecoun tencasart	يكون انكسر تكون انكسرت
tu auras été brisé – brisée	tecoun encasart tecouni encasarti	تكون انكسرت تكوني انكسرتي
j'aurai été brisé	ecoun encasart	اكون انكسرت
ils auront été brisés	icounou encasarou	يكونوا انكسروا
vous aurez été brisés	tecounou tencasarou	تكونوا انكسرتوا
nous aurons été brisés	necoun encasarna	نكون انكسرنا

participe

etant cassé cassée	mencaser mencasera	منكسر منكسرة
etant cassés	mencaserin	منكسرين

infinitif

etant cassé	enkesarau	انكسر انكسارا

8 Conjugaison

لازم lazame il a contraint

التزم eltazam il a été obligé

il a été obligé elle a &c	eltazam eltazamet	التزم التزمت
tu as été obligé obligée	eltazamt eltazamti	التزمت التزمتي
j'ai été obligé	eltazamt	التزمت
ils ont été obligés	eltazamou	التزموا
vous avez été obligés	eltazamtou	التزمتوا
nous avons été obligés	eltazamna	التزمنا

present et futur

il est ou sera obligé elle est &c	iltazem teltazem	يلتزم تلتزم
tu es ou tu seras obligé obligée	teltazem teltazemi	تلتزم تلتزمي
je suis ou je serai obligé	eltazem	التزم
ils sont ou ils seront obligés	ieltazemou	يلتزموا
vous êtes ou vous serez obligés	teltazemou	تلتزموا
nous sommes ou nous serons obligés	neltazem	نلتزم

imparfait

il étoit obligé elle étoit &	can ieltazem canet teltazem	كان يلتزم كانت تلتزم
tu étois obligé obligée	cont teltazem conti teltazemi	كنت تلتزم كنتي تلتزمي
j'étois obligé	cont eltazem	كنت التزم
ils étoient obligés	canou ieltazemou	كانوا يلتزموا
vous étiez obligés	contou teltazemou	كنتوا تلتزموا
nous étions obligés	counna neltazem	كنا نلتزم

plusque parfait

il avoit été obligé elle &	can eltazam canet eltazamet	كان التزم كانت التزمت
tu avois été obligé obligée	cont eltazamt conti eltazamti	كنت التزمت كنتي التزمتي
j'avois été obligé	cont eltazamt.	كنت التزمت

ils avoient été obligés	canou eltazamou	كانوا التزموا
vous aviez été obligés	cuntou eltazamtou	كنتو التزمتوا
nous avions été obligés	conna eltazamna	كنا التزمنا

imperatif

qu'il soit obligé qu'elle &	lieltazem leteltazem	ليلتزم لتلتزم
sois obligé obligée	leteltazem letaltazemi	لتلتزم لتلتزمي
qu'ils soient obligés	lieltazemou	ليلتزموا
que soyez obligés	leteltazemou	لتلتزموا
soyons obligés	leneltazem	لنلتزم

futur anterieur

il aura été obligé elle &	icoun eltazam tecoun eltazamet	يكون التزم تكون التزمت
tu auras été obligé obligée	tecoun eltazamt tecouni eltazamti	تكون التزمت تكوني التزمتي
j'aurai été obligé	ecoun eltazamt	اكون التزمت
ils auront été obligés	icounou eltazamou	يكونوا التزموا
vous aurez été obligés	tecounou eltazamtou	تكونوا التزمتوا
nous aurons été obligés	necouna eltazamna	نكون التزمنا

participe

obligé obligée	meltazem meltazeme	ملتزم ملتزمة
obligés	meltazemin	ملتزمين

infinitif

etant obligé	meltezaman	ملتزاماً

9 Conjugaison

غفر rhafar il a pardonné
استغفر estarhfar il a demandé pardon

il a elle a demandé pardon	estarhfar estarhfaret	استغفر استغفرة
tu as demandé pardon	estarhfart estarhfarti	استغفرت استغفرتي
j'ai demandé pardon	estarhfart	استغفرت
ils ont demandé pardon	estarhfarou	استغفروا
vous avez demandé pardon	estarhfartou	استغفرتوا
nous avons demandé pardon	estarhfarna	استغفرنا

present et futur

il demande ou demandera pardon, elle	iestorhfor testerhfor	يستغفر تستغفر
tu demandes ou pardon	testerhfor testerhfori	تستغفر تستغفري
je demande ou. pardon	esterfor	استغفر
ils demandent ou. pardon	iesterhforou	يستغفروا
vous demandez ou. pardon	testerhforou	تستغفروا
nous demanderons ou. pardon.	nesterfor	نستغفر

imparfait

il demandoit elle demandoit pardon	Can iesterhfor Canet testerhfor	كان يستغفر كانت تستغفر
tu demandois pardon	cont testerhfor conti testerfori	كنت يستغفر كنتي تستغفري
je demandois pardon	cont esterhfor	كنت استغفر
ils demandoient pardon	canou iesterhforou	كانوا يستغفروا
vous demandiez pardon	conton testerhforou	كنتوا تستغفروا
nous demandions pardon	conna nesterhfor	كنّا نستغفر

plusque parfoit

il avoit elle avoit demandé	can estarhfar canet estarhfaret	كان استغفر كانت استغفرة
tu avois demandé pardon	cont estarhfart conti estarhfarti	كنت استغفرت كنتي استغفرتي
j'avois demandé pardon	cont estarhfart	كنت استغفرت

ils avoient demandé pardon	canou estarhfarou	كانوا استغفروا
vous aviez demandé pardon	cuntou estarhfartou	كنتوا استغفرتوا
nous avions demandé pardon	conna estarhfarna	كنا استغفرنا

imperatif

qu'il demande pardon	liesterhfor	ليستغفر
demande pardon	esterhfor	استغفر
qu'il demandent pardon	liesterhforou	ليستغفروا
demandez pardon	estarhforou	استغفروا
demandons pardon	lenesterhfor	لنستغفر

futur anterieur

il aura elle aura demandé	icoun estarhfar tecoun estarhfaret	يكون استغفر تكون استغفرت
tu auras demandé pardon	tecoun estarhfart tecouni estarhfarti	تكون استغفرت تكوني استغفرتي
j'aurai demandé pardon	ecoun estarhfart	اكون استغفرت
ils auront demandé pardon	icounou estarfarou	يكونوا استغفروا
vous aurez demandé pardon	tecounou estarhfartou	تكونوا استغفرتوا
nous aurons demandé pardon	necouni estarhfarna	نكون استغفرنا

participe

demandant pardon	mestarfor mestarhfora	مستغفر مستغفرة
demandans pardon	mestarhforin	مستغفرين

infinitif

en demandant pardon	estarhfaran	استغفاراً

felfel ahmar
piment

autre conjugaison

عمل amal il a fait

استعمل estamal il ~~a~~ s'est usé de

il a elle a usé	estamal estamalet	استعمل استعملت
tu as usé	estamalt estamalti	استعملت استعملتي
j'ai usé	estamalt	استعملت
ils ont usé	estamalou	استعملوا
vous avez usé	estamaltou	استعملتوا
nous avons usé	estamalna	استعملنا

present et futur

il use il usera elle &c	iestamel testamel	يستعمل تستعمل
tu uses tu useras	testamel testameli	تستعمل تستعملي
j'use j'userai	estamel	استعمل
ils usent useront	iestamelou	يستعملوا
vous usez userez	testamelou	تستعملوا
nous usons	nestamel	نستعمل

imparfait

il usoit elle usoit	can iestamel canet testamel	كان يستعمل كانت تستعمل
tu usois	kout testamel kouti testameli	كنت تستعمل كنتي تستعملي
j'usois	cout estamel	كنت استعمل
ils usoient	canou iestamelou	كانوا يستعملوا
vous usiez	coutou testamelou	كنتوا تستعملوا
nous usions	couna nestamel	كنّا نستعمل

plusque parfait

il avoit elle avoit usé	can estamal canet estamalet	كان استعمل كانت استعملت
tu avois usé	cont estamalt conti estamalti	كنت استعملت كنتي استعملتي
j'avois usé	cont estamalt	كنت استعملت
ils avoient usé	canou estamalou	كانوا استعملوا
vous aviez usé	contou estamaltou	كنتوا استعملتوا
nous avions usé	conna estamalna	كنا استعملنا

imperatif

qu'il use	l'iestamel letestamel	ليستعمل لتستعمل
use	estamel estameli	استعمل استعملي
qu'ils usent	liestamelou	ليستعملوا
usez	estamelou	استعملوا
usons	linestamel	لنستعمل

futur anterieur

il aura elle aura usé	icoun estamal tecoun estamalet	يكون استعمل تكون استعملت
tu auras usé	tecoun estamalt tecouni estamalti	تكون استعملت تكوني استعملتي
j'aurai usé	ecoun estamalt	اكون استعملت
ils auront usé	icounou estamalou	يكونوا استعملوا
vous aurez usé	tecounou estamaltou	تكونوا استعملتوا
nous aurons usé	necoun estamalna	نكون استعملنا

participe

usant	mestamel mestamele	مستعمل مستعمله
usant	mestamelin	مستعملين

infinitif

en usant	estamalan	استعمالاً

verbes de 4 lettres

دحرج dahrag il a roulé

il a elle a roulé	dahrag dahrajet	دحرج دحرجت
tu as roulé	dahragt dahragti	دحرجت دحرجتي
j'ai roulé	dahraht	دحرجت
ils ont roulé	dahrahou	دحرجو
vous avez roulé	dahrahtou	دحرجتوا
nous avons roulé	dahrahna	دحرجنا

present et futur

il roule roulera elle &	idahreg tedahreg	يدحرج تدحرج
tu roules rouleras	tedahreg tedahregi	تدحرج تدحرجي
je roule roulerai	edahreg	ادحرج
~~nous~~ ils roulent rouleront	idahregou	يدحرجوا
vous roulez roulerez	tedahregou	تدحرجوا
nous roulons roulerons	nedahreg	ندحرج

imparfait

il elle rouloit	can idahreg canet tedahreg	كان يدحرج كانت تدحرج
tu roulois	cont tedahreg conti tedahregi	كنت تدحرج كنتي تدحرجي
je roulois	cont edahreg	كنت ادحرج
ils rouloient	canou idahregou	كانوا يدحرجوا
vous rouliez	contou tedahregou	كنتوا تدحرجوا
nous roulions	conna nedahreg	كنا ندحرج

plusque parfait

il avoit elle avoit roulé	can dahrag canet dahraget	كان دحرج كانت دحرجت
tu avois roulé	cont dahragt conti dahragti	كنت دحرجت كنتي دحرجتي
j'avois roulé	cont dahragt	كنت دحرجت

ils avoient roulé	canou idahregou	كانوا يدحرجوا
vous aviez roulé	contou tedahregou	كنتوا تدحرجوا
nous avions roulé	conna nedahreg	كنا ندحرج

imperatif

qu'il roule	lidahreg letedahreg	ليدحرج لتدحرج
roule	dahreg dahregi	دحرج دحرجي
qu'ils roulent	lidahregou	ليدحرجوا
roulez	dahregou	دحرجوا
roulons	le nedahreg	لندحرج

futur anterieur

il aura elle aura roulé	icoun dahrag tecoun dahragat	يكون دحرج تكون دحرجت
tu auras roulé	tecoun dahragt tecouni dahragti	تكون دحرجت تكوني دحرجتي
j'aurai roulé	ecoun dahragt	اكون دحرجت
ils auront roulé	icounou dahragou	يكونوا دحرجوا
vous aurez roulé	tecounou dahragtou	تكونوا دحرجتوا
nous aurons roulé	necoun dahragna	نكون دحرجنا

participe

~~medahr~~ roulan vo	medahreg medahrege	مدحرج مدحرجه
roulants	medahregin	مدحرجين

infinitif

en roulant	dahrajan	دحراجاً

passif

il a été roulé elle a été roulée	dohrey dohreyet	دُحرج دُحرجت
tu as été roulé roulée	dohreyt dohreyti	دُحرجت دحرجتي
j'ai été roulé	dohreyt	دُحرجت
ils ont été roulés	dohreyou	دُحرجوا
vous avez été roulés	dohreyton	دُحرجتو
nous avons été roulés	dohreyna	دُحرجنا

present et futur

il est ou sera roulé elle	ioudahray toudahray	يُدحرج تُدحرج
tu es ou tu seras roulé roulée	toudahray toudahrayi	تُدحرج تدحرجي
je suis ou je serai roulé	oudahhray	أُدحرج
ils sont ou ils seront roulés	ioudahrayou	يُدحرجوا
vous êtes ou vous serez roulés	toudahrayou	تُدحرجوا
nous sommes ou nous serons	noudahray	نُدحرج

imparfait

~~j'étois ou je~~ il elle étoit roulé roulée	can ioudahray canet toudahray	كان يُدحرج كانت تُدحرج
tu étois roulé roulée	cout toudahray couti toudahrayi	كنت تُدحرج كنتي تُدحرجي
j'étois roulé	cout oudahray	كنت أُدحرج
ils étoient roulés	canou ioudahrayou	كانوا يُدحرجوا
~~vous étiez roulés~~	coutou toudahrayou	كنتوا تُدحرجوا
nous étions roulés	couna noudahray	كنّا نُدحرج

plusque parfait

il avoit été elle avoit été roulée	can dohrey canet dohreyet	كان دُحرج كانت دُحرجت
tu avois été roulé roulée	cout dohreyt couti dohreyti	كنت دُحرجت كنتي دُحرجتي
j'avois été roulé	cout dohreyt	كنت دُحرجت

ils avoient été roulés	canou dohregou	كانوا دحرجوا
vous aviez été roulés	coutou dohreytou	كنتوا دحرجتوا
nous avions été roulés	couna dohregna	كنّا دحرجنا

imperatif

qu'il soit roulé qu'elle soit	l'ioudahrag letoudahrag	ليُدحرج لتُدحرج
sois roulé roulée	letoudahrag letoudahragi	لتُدحرج لتُدحرجي
qu'ils soient roulés	lioudahragou	ليُدحرجوا
soyez roulés	letoudahragou	لتُدحرجوا
soyons roulés	lenoudahrag	لنُدحرج

futur anterieur

il aura été roulé elle—	icoun dohreg tecoun dohreget	يكون دُحرج تكون دُحرجت
tu auras été roulé roulée	tecoun dohreyt tecouni dohreyti	تكون دُحرجت تكوني دحرجتي
j'aurai été roulé	ecoun dohreyt	اكون دُحرجت
ils auront été roulés	icounou dohregou	يكونوا دُحرجوا
vous aurez été roulés	tecounou dohreytou	تكونوا دُحرجتوا
nous aurons été roulés	necoun dohregna	نكون دُحرجنا

participe

roulé	moudahrag	مدحرج مدحرجه
roulés	moudahregin	مدحرجين

2 conjugaison des verbes de 4 lettres

autre forme de passif plus usitée dans le vulgaire

il a été roulé elle a—	tedahrag tedahraget	تدحرج تدحرجت
tu as été roulé roulée	tedahrayt tedahrayti	تدحرجت تدحرجتي
j'ai été roulé	tedahrayt	تدحرجت

ils avoient été roulés	tedalwagou	تدهرجوا
vous aviez été roulés	tedalwagtou	تدهرجتوا
nous avions été roulés	tedalwagna	تدهرجنا

present et futur

il est ou sera roulé elle –	ietdalweg tetdalweg	يتدهرج تتدهرج
tu es ou seras roulé roulée	tetdalweg tetdalwegi	تتدهرج تتدهرجي
je suis ou serai roulé	etdalweg	اتدهرج
ils sont ou seront roulés	ietdalwegou	يتدهرجوا
vous etes ou serez roulés	teddalwegou	تتدهرجوا
nous sommes ou serons roulés	netdalweg	نتدهرج

imparfait

il etoit roulé elle etoit –	can ietdalweg canet tetdalweg	كان يتدهرج كانت تتدهرج
tu etois roulé roulée	cont teddalweg conti teddalwegi	كنت تتدهرج كنتي تتدهرجي
j'etois roulé	cont etdalweg	كنت يتدهرج
ils etoient roulés	canou ietdalwegou	كانوا يتدهرجوا
vous etiez roulés	contou tetdalwegou	كنتوا تتدهرجوا
nous etions roulés	conna netdalweg	كنا نتدهرج

plusque parfait

il avoit eté roulé elle –	can teddlwag canet tedalwaget	كان تدهرج كانت تدهرجت
tu avois été roulé roulée	cont tedalwagt conti tedalwagti	كنت تدهرجت كنتي تدهرجتي
j'avois eté roulé	cont tedalwagt	كنت تدهرجت
ils avoient été roulés	canou tedalwagou	كانوا تدهرجوا
vous aviez été roulés	contou tedalwagtou	كنتوا تدهرجتوا
nous avions été roulés	conna tedalwagna	كنا تدهرجنا

imperatif

qu'il soit roulé qu'elle	lietdalrey letedalrey	ليتدحرج لتدحرج
sois roulé roulée	letedalrey letedalreyi	لتدحرج لتدحرجي
qu'ils soient roulés	lietdalregou	ليتدحرجوا
soyez roulés	letedalrejou	لتدحرجوا
soyons roulés	lenedalrey	لنتدحرج

futur anterieur

il aura été roulé elle –	icoun tedalrag tecounitedalragt	يكون تدحرج تكون تدحرجت
tu auras été roulé roulée	tecoun tedalragt tecounitedalragti	تكون تدحرجت تكوني تدحرجتي
j'aurai été roulé	ecoun tedalragt	اكون تدحرجت
ils auront été roulés	icounou tedalragou	يكونوا تدحرجوا
vous aurez été roulés	tecounou tedalragtou	تكونوا تدحرجتوا
nous aurons été roulés	necoun tedalragna	نكون تدحرجنا

participe

roulant	metdalreg metdalrege	متدحرج متدحرجه
roulant	metdalregin	متدحرجين

2e conjugaison des verbes de 3 lettres

زلزل يزلزل Zalzal izalzel

كسّر cassar il a brisé

il a brisé elle a	cassar cassaret	كسّر كسّرت
tu as brisé	cassart cassarti	كسرت كسّرتي
j'ai brisé	cassart	كسّرت
ils ont brisé	cassarou	كسّروا
vous avez brisé	cassartou	كسّرتو
nous avons brisé	cassarna	كسّرنا

present et futur.

il brise ou brisera elle	icasser tecasser	يكسر تكسر
tu brises ou briseras	tecasser tecasseri	تكسر تكسري
je brise ou briserai	ecasser	اكسر
ils brisent ou briseront	icasserou	يكسروا
vous brisez ou briserez	tecasserou	تكسروا
nous brisons ou briserons	necasser	نكسر

imparfait

il brisoit elle brisoit	Can icasser Canet tecasser	كان يكسر كانت تكسر
tu brisois	cont tecasser Conti tecasseri	كنت تكسر كنتي تكسري
je brisois	Cont ecasser	كنت اكسر
ils brisoient	canou icasserou	كانوا يكسروا
vous brisiez	contou tecasserou	كنتوا تكسروا
nous brisions	conna necasser	كنا نكسر

~~j'avois brisé~~ plusqueparfait.

il avoit elle avoit brisé	Can cassar Canet Cassaret	كان كسر كانت كسرت
tu avois brisé	cont cassart conti Cassarti	كنت كسرت كنتي كسرتي
j'avois brisé	cont Cassart	كنت كسرت
ils avoient brisé	canou cassarou	كانوا كسروا
vous aviez brisé	contou Cassartou	كنتوا كسرتوا
nous avions brisé	conna Cassarna	كنا كسرنا

imperatif

qu'il brise qu'elle brise	l'icasser letecasser	ليكسر لتكسر
brise	casser casseri	كسر كسري
qu'ils brisent	l'icasserou	ليكسروا
brisez	casserou	كسروا
brisons	lenecasser	لنكسر

futur anterieur

il aura elle aura Cassé	icoun cassart tecoun cassaret	يكون كسّر تكون كسّرت
tu auras Cassé	tecoun cassart tecouni cassarti	تكون كسّرت تكوني كسّرتي
j'aurai Cassé	ecoun cassart	اكون كسّرت
ils auront Cassé	icounou cassarou	يكونوا كسّروا
vous aurez Cassé	tecounou cassartou	تكونوا كسّرتوا
nous aurons Cassé	necoun cassarna	نكون كسّرنا

participe

cassant	mecasser mecassera	مكسّر مكسّرة
cassants	mecasserin	مكسّرين

infinitif

en cassant	tacsicar	تكسير

on se sert de la 7 conjugaison pour passif

Des verbes irreguliers

la premiere espece des verbes irreguliers est elle dont une des lettres radicales est exprimée par un techdid ex مدّ mad il a etendu

il a elle a etendu	madd maddet	مدّ مدّت
tu as etendu	madadt madadti	مددت مددتي
j'ai etendu	madadt	مددت
ils ont etendu	maddou	مدّوا
vous avez etendu	madadtou	مددتوا
nous avons etendu	madadna	مددنا

present et futur

il etend ou etendra elle	imedd temedd	يمدّ تمدّ
tu etends ou etendras	temedd temeddi	تمدّ تمدّي
j'etends ou j'etendrai	emedd	امدّ
ils etendent ra	imeddou	يمدّوا
vous etendez	temeddou	تمدّوا
nous etendons	nemedd	نمدّ

imparfait

il elle etendoit	can imedcanet temedd	كان يمدّ كانت تمدّ
tu etendois	cont temedd conti temeddi	كنت تمدّ كنتي تمدّي
j'etendois	cont emedd	كنت امدّ
ils etendoient	canou imeddou	كانوا يمدّوا
vous etendiez	contou temeddou	كنتوا تمدّوا
nous etendions	counna nemedd.	كنّا نمدّ

plusque parfait

il avoit elle avoit etendu	can madd canet maddet	كان مدّ كانت مدّت
tu avois etendu	cont madadt conti madadti	كنت مددت كنتي مددتي
j'avois etendu	cont madadt	كنت مددت
~~vous~~ ils avoient etendu	canou maddou	كانوا مدّوا
vous aviez etendu	contou madadtou	كنتوا مددتوا
nous avions etendu	counna madadna	كنّا مددنا

imperatif

qu'il etende	laimedd letemedd	ليمدّ لتمدّ
etends	medd meddi	مدّ مدّي
qu'ils etendent	limeddou	ليمدّوا
etendez	maddou	مدّوا
etendons	lenemedd	لنمدّ

futur anterieur

il aura elle aura etendu	icoun madd tecoun maddet	يكون مدّ تكون مدّت
tu auras etendu	tecoun madadt tecouni madadti	تكون مددت تكوني مددتي
j'aurai etendu	ecoun madadt	اكون مددت
ils auront etendu	icounou maddou	يكونوا مدّوا
vous aurez etendu	tecounou madadtou	تكونوا مددتوا
nous aurons etendu	necoun madadna	نكون مددنا

partiape

etendant	mad madde	مادّ مادّة
etendant	maddin	مادّين
en etendant	infinitif maddau	— مدّاً

partiapepassif

etendu etendue	mamdoud mamdouda	ممدود ممدودة
etendus	mamdoudin	ممدودين

passif

il a été étendu elle a été étendue	mod moddet	مُدّ مُدّت
tu as été étendu étendue	modedt modedti	مُددت مددتي
j'ai été étendu	modedt	مددت
ils ont été étendus	moddou	مُدّوا
vous avez été étendus	modedtou	مُددتوا
nous avons été étendus.	modedna	مددنا

present et futur

il est étendu elle est étendue	ioumadd toumadd	يُمدّ تُمدّ
tu es ou tu seras étendu étendue	toumadd toumaddi	تُمدّ تُمدّي
je suis ou je serai étendu	oumadd	أُمدّ
ils sont ou ils seront étendus	ioumaddou	يُمدّو
vous êtes ou vous serez étendus	toumaddou	تُمدّو
nous sommes ou nous serons étendus	noumadd	نُمدّ

imparfait

il étoit étendu elle &	can ioumadd canet toumadd	كان يُمدّ كانت تُمدّ
tu étois étendu étendue	cont toumadd conti toumaddi	كنت تُمدّ كنتي تُمدّي
j'étois étendu	cont oumadd	كنت أُمدّ
ils étoient étendus	canou ioumaddou	كانوا يُمدّو
vous étiez étendus	contou toumaddou	كنتوا تمدّو
nous étions étendus	conna noumadd	كنا نُمدّ

plusqueparfait

il avoit été étendu elle —	can mod canet moddet	كان مُدّ كانت مُدّت
tu avois été étendu étendue	cont modedt conti modedti	كنت مُددت كنتي مُددتي
j'avois été étendu	cont modedt	كنت مُددت
ils avoient été étendus	canou moddou	كانوا مُدّوا
vous aviez été étendus	contou modedtou	كنتوا مُددتوا
nous avions été étendus	conna modedna	كنا مُددنا

imperatif

qu'il soit etendu qu'elle —	letoumadd letoumadd	لِيُمَدّ لِتُمَدّ
sois etendu etendüe	letoumadd letoumaddi	لِتُمَدّ لِتُمَدّي
qu'ils soient etendus	lioumaddou	لِيُمَدّوا
soyez etendus	letoumaddou	لِتُمَدّوا
soyons etendus	lenoumadd	لِنُمَدّ

futur anterieur

il aura été etendu elle —	ikoun ioumadd tekoun toumadd	يكون يُمَدّ تكون تُمَدّ
tu auras été etendu etendüe	tekoun toumadd tekouni toumaddi	تكون تُمَدّ تكوني تُمَدّي
j'aurai été etendu	ekoun oumadd	أكون أُمَدّ
ils auront été etendus	ikounou ioumaddou	يكونوا يُمَدّوا
vous aurez été etendus	tekounou toumaddou	تكونوا تُمَدّوا
nous aurons été etendus	nekoun noumadd	نكون نُمَدّ

participe

etendu etendue	mamdoud mamdoudé	ممدود ممدودة
etendus	mamdoudin	ممدودين

---

autre forme de passif
plus usitée dans le vulgaire

il a été etendu elle	temadd temaddet	تمدّ تمدّت
tu as été etendu etendüe	temadadt temadadti	تمددت تمددتي
j'ai été etendu	temadadt	تمددت
ils ont été etendu	temaddou	تمدّوا
vous avez été etendus	temadadtou	تمددتوا
nous avons été etendus	temadadna	تمددنا

present et futur

il est ou il sera etendu elle	itmedd tetmedd	يتمدّ تتمدّ
tu es ou tu seras etendu etendüe	tetmedd tetmeddi	تتمدّ تتمدّي
je suis ou je serai etendu	etmedd	اتمدّ

ils ~~ont été~~ sont ou ils seront etendus	ietmeddou	يتمدّوا
~~vous avez~~ été ou vous serez	tetmeddou	تتمدّوا
nous ~~avons été~~ sommes ou nous serons	netmedd	نتمدّ

imparfait

il etoit etendu elle &	can ietmedd cant tetmedd	كان يتمدّ كانت تتمدّ
tu etois etendu etendue	cont tetmedd conti tetmeddi	كنت تتمدّ كنتي تتمدّي
j'etois etendu	cont etmedd	كنت اتمدّ
ils etoient etendus	canou ietmeddou	كانوا يتمدّوا
vous etiez etendus	contou tetmeddou	كنتوا تتمدّوا
nous etions etendus	conna netmedd	كنّا نتمدّ

plusque parfait

il avoit été etendu elle &	can temadd cant temaddet	كان تمدّ كانت تمدّت
tu avois eté etendu etendue	cont temadadt conti temadadti	كنت تمددت كنتي تمددتي
j'avois eté etendu	cont temadadt	كنت تمددت
ils avoient été etendus	canou temadd~~adou~~ddou	كانوا تمدّوا
vous aviez été etendus	contou temadadtou	كنتوا تمددتوا
nous avions été etendus	conna temadadna	كنّا تمددنا

imperatif

qu'il soit etendu qu'elle &	lietmedd letetmedd	ليتمدّ لتتمدّ
sois etendu etendue	letetmedd letetmeddi	لتتمدّ لتتمدّي
qu'ils soient etendus	lietmeddou	ليتمدّوا
soyez etendus	letetmeddou	لتتمدّوا
soyons etendus	le netmedd	لنتمدّ

futur anterieur

il aura eté etendu elle	icoun temadd tecoun temaddet	يكون تمدّ تكون تمدّت
tu auras eté etendu	tecoun temadadt tecouni temadadti	تكون تمددت تكوني تمددتي
j'aurai eté etendu	ecoun temadadt	اكون تمددت
ils auront eté etendus	icounou temaddou	يكونوا تمدّوا
vous aurez eté etendus	tecounou temadadtou	تكونوا تمددتوا
nous aurons eté etendus	necoun temadadna	نكون تمددنا

participe

étendu [illegible]	maudoud maudoudé [illegible]	مدودة [illegible]
étendus [illegible]	maudoudin [illegible]	مدودين [illegible]

autre conjugaison du verbe irregulier avec tchdid

[illegible]		
il a elle a mis	hatt hattet	حطّ حطّت
tu as mis	hattait hattaiti	حطّيت حطّيتي
j'ai mis	hattait	حطّيت
ils ont mis	hattou	حطّوا
vous avez mis	hattaitou	حطّيتو
nous avons mis	hattaitna	حطّينا

present et futur

[illegible]		
il met ou mettra elle	ihott tehott	يحطّ تحطّ
tu mets ou mettras	tehott tehotti	تحطّ تحطّي
je mets ou mettrai	ahott	احطّ
ils mettent ou mettront	ihottou	يحطّوا
vous mettez ou mettres	tehottou	تحطّوا
nous mettons ou mettrons	nehott	نحطّ

imparfait

il mettoit elle mettoit	can ihott canet tehott	كان يحطّ كانت تحطّ
tu mettois	cont tehott conti tehotti	كنت تحطّ كنتي تحطّي
je mettois	cont tehott	كنت تحطّ
ils mettoient	canou ihottou	كانوا يحطّوا
vous mettiez	contou tehottou	كنتوا تحطّوا
nous mettions	conna nehott	كنا نحطّ

plusque parfait

il avoit elle avoit mis	can hatt canet hattet	كان حطّ كانت حطّت
tu avois mis	cont hattait conti hattait	كنت حطّيت كنتي حطّيتي
j'avois mis	cont hattait	كنت حطّيت

ils avoient mis	canou hattou	كانوا حطّوا
vous aviez mis	contou hattaitou	كنتوا حططتوا
nous avions mis	conna hattaitna	كنّا حططنا

imperatif

qu'il mette qu'elle mette	l'ihott letehott	ليحطّ لتحطّ
mets	hott hotti	حطّ حطّي
qu'ils mettent	lihottou	ليحطّوا
mettez	hottou	حطّوا
mettons	lenehott	لنحطّ

futur anterieur

il aura elle aura mis	icoun hatt tecoun hattet	يكون حطّ تكون حطّت
tu auras mis	tecoun hattait tecouni hattaiti	تكون حططت تكوني حططتي
j'aurai mis	ecoun hattait	اكون حططت
ils auront mis	icounou hattou	يكونوا حطّوا
vous aurez mis	tecounou hattaitou	تكونوا حططتوا
nous aurons mis	necoun hattaitna	نكون حططنا

participe

mettant	hatt hatta	حاطّ حاطّة
mettants	hattin	حاطّين

infinitif

en mettant	hattan	حطًّا

du verbe infirme

Les arabes nomment verbe infirme celui dont une des radicales est ا و ou ي. La premiere espece a pour infirme la premiere radicale comme وعد waad il a promis يبس il a joué

La seconde espece a pour infirme la seconde radicale comme khaf

خاف il a craint

La troisieme espece a pour infirme la troisieme radicale comme rama

رمي il a lancé

La quatrieme espece a pour infirme la seconde et la troisieme radicale comme chaoua شوي il a roti. nous allons donner des exemples de ces conjugaisons

---

verbe dont la premiere radicale est infirme

il a promis elle a promis	ouaad ouaadet	وعد وعدت
tu as promis	ouaadt ouaadti	وعدت وعدتي
j'ai promis	ouaadt	وعدت
ils ont promis	ouaadou	وعدوا
vous avez promis	ouaadtou	وعدتوا
nous avons promis	ouaadna	وعدنا

present et futur

il promet ou promettra elle	iouaed touaed	يوعد توعد
tu promets ou tu promettras	touaed touaedi	توعد توعدي
je promets ou	aed	اعد
ils promettent ou	iouaedou	يوعدوا
vous promettez ou	touaedou	توعدوا
nous promettons ou	nouaed	نوعد

imparfait

il promettoit elle	can iouaed canet touaed	كان يوعد كانت توعد
tu promettois	cont touaed conti touaedi	كنت توعد كنتي توعدي
je promettois	cont aed	كنت اعد

ils promettoient	canou iouaadou	كانوا يوعدوا
vous promettiez	contou touaadou	كنتوا توعدوا
nous promettions	conna nouaad	كنّا نوعد

plusque parfait

il avoit elle avoit promis	can ouaad caunt ouaadet	كان وعد كانت وعدت
tu avois promis	cout ouaadt couti ouaadti	كنت وعدت كنتي وعدتي
j'avois promis	cout ouaadt	كنت وعدت
ils avoient promis	canou ouaadou	كانوا وعدوا
vous aviez promis	coutou ouaadtou	كنتوا وعدتوا
nous avions promis	conna ouaadna	كنّا وعدنا

imperatif

qu'il promette qu'elle	liouaad letouaad	ليوعد لتوعد
promets	ouaad ouaadi	وعد وعدي
qu'ils promettent	liouaadou	ليوعدوا
promettez	ouadou	وعدوا
promettons	lanouaad	لنوعد

futur anterieur

il aura elle aura promis	can ouaad caunt ouaadet	كان وعد كانت وعدت
tu auras promis	cout ouaadt couti ouaadti	كنت وعدت كنتي وعدتي
j'aurai promis	cout ouaadt	كنت وعدت
ils auront promis	canou ouaadou	كانوا وعدوا
vous aurez promis	coutou ouaadtou	كنتوا وعدتوا
nous aurons promis	conna ouaadna	كنّا وعدنا

partiçipe

promettant	ouaad ouaade	واعد واعده
promettants	ouaadin	واعدين

infinitif

en promettant	ouadatan	وعدة

7e conjugaison

ouajad

il a trouvé elle a trouvé	ouajad ouajadet	وجد وجدت
tu as trouvé	ouajadt ouajadti	وجدت وجدتي
j'ai trouvé	ouajadt	وجدت
ils ont trouvé	ouajadou	وجدوا
vous avez trouvé	ouajadtou	وجدتو
nous avons trouvé	ouajadna	وجدنا

present et futur
il trouve ou trouvera

il trouve ou trouvera elle	iouged toujed	يوجد توجد
tu trouves ou trouveras	toujed toujedi	توجد توجدي
je trouve ou trouverai	aoujed	اوجد
ils trouvent ou trouveront	ioujedou	يوجدو
vous trouvez ou trouverez	toujedou	توجدو
nous trouvons ou trouverons	noujed	نوجد

imparfait.

il trouvoit elle trouvoit	cant iouged canet toujed	كان يوجد كانت توجد
tu trouvois	cont toujed conti toujedi	كنت توجد كنتي توجدي
je trouvois	cont aoujed	كنت اوجد
ils trouvoient	canou ioujedou	كانوا يوجدوا
vous trouviez	contou toujedou	كنتوا توجدوا
nous trouvions	conna noujed	كنا نوجد

plusque parfait

il avoit elle avoit trouvé	can ouajad canet ouajadet	كان وجد كنت وجدت
tu avois trouvé	cont ouajadt conti ouajadti	كنت وجدت كنتي وجدتي
j'avois trouvé	cont ouajadt	كنت وجدت

ils l'avoient trouvé	canou ouajadou	كانوا وجدو
vous aviez trouvé	contou ouajadtou	كنتوا وجدتوا
nous avions trouvé	conna ouajadna	كنّا وجدنا

imperatif

qu'il trouve qu'elle trouve	liouged letouged	ليوجد لتوجد
trouve	oujed oujedi	وجد وجدي
qu'ils trouvent	liougedou	ليوجدو
trouvez	ougedou	وجدوا
trouvons	lenoujed	لنوجد

futur anterieur

il aura elle aura trouvé	icoun ouajad tecoun ouajadet	يكون وجد تكون وجدت
tu auras trouvé	tecoun ouajadt tecouni ouajadti	تكون وجدت تكوني وجدتي
j'aurai trouvé	ecoun ouajadt	اكون وجدت
ils auront trouvé	icounou ouajadou	يكونوا وجدوا
vous aurez trouvé	tecounou ouajadtou	تكونوا وجدتوا
nous aurons trouvé	necoun ouajadna	نكون وجدنا

participe

trouvant	ouajed ouajede	واجد واجدة
trouvants	ouajedin	واجدين

infinitif

en trouvant	~~ouadan~~ ouajedan	وجداً

Seconde espece des verbes infirmes

قال cal il a dit

il a dit elle a dit	cal calet	قال قالت
tu as dit	coult coulti	قلت قلتي
j'ai dit	coult	قلت
ils ont dit	calou	قالوا
vous avez dit	coultou	قلتوا
nous avons dit	coulna	قلنا

present et futur

il dit ou dira elle dit &ca	icoul tecoul	يقول تقول
tu dis ou diras	tecoul tecouli	تقول تقولي
je dis ou dirai	acoul	اقول
ils disent ou diront	icoulou	يقولوا
vous dites ou direz	tecoulou	تقولوا
nous disons ou dirons	necoul	نقول

imparfait

il disoit elle disoit	can icoul canet tecoul	كان يقول كانت تقول
tu disois	cout tecoul couti tecouli	كنت تقول كنتي تقولي
je disois	cout acoul	كنت اقول
ils disoient	canou icoulou	كانوا يقولوا
vous disiez	coutou tecoulou	كنتوا تقولوا
nous disions	conna necoul	كنا نقول

plusque parfait

il avoit elle avoit dit	can cal canet calet	كان قال كانت قالت
tu avois dit	cout coult couti coulti	كنت قلت كنتي قلتي
j'avois dit	cant coult	كان قلت

ils avoient dit	canou calou	كانوا قالوا
vous aviez dit	contou coultou	كنتوا قلتوا
nous avions dit	conna coulna	كنا قلنا

imperatif

qu'il dise qu'elle dise	licoul letecoul	ليقول لتقول
dis	coul couli	قُل قول قُلي قولي
qu'ils disent	licoulou	ليقولوا
dites	coulou	قلوا قولوا
disons	tenecoul	لنقول

futur anterieur

il aura elle aura dit	icoun cal tecoun calet	يكون قال تكون قالت
tu auras dit	tecoun coult tecouni coulti	تكون قلت تكوني قلتي
j'aurai dit	ecoun coult	اكون قلت
ils auront dit	icounou calou	يكونوا قالوا
vous aurez dit	tecounou coultou	تكونوا قلتوا
nous aurons dit	necoun coulna	نكون قلنا

participe

disant disant	caïl caïlé	قايل قايلة
disants	caïlin caïlat	قايلين قايلات

infinitif

en disant	coulan	قولاً

2e espece des verbes infirmes

خاف Khaf il a craint

il a elle a craint	Khaf Khafet	خاف خافت
tu as craint	Khouft Khoufti	خفت خفتي
j'ai craint	Khouft	خفت
ils ont craint	Khafou	خافوا
vous avez craint	Khouftou	خفتوا
nous avons craint	Khoufna	خفنا

present et futur

il craint ou craindra elle –	ikhaf tekhaf	يخاف تخاف
tu crains ou craindras	tekhaf tekhafi	تخاف تخافي
je crainds	akhaf	اخاف
ils craignent ou	ikhafou	يخافوا
vous craignez ou	tekhafou	تخافوا
nous craignons ou	nekhaf	نخاف

imparfait

il elle craignoit	can ikhaf canet tekhaf	كان يخاف كانت تخاف
tu craignois	cont tekhaf conti tekhafi	كنت تخاف كنتي تخافي
je craignois	cont akhaf	كنت اخاف
ils craignoient	canou ikhafou	كانوا يخافوا
vous craigniez	contou tekhafou	كنتوا تخافوا
nous craignions.	conna nekhaf	كنا نخاف

plusqueparfait

il avoit elle avoit craint	can Khaf canet Khafet	كان خاف كانت خافت
tu avois craint	cont Khouft conti Khoufti	كنت خفت كنتي خفتي
j'avois craint	cont Khouft	كنت خفت

ils avaient craint	canou khafou	كانوا خافوا
vous aviez craint	contou khoftou	كنتوا خفتوا
nous avions craint	conna khoufna	كنا خفنا

imperatif

qu'il craigne qu'elle	leikhaf letekhaf	ليخاف لتخاف
crains	khaf khafi	خاف خافي
qu'ils craignent	leikhafou	ليخافوا
craignez	khafou	خافوا
craignons	lenekhaf	لنخاف

futur anterieur

il aura elle aura craint	icoun khaf tecoun khafet	يكون خاف تكون خافت
tu auras craint	tecoun khoft, tecouni khofti	تكون خفت تكوني خفتي
j'aurai craint	ecoun khoft	اكون خفت
ils auront craint	icounou khafou	يكونوا خافوا
vous aurez craint	tecounou khoftou	تكونوا خفتوا
nous aurons craint	necoun khoufna	نكون خفنا

participe

craignant	khaïf khaïfé	خايف خايفه
craignants	khaïfin khaïfat	خايفين خايفات

infinitif

en craignant	khoufan	خوفاً

alcoranus seu lex islamitica Muhammedis filii abdallae pseudoprophetae ex museo abrahami hinckelmanni hamburgi 1694
traduction — Mahommedis filii abdallae pseudoprophetae fides islamitica idest alcoranus ex idiomate arabico latiné versus per ludovicum Maraccium — lipsiae 1771 MDCCLXXI
fabrica lingua arabicae cum interpretatione latina et italica accommodatae ad usum linguae vulgaris et scripturalis — autore germano de silesia Roma 1639 MDCXXXIX

2e espece des verbes infirmes

سار Sar il est devenu

il est devenu elle est devenue	sar saret	سار سارت
tu es devenu devenue	Sart Sarti	سارت ساريتي
je suis devenu	sort Sart	سارت
ils sont devenus	Sarou	ساروا
vous etes devenus	sirtou Sartou	سارتوا
nous sommes devenus.	Sarné	سارنا

present et futur

il devient elle devient	iesir tesir	يسير تسير
tu deviens	tesir tesiri	تسير تسيري
je deviens	esir	اسير
ils deviennent	iesirou	يسيروا
vous devenez	tesirou	تسيروا
nous devenons.	nesir	نسير

imparfait

il devenoit elle d–	can iesir canet tesir	كان يسير كانت تسير
tu devenois	cont tesir conti tesiri	كنت تسير كنتي تسيري
je devenois	cont esir	كنت اسير
ils devenoient	canou iesirou	كانوا يسيروا
vous deveniez	contou tesirou	كنتوا تسيروا
nous devenions.	conna nesir	كنا نسير

plusqueparfait

il etoit devenu elle d	can ~~iesir~~ sar canet ~~tesir~~ saret	كان ~~يسير~~ سار كانت ~~تسير~~ سارت
tu etois devenu devenue	cont ~~tesir~~ sart conti ~~tesiri~~ sarti	كنت ~~تسير~~ سارت كنتي ~~تسيري~~ ساريتي
j'etois devenu	cont ~~esir~~ sart	كنت ~~اسير~~ سارت

ils etoient devenus	canou sarou	كانوا ساروا
vous etiez devenus	contou sartou	كنتوا سارتوا
~~vous~~ nous etions devenus	counna sarna	كنا سارنا

imperatif

~~qu'il devint~~ qu'il soit devenu	liesir letesir	ليسير لتسير
sois devenu	sir siri	سير سيري
que je sois devenu	lesir	لأسير
~~soyons~~ qu'ils soient devenus	liesirou	ليسيروا
soyez devenus	sirou	سيروا
soyons devenus	lenesir	لنسير

futur anterieur

il sera devenu elle sera devenue	icoun sar tecoun saret	يكون سار تكون سارت
tu seras devenu devenue	tecoun sart tecouni sarti	تكون سارت تكوني سارتي
je serai devenu	ecoun sart	أكون سارت
ils ~~vous~~ seront devenus	icounou sarou	يكونوا ساروا
vous serez devenus	tecounou sartou	تكونوا سارتوا
nous serons devenus.	necoun sarna	نكون سارنا

partiçipe

devenant	saïr saïra	ساير سايرة
devenants	saïrin saïrat	سايرين سايرات

infinitif

en devenant	siran	سيرا

passif du verbe infirme

قال cal il a dit

il a été dit elle a été dite	Keil Keilet	قيل قيلت
tu as été dit dite	Keilt Keilti	قيلت قيلتي
j'ai été dit	Keilt	قيلت
ils ont été dits	Keilou	قيلوا
vous avez été dits	Keiltou	قيلتوا
nous avons été dits	Keilna	قيلنا

present et futur

il sera dit elle sera dite	ioucal toucal	يُقال تُقال
tu seras dit dite	toucal toucali	تُقال تُقالي
je serai dit	oucal	أُقال
ils seront dits	ioucalou	يُقالوا
vous serez dits	toucalou	تُقالوا
nous serons dits	noucal	نُقال

imparfait

~~je tois~~ il étoit dit elle étoit dite	can ioucal cant toucal	كان يُقال كانت تُقال
tu étois dit dite	cont toucal conti toucali	كنت تُقال كنتي تقالي
j'étois dit	cont oucal	كنت أُقال
ils étoient dits	canou ioucalou	كانوا يقالوا
vous étiez dits	contou toucalou	كنتوا تقالوا
nous étions dits	conna noucal	كنّا نقال

plusque parfait

il avoit été dit elle —	can Keil cant Keilet	كان قيل كانت قيلت
tu avois été dit dite	cont Keilt conti Keilti	كنت قيلت كنتي قيلتي
j'avois été dit	cont Keilt	كنت قيلت

ils avoient été dits	canou ioucalou	كانوا يُقالوا
vous aviez été dits	coutou toucalou	كنتوا تقالوا
nous avions été dits	couna noucal	كنّا نقال

imperatif

qu'il soit dit qu'elle	lioucal letoucal	ليقال لتوقال
sois dit dite	letoucal letoucali	لتُقال لتقالي
que je sois dit	loucal	لأُقال
qu'ils soient dits	lioucalou	ليُقالوا
que soyez dits	letoucalou	لتُقالوا
soyons dits	lenoucal	لنُقال

futur anterieur

il aura été dit elle -	can Keil canet Keilet	كان قيل كانت قيلت
tu auras été dit	cout Keilt couti Keilti	كنت قيلت كنتي قيلتي
j'aurai été dit	cout Keilt	كنت قيلت
ils auront été dits	canou Keilou	كانوا قيلوا
vous aurez été dits	coutou Keiltou	كنتوا قيلتوا
nous aurons été dits	couna Keilna	كنا قيلنا

participe passif

dit dite	macoul macoule	مقول مقوله
dits dites	macoulin macoulat	مقولين مقولات

3.e espece des verbes infirmes

رمي rama il a lancé

il a lancé elle a lancé	rama ramet	رمي رمت
tu as lancé	ramait ramaiti	رميت رميتي
j'ai lancé	ramait	رميت
ils ont lancé	ramou ramaou	رموا
vous avez lancé	ramaitou	رميتوا
nous avons lancé	ramana	رمينا

present et futur

il lance elle lance	iermi termi	يرمي ترمي
tu lances	termi termi	ترمي ترمي
je lance	ermi	ارمي
ils lancent	iermou	يرموا
vous lancez	termou	ترموا
nous lançons	nermi	نرمي

imparfait

il elle lançoit	can iermi canet termi	كان يرمي كانت ترمي
tu lançois	cont termi conti termi	كنت ترمي كنتي ترمي
je lançois	cont ermi	كنت ارمي
ils lançoient	canou iermou	كانوا يرموا
vous lanciez	contou termou	كنتوا ترموا
nous lancions	conna nermi	كنا نرمي

plusque parfait

il avoit elle avoit lancé	can rama canet ramet	كان رمي كانت رمت
tu avois lancé	cont ramait conti ramaiti	كنت رميت كنتي رميتي
j'avois lancé	cont ramait	كنت رميت

ils avoient lancé	ranou ramaou	كانوا رمو
vous aviez lancé	contou ramaitou	كنتو رميتو
nous avions lancé	conna ramaina	كنّا رمينا

imperatif

qu'il lance qu'elle	l'ermi letermi	ليرمي لترمي
que tu lances	ermi ermi	ارمي ارمي
que je lance	l'ermi	لارمي
qu'ils lancent	l'iermou	ليرموا
lancez	l'ermou	لترموا
lançons	leuermi	لنرمي

~~passé~~ futur anterieur

il aura elle aura lancé	icoun rama tecoun ramet	يكون رمى تكون رمت
tu auras lancé	tecoun ramait tecouni ramaiti	تكون رميت تكوني رميتي
j'aurai lancé	ecoun ramait	اكون رميت
ils auront lancé	icounou ramaou	يكونوا رموا
vous aurez lancé	tecounou ramaitou	تكونوا رميتوا
nous aurons lancé	necoun ramaina	نكون رمينا

partiape

lançant	rami ramie	رامي راميه
lançants	ramiin ramiat	راميين راميات

infinitif

en lançant	ramian	رميان

passif

il a été lancé elle a été lancée	roumi roumait	رُمي رُميت
tu as été lancé lancée	roumeit ou roumeiti	رُميت رُميتي
j'ai été lancé	roumeit	رُميت
ils ont été lancés	roumou	رُموا
vous avez été lancés	roumeitou	رُميتوا
nous avons été lancés	roumeina	رُمينا

present et futur

il est ou il sera lancé elle –	iourma tourma	يُرمي تُرمي
tu es ou tu seras lancé lancée	tourma tourmi	تُرمي تُرمي
je suis ou –	ourma	أُرمي
ils sont ou –	iourmaou	يُرموا
vous etes ou	tourmaou	تُرموا
nous sommes ou	nourma	نُرمي

imparfait

il etoit jetté elle etoit –	can iourma canet tourma	كان يُرمي كانت تُرمي
tu etois jeté jettée	cont tourma conti tourmi	كنت تُرمي كنتي تُرمي
j'etois jetté	cont ourma	كنت أُرمي
ils etoient jettés	canou iourmaou	كانوا يُرموا
vous etiez jettés	contou tourmaou	كنتوا تُرموا
nous etions jettés	conna nourma	كنّا نُرمي

plusque parfait

il avoit été jetté elle –	can roumi canet roumeit	كان رُمي كانت رُميت
tu avois été jetté jettée	cont roumeit conti roumeiti	كنت رُميت كنتي رُميتي
j'avois été jetté	cont roumeit	كنت رُميت

ils avoient été lancés	canou roumou	كانوا رُموا
vous aviez été lancés	contou roumitou	كنتوا رُميتوا
nous avions été lancés	conna roumina	كنّا رُمينا

imperatif

qu'il soit lancé qu'elle	liourma letourma	ليُرمى لتُرمى
sois lancé	letourma letourmi	لتُرمى لتُرمي
que je sois lancé	lourma	لأُرمى
qu'ils soient lancés	liourmaou	ليُرموا
soyez lancés	letourmaou	لتُرموا
soyons lancés	lenourma	لنُرمى

futur anterieur

il aura été lancé elle	~~can~~ ioun iourma tecoun tourma	يكون يُرمى تكون تُرمى
tu auras été lancé lancée	tecoun tourma tecouni tourmi	تكون تُرمى تكوني تُرمي
j'aurai été lancé	ecoun ourma	اكون أُرمى
ils auront été lancés	icounou iourmaou	يكونوا يُرموا
vous aurez été lancés	tecounou tourmaou	تكونوا تُرموا
nous aurons été lancés	necoun nourma	نكون نُرمى

participe passif

lancé lancée	marmi marmié	مرمي مرميه
lancés lancées	marmiin marmiat	مرميين مرميات

---

les verbes infirmes de la troisieme espece lorsqu'ils n'ont pas la signification active se conjuguent comme le passif des verbes mêmes infirmes exemple

رضي il a plu vedi

verbes infirmes de la ~~troisieme~~ espece

il a plu elle a plu	vedi vedit	رضي رضيت
tu as plu	vedeit vedeiti	رضيت رضيتي
j'ai plu	vedeit	رضيت
~~vous~~ ils ont plu	~~vadou~~ vediou	رضوا
vous aves plu	vedeitou	رضيتوا
nous avons plu	vedeina	رضينا

present et futur

il plait ou plaira elle	ierda terda	يرضي ترضي
tu plais ou plairas	terda terdai	ترضي ترضي
je plais ou plairai	arda	ارضي
ils plaisent ou plairont	~~ierdou~~ ierda ou	يرضوا
vous plaisez ou plairez	~~terdou~~ terda ou	ترضوا
nous plaisons ou plairons	nerda	نرضي

imparfait

il plaisoit elle plaisoit	can ierda canet terda	كان يرضي كانت ترضي
tu plaisois	cont terda conti terdai	كنت ترضي كنتي ترضي
je plaisois	cont arda	كنت ارضي
~~vous~~ ils plaisoient	canou ierdaou	كانوا يرضوا
vous plaisiez	contou terdaou	كنتوا ترضوا
nous plaisions	conna nerda	كنا نرضي

plusque parfait

il avoit elle avoit plu	can vedi canet ~~vedi~~ vedeit	كان رضي كانت رضيت
~~tu avois plu~~	~~cont vedi~~ vedeit ~~conti vedi~~ vedeit	كنت رضيت كنتي رضيتي
j'avois plu	cont vedeit	كنت رضيت

ils avoient plu	canou vedau (vediou)	كانوا رضو
vous aviez plu	contou vediitou	كنتوا رضيتوا
nous avions plu	conna vedeina	كنا رضينا

imperatif

qu'il plaise qu'elle	lierda lterda	ليرضي لترضي
plais	erda erdaï	ارضي ارضي
que je plaise	lerda	لارضي
qu'ils plaisent	lierdaou	ليرضوا
plaisez	erdaou	ارضوا
plaisons	lenerda	لنرضي

futur anterieur

il aura plu elle aura	icoun derda tecoun terda	يكون يرضي تكون ترضي
tu auras plu	tecoun terda tecounitirdaï	تكون ترضي تكوني ترضي
j'aurai plu	ecoun erda	اكون ارضي
ils auront plu	icounou ierdaou	يكونوا يرضوا
vous aurez plu	tecounou terdaou	تكونوا ترضوا
nous aurons plu	necounou nerda	نكون نرضي

participe

plaisant	radi radie	رضي رضيه
	radiin radiat	رضيين رضيات

infinitif

en plaisant	radian	رضيان

verbe infirme de la 3e espece

عطي aata il a donné

il a donné elle a donné	aata aatet	عطي عطت
tu as donné	aatait aataiti	عطيت عطيتي
j'ai donné	aatait	عطيت
ils ont donné	aataou	عطو
vous avez donné	aataitou	عطيتو
nous avons donné	aataina	عطينا

present et futur

il donne ou donnera elle	iāti tāti	يعطي تعطي
tu donnes ou donneras	tāti tāti	تعطي تعطي
je donne ou donnerai	aati	اعطي
ils donnent ou donneront	iātou	يعطوا
vous donnez ou donnerez	tātou	تعطوا
nous donnons ou donnerons	nāti	نعطي

imparfait

il donnoit elle donnoit	can iāti canet tāti	كان يعطي كانت تعطي
tu donnois	cont tāti conti tāti	كنت تعطي كنتي تعطي
je donnois	cont aati	كنت اعطي
ils donnoient	canou iātou	كانوا يعطوا
vous donniez	contou tātou	كنتوا تعطوا
nous donnions	conna nāti	كنّا نعطي

plusque parfait

il avoit elle avoit donné	can aata canet aatet	كان عطي كانت عطت
~~tu avois donné~~	cont aatait conti aataiti	كنت عطيت كنتي عطيتي
j'avois donné	cont aatait	كنت عطيت

ils avoient donné	canou aatatou	كانوا عطوا
vous aviez donné	coutou aataitou	كنتوا عطيتوا
nous avions donné	conna aataina	كنا عطينا

imperatif

qu'il qu'elle donne	liâti ltâti	ليعطي لتعطي
que donne	aati aati	عطي عطي
que je donne	laati	لاعطي
qu'ils donnent	liâtou	ليعطوا
donnez	aatou	عطوا
donnons.	denati	لنعطي

futur anterieur

il aura donné elle	icoun aata tecoun aatet	يكون عطي تكون عطت
tu auras donné	tecoun aatait tecouni aataiti	تكون عطيت تكوني عطيتي
j'aurai donné	coun aatait	اكون اعطيت
ils auront donné	icounou aataou	يكونوا عطوا
vous aurez donné	tecounou aataitou	تكونوا عطيتوا
nous aurons donné	necoun aataina	نكون عطينا

participe

donnant donnant	aati aatié	عاطي عاطيه
donnans	aatiin aatiat	عاطيين عاطيات

infinitif

en donnant	aatâ	اعطاء

passif
preterit chata inaiti

il a été donné elle a été donnée	oti otéit	عُطي عُطيت
tu as été donné donnée	otéit otéiti	عُطيت عُطيتي
j'ai été donné	otéit	عطيت
ils ont été donnés	otiou	عطيوا
vous avez été donnés	otitou	عُطيتوا
nous avons été donnés	otéina	عطينا

present et futur

il est elle est ou sera donné donnée	iouta touta	يُعطي تعطي
tu es ou tu seras donné donnée	touta toutaï	تُعطي تُعطي
je suis ou je serai	~~tou~~ outa	أعطي
ils sont ou ils seront	ioutaou	يُعطوا
vous êtes ou vous serez	toutaou	تُعطوا
nous sommes ou nous serons	nouta	نُعطي

imparfait

il étoit donné elle —	can iouta canet touta	كان يُعطي كانت تُعطي
tu étois donné donnée	cont touta conti toutaï	كنت تُعطي كنتي تُعطي
j'étois donné donnée	cont outa	كنت أُعطي
ils étoient donnés	canou ioutaou	كانوا يُعطوا
vous étiez donnés	contou toutaou	كنتوا تُعطوا
nous étions donnés	couna noutaï	كنّا نُعطي

plusque parfait

il avoit été donné elle —	can oti canet otéit	كان عُطي كانت عُطيت
tu avois été donné donnée	cont otéit conti otiti	كنت عُطيت كنتي عُطيتي
j'avois été donné	cont otéit	كنت عُطيت

ils avoient été donnés	canou otiou	كانوا عُطيوا
vous aviez été donnés	contou otitou	كنتوا عُطيتوا
nous avions été donnés	conna otina	كنّا عُطينا
	imperatif	
qu'il soit donné qu'elle	lioti *(lieuta)* letéutra	ليعُطي لتُعطي
sois donné	leteuta leteutai	لتُعطي لتُعطي
que je sois donné	l'euta	لأُعطي
qu'ils soient donnés	lieutaou	ليُعطوا
soyez donnés	leteutaou	لتُعطوا
soyons donnés	leneutta	لنُعطي
	futur anterieur	
il aura été donné elle	icoun oti tecoun otit	يكون عُطي تكون عُطيت
tu auras été donné donnée	tecoun otit tecouni otiti	تكون عُطيت تكوني عُطيتي
j'aurai été donné	ecoun otit	اكون عُطيت
ils auront été donnés	icounou otiou	يكونوا عُطيوا
vous aurez été donnés	tecounou otitou	تكونوا عُطيتوا
nous aurons été donnés	necoun otina	نكون عُطينا
	participe	
donné donnée	mouti moutié	مُعطي مُعطيه
donnés données	moutiin moutiat	مُعطيين مُعطيات

4e espece des verbes infirmes

il a roti elle a roti	chaoua chaouet	شوي شوت
tu as roti	chaouait chaoueti	شويت شويتي
j'ai roti	chaouait	شويت
ils ont roti	~~chaouaou~~ chaou	شووا
vous avez roti	chaouaitou	شويتوا
nous avons roti	chaouaina	شوينا

present et futur

il rotit elle rotit ou rotira	ichoui techoui	يشوي تشوي
tu rotis	techoui techoui	تشوي تشويي
je roti	echoui	اشوي
ils rotissent	ichouou	يشووا
vous rotissez	techouou	تشووا
nous rotissons.	nechoui	نشوي

imparfait

il elle rotissoit	can ichoui caut techoui	كان يشوي كانت تشوي
tu rotissois	cout techoui couti techoui	كنت تشوي كنتي تشويي
je rotissois	cout echoui	كنت اشوي
ils rotissoient	canou ichouou	كانوا يشووا
vous rotissiez	coutou techouou	كنتوا تشووا
nous rotissions	couna nechoui	كنا نشوي

plusque parfait

il avoit elle avoit roti	can chaoua caut chaouet	كان شوي كانت شوت
tu avois roti	cout chaouait couti chaouaiti	كنت شويت كنتي شويتي
j'avois roti	cout chaouait	كنت شويت

ils avoient roti	canou chaouaou	كانوا شووا
vous aviez roti	contou chaouaitou	كنتوا شويتوا
nous avions roti	counna chaouaina	كنّا شوينا

imperatif

qu'il rotisse qu'elle	lichoui litechoui	ليشوي لتشوي
rotis	echoui echoui	اشوي اشوي
que je rotisse	léchoui	لاشوي
quils rotissent	lichouou	ليشووا
rotissez	echouou	اشووا
rotissons.	nechoui	لنشوي

futur anterieur

il aura elle aura roti	icoun chaouaé tecoun chaouat	يكون شوي تكون شوت
tu auras roti	tecoun chaouet tecouni chaouiti	تكون شويت تكوني شويتي
j'aurai roti	ecoun chaouet	اكون شويت
ils auront roti	icounou chaouaou	يكونوا شووا
vous aurez roti	tecounou chaouaitou	تكونوا شويتوا
nous aurons roti	necoun chaouaina	نكون شوينا

participe

rotissant	chaoui chaouié	شاوي شاويه
rotissant	chaouiin chaouiat	شاويين شاويات

infinitif

en rotissant	chaian	شيا
roti	makoui	مشوي

pasif enchaoua iencheoui

il a été roti elle	choui chouit	شُوِي شُوِيت
tu as été roti rotie	chouit chouiti	شُوِيت شُوِيتي
j'ai été roti	chouit	شُوِيت
ils ont été rotis	chouiou	شُوِيوا
vous avez été rotis	chouitou	شُوِيتوا
nous avons été rotis	~~chouina~~	~~شويوا~~ شُوِينا

present et futur

il est roti elle est rotie	iochoua tchoua	يُشْوي تُشْوي
tu es roti rotie	tchoua tchouai	تُشْوي تُشْوي
je suis roti	ouchoua	أُشْوي
ils sont rotis	iouchouaou	يُشْووا
vous etes rotis	touchouaou	تُشْووا
nous sommes rotis	nouchoua	نُشْوي

imparfait

il etoit roti elle etoit	can iouchoua canet tchoua	كان يُشوي كانت تُشوي
tu etois roti rotie	cout touchoua couti touchouai	كنت تُشوي كنتي تشوي
j'etois roti	cout ouchoua	كنت اشوي
ils etoient rotis	canou iouchouaou	كانوا يشووا
vous etiez rotis	coutou touchouaou	كنتوا تشووا
nous etions rotis	counna nouchoua	كنّا نشوي

plusque parfait

il avoit et elle avoit ete rotie	can choui canet chouit	كان شوي كانت شويت
tu avois été roti rotie	cout chouit couti chouiti	كنت شويت كنتي شويتي
j'avois été roti	cout chouit	كنت شويت

ils avoient été roti	canou chouiou	كانوا شويوا
vous aviez été roti	contou chouitou	كنتوا شويتوا
nous avions été roti	conna chouina	كنّا شوينا

imperatif

qu'il soit roti qu'elle soit	~~eau~~ l'iouchoua ~~eau~~ touchoua	ليُشوي لتُشوي
sois roti rotie	~~eau touchoua~~ ~~Eauti~~ touchouai	أُشوي أُشوي
que je sois roti	~~eau~~ louchoua	لأُشوي
qu'ils soient roti	liouchouaou	لِيُشووا
soyez roti	ouchouaou	لا أُشووا
soyons roti	lenouchoua	لنُشوي

future anterieur

il aura été roti elle	icoun choui tecoun chouit	يكون شوي تكون شويت
tu auras été roti rotie	tecoun chouit teconi chouiti	تكون شويت تكوني شويتي
j'aurai été roti	Ecoun chouit	أكون شويت
ils auront été roti	icounou chouiou	يكونوا شويوا
vous aurez été roti	tecounou chouitou	تكونوا شويتوا
nous aurons été roti	necoun chouina	نكون شوينا

participe

roti	machoui	مشوي

4 espece des verbes informes

il a vecu elle a vecu	haïa haïat	حيا حيت
tu as vecu	haïait haïaiti	حييت حييت حييتي
j'ai vecu	haïait	حيين
ils ont vecu	haïou haïaou	حياو
vous avez vecu	haïaitou	حيينو
nous avons vecu	haïaina	حيينا

present et futur

il vit elle vit	iehia tehia	يحيا تحيا
tu vis	tehia tehii	تحيا تحيي
je vis	ehia	احيا
ils vivent	iehiou iehiaou	يحياو
vous vivez	tehiou tehiaou	تحياو
nous vivons	nehia	نحيو نحيا

imparfait

il vivoit elle vivoit	can iehia cant tehia	كان يحيا كانت تحيا
tu vivois	cont tehia conti tehii	كنت تحيا كنتي تحيي
je vivois	cont ehia	كنت احيا
ils vivoient	canou iehiaou	كانو يحياو
vous viviez	contou tehiaou	كنتو تحياو
nous vivions	conna nehia	كنا نحيا

plusque parfait

il avoit vecu elle	can haïa cant haïet	كان حيا كانت حيت
tu avois vecu vecu	cont haïait conti haïaiti	كنت حييت كنتي حييتي
j'avois vecu	cont haïet	كنت حييت

ils avoient veçu	canou haïaou	كانوا حيوا كنتو حيّتو
vous aviez veçu	coutou haïatou	كنتوا حيّتوا
nous avions veçu	conna haïana	كنّا حينا

imperatif

qu'il vive qu'elle	lichia tchia	ليحيا لتحيا
que vis	chia chiai	احيا احيى
que je vive	l'chia	لاحيا
qu'ils vivent	lichiaou	ليحياو
vivez	chiaou	احياو
vivons	lenchia	نحيا

futur anterieur

il aura veçu elle aura	icoun haïa tecoun haïait	يكون حيّا تكون حيّت
tu auras veçu	tecoun haïait tecouni haïait	تكون حيّت تكوني حييتي
j'aurai veçu	ncoun haïait	اكون حييت
ils auront veçu	Icounou haïaou	يكونوا حياوا
vous aurez veçu	tecounou haïatou	تكونوا حييتوا
nous aurons veçu	ncoun haïana	نكون حيينا

participe

vivant	haï haïé	هاي حيه
vivant	haïin haïat	هايين هايات

infinitif

la vie	hia vel hiouat	حياة حيوة
les vies	hiat	حيات

de la Syntaxe

Le mot sintaxe signifie arrangement des parties du discours. nous allons en traiter autant qu'il est possible sans sortir du langage vulgaire.

de l'accord de l'adjectif avec le substantif

l'adjectif s'accorde avec le substantif en genre en nombre en cas et en article ; c'est a dire que lorsque le substantif a l'article l'adjectif le prend.

un homme savant. hommes savants	vaguel aalim. vegal olamé	رجل عالم رجال علماء
femme sage femmes sages	amrat hakime. nessouan hakimat	امراه حكيمه نسوان حكيمات
l'homme cheri les hommes cheris	elraguel elhabib elregal elhabibin	الرجل الحبيب الرجال الحبيبين
la femme jolie les femmes jolies	elamrat elgemilé elnessouan elgemilat	الامراة الجميله النسوان الجميلات

Lorsque le substantif n'est point un nom d'etres raisonnables quoiqu'il soit au pluriel l'adjectif se met au singulier feminin ex.

des chevaux noirs	et afras sauda	افراس سوداء
des pierres grandes	el hajarat elkebiré	الحجاره الكبيره
des fleuves larges	elenhor aridé	الانهر عريضه

~~nous~~ on voit dans ces exemples l'accord ~~du~~ de l'adjectif avec substantif en genre en nombre et en article. nous pourrions le faire voir comme il s'accorde en cas mais comme on ne s'en sert point dans le vulgaire nous n'prendrons point ce soin inutile.

accord du relatif avec son antecedent

Le relatif s'accorde en genre et en nombre avec son substantif

L'homme

l'homme qui est sorti	elraguel elladi kharag	الرجل الذي خرج
l'homme dont je vous ai parlé	elraguel elladi coult lecoum	الرجل الذي قلت لكم منه
Le cheval qui court	elfaras elladi iegeri	الفرس الذي يجري

les deux hommes qui sont parti	elrayelain elladain safarou	الرجلان الذان سافرو
les hommes qui viendront	elrayal elladin ijou	الرجال الذين يجول
la femme qui t'aime	elamrat ellati tehobbec	الامراة التي تحبك
les deux femmes qui chantent	elamratain ellatain ichannou	الامراتان اللتان يغنول
les femmes qui marchent	elnesouan ellati iemchou	النسوان اللتي يمشول
le cheval que vous avez acheté	elfaras elladi cehteraitou	الفرس الذي استريتو
l'homme que vous avez battu	elrayel elladi darabtou	الرجل الذي ضربته

dans le vulgaire on ~~[illegible]~~ néglige ordinairement ces regles et l'on met ~~le relatif~~ presque toujours le relatif au singulier

les pronoms personnels ainsi que les relatifs s'accordent en genre et en nombre exemple

j'ai rencontré un homme et je lui aidé	laquait rayel ou nasartou	لقيت رجل و نصرته
une femme etoit malheureuse je lui ai aidée	amrat canet chaquie ou nasartha	امراه كانت شقيه و نصرتها
j'ai ~~tro~~ vu un homme et une femme et je les ai aidés	chouft rayel ou amrat ou nasarttoum	شفت رجل وامراة و نصرتهما
j'ai trouvé des hommes et je les ai aidés	laquait reyal ou nasartehoum	لقيت رجال و نصرتهم
j'ai trouvé des femmes et je les ai aidées	laquait nsouan ou nasartehoum	لقيت نسوان و نصرتهم

dans le vulgaire on se sert du pluriel masculin au lieu du feminin comme on le voit par ce dernier exemple.

De la construction de toutes les parties du discours
des verbes d'etat

les verbes d'etat sont ceux qui n'ayant point d'action au dehors se bornent à exprimer l'etat du sujet ces verbes n'ont point de regime

il s'est levé avant l'aurore	cam cabl el fegr	صام قبل الفجر
il s'est assis au bord de la riviere	caad ganb elnahr	قعد جنب النهر
il a dormi toute la nuit.	nam toul elleile	نام طول الليل
il s'est assis sur un throné	galas fauk el ~~[illegible]~~ aarch	جلس فوق العرش

Les ^verbes^ suivants demandent après eux la particule ب ex.

j'ai passé par le jardin du roy	marart belboustan elsoultan	مررت بالبستان السلطان
il s'est attaché a un rocher	lasac belhajar	لصق بالحجر
il s'en est allé avant diner	entalac cabl elrade	انطلق ما قبل الغدا
il est venu avant votre arrivée.	jai cabl ousoulac	جاء ما قبل وصولك
il s'en ~~retournera~~ ^est^ apres qu'vous serez ^parti^	bierja bad ma ~~tkoun~~ ^tkoun^ safart	بيرجع بعدما تكون سافرت

Les trois derniers prennent la signification active lorsqu'on ajoute après eux la preposition ب ex.

il a emporté le livre	entalac bel ketab	انطلق بالكتاب
il a amené votre frere	gai be akhouk	جاء باخوك
il a emmené votre sœur	raga bee okhtac	رجع باختك

d'autres se construisent avec la particule على ala ex

il s'est faché contre Zaide	rhadab ala zaïd	غضب علي زيد
il a monté sur la montagne	saad ala elgebal	صعد علي الجبل

Les suivants ^et leurs semblables^ demandent la particule من men

il a craint votre severité	khaf men chiddetac	خاف من شدتك
il s'est sauvé de la mer	enkhalas men elbahr	انخلص من البحر
il s'est eloigné de son pays	baad men baladou	بعد من بلده
il s'est approché de la ville	carab men madiné	قرب من مدينة

quelques uns prennent après eux les particules من men et الي ila

il s'est promené d'ici jusque la	tesaïar men hene ila hnac	تسيّر من هنا الي هناك
il est ~~parti~~ ^allé^ de chipre en Syrie	rah men cobros ila bar echam	راح من قبرص الي بر الشام
il a marché du matin jusqu'au soir	mechi men elsoubh ila elmasa	مشي من الصبح الي المسا
il a couru de la vile a la riviere	jara men elmedine ila elnahr	جري من المدينة الي النهر
il est retourné de sa maison a la ville	rja men elbeit ila elmediné	رجع من البيت الي المدينة

des verbes actifs

Les verbes actifs sont ceux dont l'action se porte au dehors de manière qu'ils ont un régime simple, différents en cela des verbes d'état qui n'ont qu'un régime composé. tous les verbes gouvernent ~~l'accusatif~~ mais dans le vulgaire on ne fait point la distinction des cas et on met leur régime au nominatif ex:

il faut que tous les hommes aiment la vertu	lazem coul elnas ihobbou elfadile	لزم كل الناس يحبو الفضيله
l'homme sensible aide le malheureux	ragel halim iensor elchaki	رجل حليم ينصر الشقي
dieu a créé le monde en six jours	khallac alla eldunia fi sitte aiam	خلق الله الدنيا في ستة ايام
j'ai vu une femme jolie	chouft mara waïsé	شفت مراة قويسه
j'ai frappé un homme parce qu'il étoit méchant	darabt ragel laenno radi	ضربت رجل لانه ردي
je lui ai parlé et il a ouvert la porte	coultlou ou fatah elbab	قلتله و فتح الباب
il a reçu cent sequins de moi	akhad mit mahboub minni	اخذ مية محبوب منه
il a ~~ouvert la porte~~ commencé son ouvrage avant le jour	bada chouhlou cabl elnahar	بدا شغله قبل النهار
il a decrit tout le monde	rasam coull eldunia	رسم كل الدنيا
il a suivi les traces du prophète	tabah atar elnabi	تبع اثر النبي
il a fait tout ce que vous lui avez dit	faal coull ma coultlou	فعل كل ما قلت له

quelques uns gouvernent les deux régimes à l'accusatif et dans le langage vulgaire on les met au nominatif et quelquefois le second seulement à l'accusatif ex.

dieu a apporté les vérités aux hommes	aata allah elnas elhak	اعطي الله الناس الحق
rebecca revetit jacob de peaux	elbeset rebeca iacoub geldan	البست ربقا يعقوب جلوداً
il a persuadé ses disciples que le mensonge étoit la vérité	adann etbaaou elbatel haccan	اظنّ اتباعه الباطل حقاً
il m'a montré le vrai chemin	arani taric hakic	اراني طريق حقيق

Les suivants demandent la préposition ب be devant leur second régime.

il lui a prêché l'évangile de dieu	baccharou be engil allah	بشره بانجيل الله
il lui a raconté une nouvelle agréable	akhbarou elkhabar coaïs	اخبره بخابر قويس

d'autres demandent la preposition عن au devant de regime composé

j'ai detourné mahomet de sa pensée	erjaat mahammed an fekerton	ارجعت محمّد عن فكرته
je l'ai chassé de sa maison	taradou an beiton	طرده عن بيته
dieu a ecarté l'armée de josaphat	saad alla an iousaphat elascar	صدّ الله عن يوسافاط العسكر

quelques uns prennent indifferement la preposition من men ou عن an

je l'ai delivré de la mort	khalastou men el mout	خلصته من الموت
dieu les retira de l'egipte	akharaghom alla men masr	اخرجهم الله من مصر
il les chassa du paradis	taradhom an el naim	طردهم عن النعيم
je l'ai vu sortant de la ville	chouftou kharegan an elmadiné	شفته خارجاً عن المدينه

les verbes suivants prennent après eux la preposition ala على

je loue dieu a cause de sa grande douceur	ahmed allah ala helmou elazim	أحمد الله علي حلمه العظيم
il le recompense suivant son œuvre	jasah ala faalou	جازاه علي فعله
je l'ai remercié de son bienfait	chacartou ala fadletou	شكرته علي فضلته

ceux qui veulent après eux la preposition fi في en

il a enforcé son epée en terre	araz chichou fi elard	عرز شبشبه في العرض
il l'a percé au côté	taanou fi janebou	طعنه في جنبه
il a fiché sa lance en terre	racaz ramahou fi elard	ركز رمحه في العرض

les verbes suivants demandent la preposition Lam ل devant le regime composé

il lui a envoié mille sequins	baat lou elf mahboub	بعث له الف محبوب
il lui a donné un beau cheval	gibt lou faras taieb	جبت له فرس طيب
il lui a offert son ame	cadamt lou nefsou	قدمت له نفسه

Les suivants prennent devant leurs regimes composés les ~~[illegible]~~ prepositions men et ~~ali~~ ila من الي

il s'a detourné de gauche adroit	calabou men elchemal ila eliemin	قلبه من الشمال الي اليمين
il a envoié jacob dela maison au jardin	arsal iacoub men elbeit ila elbostan	ارسل يعقوب من البيت الي البستان
il l'a fait sortir dela maison a la place	estakharajou men elbeit ila ~~elsouc~~	استخرجه من البيت الي السوق

Le relatif dont s'exprime en arabe par le pronom son ases on

zaid dont le fils m'a frappé ...	zaid darabni ebnou	زيد ضربني ابنه
ce qui signifie	zaid m'a frappé son fils	
zaid dont amrou a blessé le pere	zaid guarah abah amrou	زيد جرح اباه عمرو
	zaid a blessé son pere amrou	
zaid dont je tuerai le frere	zaid actol akhouh	زيد اقتل اخوه
	zaid je tuerai son frere	
zaid par la maison duquel j'ai passé	zaid marart bebeitou	زيد مررت ببيته
	zaid j'ai passé par sa maison	

apres les verbes suivants on met ~~souvent~~ ordinairement l'accusatif meme dans le vulgaire.

zaide a eté debout	can zaid caiman	كان زيد قايماً
amrou a passé la nuit sans dormir	bat amrou saheran	بات عمرو ساهراً
othman s'est fait mahometan	sar otman mesleman	سار عطمان مسلماً
zaide ne dort ~~plus~~ pas encore	lessa zaid naiman	ليس زيد نايماً
zaide n'a point cessé d'etre savant	ma zal zaid aaleman	ما زال زيد عالماً
je m'assierai tant que zaide s'assiera	egles ma dam zaid jaleçan	اجلس ما دام زيد جالساً

de la construction des verbes de proximité

mahomet fut sur le point de se precipiter de la montagne	cad mahammed ietTarah men elgebel	كاد محمد ينطرح من الجبل
il a été prêt de faire cela	carab iefael keda	قرب يفعل كذا
noé commença a prier	akhad nauh iesalli	اخذ نوح يصلّي
peu s'en fallut que zaide ne sortit	aouchac zaid en iekhrog	اوشك زيد ان يخرج

après peutetre la que phrase peut s'exprimer de trois façons differentes en

~~peut~~ peutetre que zaide sortira	âsi zaid en iekhrog asi zaid iekhrog asi en iekhrog zaid	عسي زيد ان يخرج عسي زيد يخرج عسي ان يخرج زيد

de quelques autres manieres de s'exprimer

qiconque m'aimera je l'aimerai	men ihobbeni ahobbou	من يحبّني احبّه
qiconque me meprisera je le mepris(erai)	men izalleni azallou	من يذلّني اذلّه
tout ce que vous voudrez je le voudrai	ma terid arid	ما تريد اريد
toutes les fois que vous vous levrez je me (levrai)	metta tecoum acoum	متي تقوم اقوم
tout le tems que vous dormirez je dormirai	eama terfod erfod	اذا ما ترقد ارقد
toutes les fois que vous boirez je boirai	coulmarra techerab echrab	كلّ مرّة تشرب اشرب
partout ou vous vous assierez je m'assi(erai)	aine tocad ~~hatima teroah~~ ecod ~~arouh~~	~~ـ~~ اين تقعد اقعد
partout ou vous irez j'irai	heit ma terouh erouh	حيثما تروح اروح

nous allons maintenant offrir au lecteur des conversations arabes qui serviront plus pour apprendre l'arabe vulgaire que toutes les regles que nous pourrions donner.

a droit	ala ieminac	علي يمينك
a gauche	ala chemalac	علي شمالك
sur dessus	ala fauc	علي فوق
sous dessous	taht asfal	تحت اسفل
devant avant	coddam cabl	قدّام قبل
derriere par derriere	khalf ouara	خلف ورا
dehors ~~dedans~~	barra kharej	برّا خارج
dedans ~~vers~~	joua dakhel	جوا داخل
~~loin~~ vis avis	mocabel	مقابل
au milieu	fil ouast	في الوسط

French	Transliteration	Arabic
proche loin	carib baïd	قريب بعيد
ici la	hené henac	هنا هنك هناك
où entre	fein bein	في اين بين
vers chez	ila aand	الي عند
dans	fi	في
d'ailleurs	men nahiet ocra	من ناحية اخري
de front	ouegh be ouegh	وجه بوجه
de haut en bas	men fauc ila taht	من فوق الي تحت
de quelque lieu que	men aï mauda	من اي موضع
entre moi et toi	bini ou beinac	بيني و بينك
entre nous trois	beinena ettalate	بيننا الثلاثة
partout	fi coul macan	في كل مكان
de maison en maison	men beït ila beit	من بيت الي بيت
de bas en haut	men taht ilafauc	من تحت الي فوق
a l'entour	dair madar	داير ما دار
a côté	janb	جنب
proche d'ici	Carib men hené	قريب من هنا
loin de la	baïd men henac	بعيد من هناك
de tous cotés	men coul janeb	من كل جانب
de porte en porte	men bab ila bab	من باب الي باب
en quelque lieu que ce soit	heit ma	حيثما
quelquefois	bad elaoucat	بعض الاوقات
toujours	daïman	دايماً
long tems	meddé taouilé	مدّه طويله

du matin	men bedri	من بدري
de soir	fi el masa	في المسا
de six mois en six mois	men setta eschohr le setta eschohr	من ستة اشهر لستة اشهر
une chose après l'autre	chei bad chei	شي بعد الشي
a quelqu'heure du jour que	fi aiet saat elnahar	في اية ساعة النهار
avant hier	aoual ams — aoual embareh	اول امس اول امبارح
demain	bocra — rhadé	بكرا غدا
après demain	bad bocra	لسوامس المارح
une autre fois	marrat owa — tani taric	مرة اخري
un peu avant	men cabl iesiran	من قبل يسيراً
un peu après	men bad be calil	من بعد بقليل
combien de tems	aiet meddé	اية مدة
jusqu'ici	l'elan — le delouait	للان لدلوقت
jusques a quand	ela aimeta	الي اي متي
de nouveau	men gedid	من جديد
avant que	cabl ma	قبل ما
après que	bad ma	بعد ما
pendant que	ma dam	ما دام
quand	aimta	اي متي
en tout tems	fi coul hin	في كل حين
à propos	fi ouactou	في وقته
au tems passé	fil mada	في المضي
a l'avenir	fil âti	في الاتي
de jour en jour	ioum beioum	يوم بيوم
le plus souvent	bel actar	بالاكثر
à cette heure	del ouact	دالوقت
à minuit	fi and nosf elleilé	عند نصف الليل

au point du jour	fi telouek elfegr	في طلوع الفجر
après diner	bad elaor	بعد العصر
au coucher du soleil	and elmagreb	عند المغرب
au commencement de la nuit	and elaché	ا عند العشي
de nos jours	fi aïamna	في ايامنا
anciennement	fi elcadim	في القديم
tard	metakheran	متاخراً
selon le tems	ala ouefc elzaman	علي وفق الزمان
environ deux heures	nahou saatain	نحو ساعتين
de jour et de nuit	bel leile ou belnahar	بالليل وبالنهار
ensemble	gemlé	جمله
au plus	aktar ma icoun	اكثر مايكون
au moins	acal ma icoun	اقل مايكون
autant - assés	ala del cad - iekfé	علي دال قدّ - يكفا
une fois et demie autant	caddou ou nosf	قدّه ونصف
abondamment	ketiran	كثيراً
justement	ala taadir elmizan	علي تقدير الميزان
en plusieurs façons	beanouaa ketira	بانواع كثيره
beaucoup moins	acal be ketir	اقل بكثير
beaucoup plus	aktar be ketir	اكثر بكثير
une paire	jaouz	جوز
qu'il est grand	cad aich azim	قدّ اي شي عظيم
autant qu'il suffit	ala cad ettekfié	علي قدّ الكفيه
deux a deux	etnain etnain	اثنين اثنين
un a un	ouahed ouahed	واحد واحد
toi et moi	ana ouiac	انا واياك
quiconque	coul men	كل من

beaucoup	Ketir	كثير
plus	Kalil	قليل
encore	aidan	ايضاً
voila son prix	hade tamanou	هذا ثمنه
quoi de plus	aich zaied	اي شي زايد
le double	caddou tarikain	قدّه طريقين
moitié par moitié	nosf be nosf	نصف بنصف
peu s'en faut	nakes Kalil	ناقص قليل
combien sont ils	cam ouahed	كم واحد
combien vaut cela	hade be cam	هذا بكم
le reste	elbaki	الباقي
je te rendrai autant que tu me donneras	ala cadma tatini erodd lac	علي قدّ ما تعطيني اردّ لك
par bande	coumman coumman	كوماً كوماً
en partie	belgezou	بالجزو
~~un~~ peu d'un et d'autre	men coll ouahed iesiran	من كل واحد يسيراً
partie bon partie mauvais	chei mennou meliah chei ouahech	شي منه مليح شي واحش
par conte	bel adad	بالعده
peu a peu	chouïé chouïé	شويه شويه
cher	ghali	غالي
a bon marche	rekhis	رخيص
goutte a goutte	nocta nocta	نقطه نقطه
comme	metl – cama	مثل كما
selon la coutume	ala jari elaadé	علي جري العده
droitement	mestakiman	مستقيماً
en fin	akheran ~~a~~ akher elcaul	اخراً اخر القول

sans tromperie	berhair hilé	بغير حيله
au contraire	khelaf zalec	خلاو ذاك
a l'improviste	ala rhafelé	علي غفله
en secret	serran belkhafié	سرًّا بالخفيه
inconsidérement	berhair tamiz	بغير تمييز
publiquement	majhouran	مجهوراً
a mon avis	fi dumi - fi bali	في ظنّي في بالي
autant qu'il est possible	ala cad ma imken	علي قدّ ما يمكن
autrement	rhair checl	غير شكل
tout a fait	bel coul	بالكول بالكل
a pleine main	be ied mabsouta	بيد مبسوطه
sincerement	bel hac	بالحق
a condition	be chart	بشرط
malgré toi	rhasb annac	غصبً عنك
egalement	saoua saoua	سوا سوا
mot a mot	kelmé be kelmé	كلمه بكلمه
au peril de la vie	be khatar erras	بخطر الراس
a decouvert	alanian	علانيةً
meme meme	chekif chekif	شقيق شقيق
expressement	bel casd	بالقصد
avec soin	belegtehad	بالاجتهاد
en cette maniere	ala del checl	علي ذالشكل
a propos	ala moctedá elamr	علي مقتضي الامر
a votre bon plaisir	bearadetac	بارادتك

à sa confusion	be saouad ouejhou	بسواد وجهه
selon son souhait	ala hosb niétou	علي حسب نيته
gratuitement	bel bakhchich	بالبخشيش
outre mesure	beghair kias	بغير قياس
en vain	belbatel	بالباطل
et quelque façon que ce soit	queif ma cau	كيف ما كان
peutêtre	hal -robbema	هل ربّما
en un clin d'oeil	fi tarfet aïn	في طرفة عين
par son moyen	beousatetou	بوساطته
degré ou de force	en cau belkhater ouella bel ghasb	ان كان بالخاطر والا بالغصب
[illegible] facilement	beghair taab	بغير تعب
à l'aventure	ala bab allah	علي باب الله
chacun à son tour	coul ouahid benaubetou	كل واحد في نوبته
avec ordre	bel tertib	بالترتيب
de son propre mouvement	men rouhou	من روحه
à la hâte	belagel	بالعجل
argent comptant	bel naïd	بالنقد
jeu d'enfant	nakhes calil	ناقص قليل
spécialement	khosousan	خصوصاً
ni toi ni moi	la ana oula ente	لا انا ولا انت
aucun d'eux	la ahad menhom	لا احد منهم
excepté cela	doun hadé	دون هذا
quelqu'un d'eux	bad menhom	بعض منهم

un d'eux	ouahid menhom	واحد منهم
vous pardonnez moi	khair la touakhodna	خير لا تواخدنا
il n'y a rien	ma fich	ما فيه شي
non	lais la ma	ليس لا ما
jamais	abedan	ابداً
si ce n'est	illa	الا
ni ceci ni cela	la de ou la dac	لا دا ولا داك
non pas même	ouala	ولا
cela est impossible	hade ma iemken	هذا ما يمكن
cela n'est point	hade kedb	هذا كدب
cela est douteux	rib fih	ريب فيه
oui	ai nam	اي نعم
cela est vrai	hade sahick	هذا صحيح
cela est évident	hade baïen	هذا باين
cela est indubitable	ma fich chac	ما فيه شك
avec la permission de dieu	be edn allah	بادن الله
loin s'en faut	baïd men dé	بعيد من ذا
au contraire	bel macloub	بالمقلوب
assurement	bel tahkic	بالتحقيق
par ma foi	ou dini bedini	و ديني بديني
pardieu	ou allah tallah bellah	والله تالله بالله
plut a dieu	en cha allah	ان شا الله
non vous avez raison	la ou ente sadec	لا وانت صادق

c'est a vous - que t'importe	aleic - aich âlu balac	عليك - اي شي علي باك
aleic ~~....~~	cela me touche	عليّ منه
c'est a dire	iani	يعني
comme il convient	qu'el ouajeb	كالواجب
par qui, avec quoi	be min beaich	بمن باي شي
de moi même	men dati	من ذاتي
~~aich fi bal~~ que vous semble	aich fi balac	اي شي في باك
mais encore	bel aïdan	بال ايضاً
c'est pourquoi ~~pourquoi~~	lagel zalec - laich	لاجل ذلك
il y a raison pour cela	do asl	له اصل
si..	en can - lau - aza	ان كان لو اذا
ne prenez pas la peine	la tetâb Khatrac	لا تتعب خطرك
il n'a point son semblable	ma lo nader	ما له نظير
aussi bien moi que toi	metli met lac	مثلي مثلك
pas encore	lessaa	لسّاعه
a mon ~~avis~~	ala raï	علي راي
selon ~~mon jugement~~	be takhmini	بتخميني
selon ta loi	ala mougeb elcharah	علي موجب الشرع
toutes les fois que	coul ma	~~لعله يجي~~ كل ما
peutetre qu'il viendra	laal igi	لعله يجي
par ordre du roi..	be amr elsoultan	بامر السلطان
c'est un effet de son caractere	hada men tabiah	هده من طبيعه
tes efforts sont inutiles	chorhlac bel batel	شغلك بالباطل
sans faute	men coul bedd	من كل بد

j'ai froid	ana bardan	انا بردان
j'ai faim	ana giaan	انا جيعان
j'ai soif	ana atchan	انا عطشان
je suis fatigué	ana tâban	انا تعبان
j'ai chaud	andi hava	عندي حرّ
jai sommeil	ana nasan	انا نعسان
tu dors	ente naiem	انت نايم
j'ai peur	ana khuief	انا خايف
es tu levé ou couché	ente kaiem oualla vaked	انت قايم والا راقد
je suis malade	ma ni taieb – ana daif	ماني طيب – انا ضعيف
es tu bien portant	ente taieb	انت طيب
es tu content ou non	ente radi aum la	انت راضي ام لا
as tu des ~~affaires~~ embarras	ente machrhoul	انت مشغول
j'ai des affaires	andi chorhl	عندي شغل
cela est chaud	hada soun	هذا سخن
cela est froid	hada barid	هذا بارد
qu'as tu affaire de cela	aich lae fi dé	اي شي لك في ذا
cela est faux	hada kedb	هذا كذب
cela est vrai	hada hakic	هذا حقيق
en comparaison de lui	be nadirou	بنظيره
raccommodement ou une vérité	bel laeb oualla bel hae	باللعب والا بالحق
autant que	aouad en	واد ان
prends garde	dir balae	دير بالك

Compliments en usage chez les ~~turcs~~ arabe

bon jour	Sabah el khair	صباح الخير
bon jour	Sabah com b'el khair	صباحكم بالخير
jour heureux	naharac abiad	نهارك ابيض
Jour heureux	naharcom abiad	نهاركم ابيض
masa bonsoir	masa el khair	ماسا الخير
bon soir	masakom bel khair	ماساكم بالخير
comment te portes tu	aich halac	اي شي حالك
comment vous portez vous	aich halcom	اي شي حالكم
cela va-t-il bien	ente taïeb	انت طيب
bien grace a dieu	taïeb elhamd lellah	طيب الحمد لله
salut a toi	selam aleic	سلام عليك
salut a vous	selam aleicom	سلام عليكم
a toi le salut	aleic essalam	عليك السلام
a vous le salut	aleicom essalam	عليكم السلام
dieu soit avec toi	alla icoun maac	الله يكون معك
dieu soit avec vous	alla icoun maacom	الله يكون معكم
dieu te benisse	alla barec fic	الله بارك فيك
dieu vous benisse	alla barec ficom	الله بارك فيكم
dieu te conserve tes enfans	alla iekhalli lac oualadac	الله يخلي لك ولادك
Dieu augmente ton bien	alla izid fi rezcac	الله يزيد في رزقك
dieu te donne la santé	alla iatilac alafié	الله يعطيك العافيه
dieu te fasse la grace	alla icadder	الله يقدر
a dieu ne plaise	alla la icadder	الله لا يقدر
sois le bien trouvé	sodfetac belkhair	صدفتك بالخير

sois le bien arrivé	marhababac marhababac	مرحبابك مرحبابك
quesqu'il ya de nouveau	aich fik Khabar	اي شي فيه خلدخبر
bonne nouvelle	Khair	خير
avec ta permission	bedestourac	بدستورك
avec votre permission	bedestourcom	بدستوركم
a ~~ton~~ votre honneur	bequeremtac	بكرامتك
a ta volonté *	ala Khatrac	علي خاطرك
a votre volonté	ala Khatercom	علي خاطركم
selon ton bon playsir	en can iagebac	ان كان يعجبك
selon votre bon playsir	en can iagebcom	ان كان يعجبكم
a ta discretion	be merouetac	ها بمروتك
de grace	men fadlac	من فضلك
pour l'amour de moi	men ayeli	من عجلي
pour l'amour de dieu	men chan allah	من شان الله
avec la permission de dieu	be edn allah	باذن الله
je te remercie	nechcor men fadlac	نشكر من فضلك
je vous remercie	nechcor men fadelcom	نشكر من فضلكم
dieu te le rende	allah iatic	الله يعطيك
va sous de bons auspices	emchi ala hinetac	امشي علي هينتك
va en paix	rouh ma asalamé	روح ما السلامه
dieu te conduise	isahebac allah	يصحبك الله
dieu vous conduise	isahebcom allah	يصحبكم الله
comme il te plaira	be aradetac	بارادتك

ta volonté sur moi	khotrac aleii	خاطرك عليي
~~vos~~ volontés sur nous	khatercoum aleina	خاطركم علينا
~~a ta~~ santé	mahabbé fic	محبه فيك
a vos santés	mahabbé ficoum	محبه فيكم
mon cœur	ia calbi	يا قلبي
mes yeux	ia aiouni	يا عيوني
mon ame - mon souffle	ia nafsi iarouhi	يا نفسي يا روحي
mon ami	ia habibi	يا حبيبي
du fond de mon cœur	menjouwa calbi	من جوا قلبي
il y a longtems que nous ne vous avons	lena zaman ma chouftna	لنا زمان ما شفتنا
que la santé vous visite	chafet com elafié	شافتكم العفيه
que le bonheur vous visite	chafcom elkhair	شافكم الخير
donnez vous la peine de vous asseoir	etfaddal - etfaddalou	اتفضل - اتفضلوا
que votre bonheur s'augmente ~~vous nous avez abandonnés~~	iezid fadlac ~~ouhachtena~~	يزيد فضلك
vous nous avez abandonnés	ouhachtena	وحشتنا
que dieu ne vous abandonne pas	alla la iouhach mennac	الله لا يوحش منك
ne troublez point votre tranquilité	la tetaeb serrac	لا تتعب سرك
la peine que l'on prend pour vous est un repos	taabac raha	تعبك رحه
aujourd'hui votre présence m'honore	elioum hadourtac charaftni	اليوم حاضرتك شرفتني
que votre honneur croisse	iezid charafac	يزيد شرفك
vous nous avez comblés d'honneur	carramtena	كرمتنا
bien obligé puisque vous ... prendre ici le caffe	cattar khairac caoué dama	كتر خيرك قهوه دايمه
Longue vie	idim hiatac	يديم حياتك

phrases detachées

quand je suis venu d'alep a tripoli j'avois la mer a ma droite et la terre a ma gauche	lamma git men halab ila therablos el bahr canli ala ied eliemna ou el barr alajaneb elchemal	لما جيت من حلب الى ترابلس البحر كان لي على يد اليمنى و البرّ على جانب الشمال
notre maison n'est ni loin ni près mais au milieu de la ville justement vis a vis la maison du consul au dela de la mosquée un peu en deça du palais de la justice a l'entrée de la rue de Loie	beitna la baid ou la karib bel fil ouasot elmediné saoua coddam beit el consul raich an el jâmek choié jaié men elmehkemé ala ras darb elouez	بيتنا لا بعيد ولا قريب بل بل في وسط المدينة سوا قدّام بيت القنصل رايح عن الجامع شوية جاي من المحكمه على راس درب الوز
je l'ai cherché sous la planche et sous le coffre devant et derriere la porte, dans l'armoire et dehors ici et là et je ne l'ai pas trouvé	ana fattachtou fauk erraf ou taht elsandouc coddam elbab ou khalf menha joua el khesané ou kharejan menha hene henac fema lakaitou	انا فتّشته فوق الرف و تحت الصندوق قدّام الباب وخلفها جوا الخزانه وخارجاً منها هنا و هناك فما لقيته
si votre maison etoit proche d'ici j'irois vous voir presque tous les jours ; mais de chez vous chez nous il y a bien loin	lau can beitcom carib men hené ana kont irouh lecom coll ioum ou tani laken men andecom ila andena fi taric tauil	لو كان بيتكم قريب من هنا انا كنت اروح لكم كل يوم وثاني لكن من عندكم الى عندنا في طريق طريق طويل
ou demeure tu maintenant ? d'ou viens tu ? ou vas tu ? que fais tu ?	~~...~~ tescoun fein d'elouact men ain jaié ou l'ain raich tamel aich	تسكن في اين ذا الوقت من اين جاي ولاين رايح تعمل اي شي

que dis tu de ceci ? un homme est tombé de haut du minaret en bas sans se faire mal. cela n'est il pas merveilleux ?	aich teoul fi de ouahid ragel ouaca men ala elmadné ila taht bedoun dar behair deroura. ma hou agib	اي شي تقول في ذا واحد رجل وقع من علي المدنه الي تحت بغير دروره ما هو عجيب
combien la providence de dieu sur ses creatures est grande	ia ma tadbir allah aaim ala Khalaïcou	يا ما تدبير الله عظيم علي خلايقه .
d'ici il est allé au chateau il y est entré, s'est presenté au pacha, et ensuite il est sorti par la porte du couchant, il s'est promené de côté et d'autre, et seul a fait tout le tour de la ville sans crainte ni obstacle, entre le coucher du soleil et la nuit, et il est arrivé a notre maison	men houne rah lelcalaa abar joua, ou cabel elbacha, bado Khorag bebab elchemali saïar men houné ou men hemme ou dar ouahidou elmediné coulleha be ghair khauf oula tachouich bein elmaghreb ou elaché ououasal ila beitna	من هنا راح للقلعه عبر جوا وقابل الباشه بعده خرج بباب الشمالي سيّر من هنا ومن هناك ودار وحده المدينه كلها بغير خوف ولا تشويش بين المغرب والعشي وصل الي بيتنا
je ne puis pas lire toujours ni etudier trop longtems. je le fais un peu le matin et un peu le soir. après midi je me promenes quelquefois. je prends l'air au jardin, je sors dehors; mais le plus souvent je joue aux cartes ou bien aux echecs	ma ni cader eera daïman oula edros midde taouilé, bel choïe men bedri ou choïe aud elmasa ou amma bad eldohr saoucat esaïer ou echoum elhaoua fil bestan se aoucat ewg barra la Ken belaktar elab bel comar ou ella bel satrangé	ماني قادر اقرا دايماً ولا ادرس مدّه طويله بل شويه من بدري وشويه عند المسا واما بعد الظهر ناوقات اسيّر واشم الهوا في البسطان واوقات اخرج برّا لكن بلاكثر العب بالقمار والا بالسطرنج

qu'est-ce-cela tu ne viens plus nous voir. ne sçais-tu pas qu'à quelle heure que tu te presente tu me trouveras ici	aich hada? abedan ma tigi andena. ma taref en fi aiet saa tigi telakini héné	اي شي هذا ابداً ما تيجي عندنا . ما تعرف ان في اية ساعة تجي لهنا تلاقيني هنا
sortez vous tous les jours	tecrog coul ioum	تخرج كل يوم
non monsieur. de six mois en six mois je sors une fois seulement et tout au plus deux. mais lorsque je sors je termine toutes mes affaires	La ia sidi. ana men sett-t-eschohr ila sett-t-eschohr ecrog bes marra ou ella bel ketir marratain. laquen lamma ecrog eedi gemia masalehi	لا يا سيدي - انا من ستة اشهر الي ستة اشهر اخرج بس مرة والا بالكثير مرتين . لكن لما اخرج اقضي جميع مصالحي
a chaque commencement d'année tu avois coutume autrefois de recevoir de moi dequoi boire le caffé. aujourd'hui tu viens tous les mois. c'est trop souvent dorenavant toutes les fois que tu viendras, a quelque heure du jour que ce soit, tu ne me trouveras point.	coulli di ras sené canet aadetac fi zaman elsabec takhod menni hac elcahoué ouamma elioum tegini coul chahar. Di bel aktar. lakin men delouaet ou jaié coul marra tegini fi aiet saat ~~elnahar~~ fi elnahar canet ma tecabelni chi	كل دي راس السنة كانت عادتك في زمان السابق تاخذ مني حق القهوة واما اليوم تجيني كل الشهر ذا بالاكثر - لكن من ذا الوقت وجاي كل مرة تجيني في اية ساعة في النهار كانت ما تقابلني شي
un peu avant que tu vinsse et après que ton pere s'en est allé c'est a dire environ cinq heures après midi ton frere m'est venu a propos et n'est sorti d'ici que vers la nuit	men cabl ma tigi iesiran ou bad ma rah abouc iani bad eldohr nahou khamsé saat ja lena akhouc fi ouacto ou ma rah men héné ella carib elachié	من قبلما تجي يسيراً وبعد ما راح ابوك يعني بعد الظهر نحو خمسة ساعات جالنا اخوك في وقته وما راح من هنا الا قريب العشي

combien y a-t-il d'heures dans le jour le plus long depuis le coucher du soleil jusqu'a son lever	cam saat belnahar el atoual men talouh el chams ila guevoubha	كم ساعات بالنهر الاطوال من طلوع الشمس الى غروبها
il y a quinze heures et deux du crepuscule une le matin et une le soir: ce qui fait en tout dix sept heures. la nuit comprend le reste c'est a dire sept heures	fi Khams-tachar saat ou elfegr saatin, saa badri ou saa and elmasa fi goumletha sabat-achar ou amma elleile iakhod elbaki	في خمسة عشر ساعه و الفجر ساعتين - ساعه بدري و ساعه عند المسا فجملتها سبعة عشر واما الليل فياخذ الباقي
venant d'alexandrie je trouvai dans mon chemin cinq ou six compagnies de soldats tous marchants deux a deux, excepte la derniere compagnie composée de deux cent soldats. cent cinquante etoient a pied et cinquante a cheval	ana cont jaie men scanderié telakkait fi triki Khamse sette ajouac gend coullehom machiin etnain etnain sawa jauket elakhire ellati canou fiha mitain guendi, mie ou Khamsin menhom machiin ou Khamsin raquebin	انا كنت جاي من اسكندريه تلقيت في طريقي خمسه سته اجواق جند كلهم ماشيين اثنين اثنين سوا جوقه الاخيره اللي كانوا فيها مايتين جندي مايه و خمسين منهم ماشيين وخمسين راكبين
combien ont-ils de solde par an	cad ach jamquiet hom coul sené	قد اي شي جامكيتهم كل سنه
monsieur ils ne la reçoivent point par année, mais les uns au commencement de chaque mois et d'autres tous les jours chacun suivant son poste	iasidi ma iakhodouha belsené laquen badhom fi ras elchahar ou elbad youm beioum coul ouahed ala hasab macamou	يا سيدي ما ياخدوها بالسنه لكن بعضهم في راس الشهر والبعض يوم بيوم كل واحد علي حسب مقامه

il y en a parmi eux qui ont cinq piastres par mois, d'autres quatre, trois deux, jusqu'a une. ainsi la solde est differente suivant la qualité des recevans	menhoum elbâd iakhodou fi coulldi chahar Khamsé courouch ou elbâd arbaa, talatt, kerchain, hetta elouahed queralec elakhd mekhtelef hasb kimet elakhedin	منهم البعض ياخذوا في كل دي شهر خمسه قروش والبعض اربعه ثلاثه قرشين حتي الواحد كذلك الاخذ مختلف حسب قيمه الاخذين
comptes ensemble le principal et l'interêt et divisés la somme au prorata des creanciers	ehseb belgemele el ras mal ou elfaide ou ecsem el meblarh ala cadd ashab el dain	احسب بالجمله الرسمال و الفايده واقسم المبلغ علي قد اصحاب الدين
si vous me demandez combien vaut cela je vous dirai quel est son prix	en can tesalni becam hada ana coul lac aich tamanou	ان كان تسالني بكم هذا انا اقول لك اي شي ثمنه
il y a une partie de la marchandise qui est bonne et l'autre mauvaise et a cause de cela nous avons rabattu de son prix	elbedaa chei menha meliéh ou chei menha ouahech ou men ageh hada nacasna men eltaman	البضاعه شي منها مليح وشي منها وحش و من عجل ذلك نقصنا من الثمن
je crois lui avoir donné au moins six piastres ou tout au plus dix ; mais je ne le sais pas precisément, parce que cela s'est fait a trois fois	fi danni ~~ait~~ aatait lou acal ma iecoun Khamsé courouch ou actar ma achera. laquen ma ma narefou ala eldakica laen ala talat taric	في ظني اعطيت له اقل ما يكون خمسه قروش و اكثر ما سته ما نعرفه علي الدقيق لان علي ثلاث طريق
pourquoi ne l'as tu pas divisé par la moitié	Laich ma casamtou nousf be nousf	لاي شي ما قسمته نصف بنصف
cette portion est le double de celle la	delgezou iegi cad dac tarikain	ذا الجزو يجي قد داك طريقين

un homme m'est venu a l'imprévuiste. il m'a dit en secret qu'autant qu'il lui étoit possible, il avoit travaillé pour terminer cette affaire mais je crois qu'il ment, et qu'au contraire il la retarde et qu'il l'a ruinée par son peu de jugement et son indiscretion	gani raguel ala rhafelé ou cal li belserr ala cad ma can lo inquen echtehad fi cadiet hade elmaslaha Laquen fi dauni Kelamou queddb laenno khalaf zalec takkherha ou khharabha be callet aclou ou ziadet acoualou	جاني رجل علي غفله و قال لي بالسرّ انّه علي قدّ ما كان يمكن اجتهد في قضية هذا المصلحا لكن في ظنّي كلامه كدب لانه خلاف ذلك تاخرها و خربها ـه بقلّه عقله و زيادة اقواله
conformement a ce que vous a dit un tel je vous donnerai une gratification. bien assurement mais si vous ne l'avez pas satisfait vous n'aurez pas seulement pour boire le caffé	be hasb ma cal lac elflan ana aatilac elbakhchich min coul bed. laquen ara ma ameltou ala jabr el khatrou oualla hac el cahoué ma takhodou	بحسب ما قال لك الفلان انا اعطيك البخشيش من كلّ بد لكن اذا ما عملته علي جبر الخاطر و الا حقّ القهوه ما تاخده
coupez cela morceau a morceau et versez de l'eau dessus goutte a goutte. après vous y mettrez un peu de sel et le ferez bouillir sur le feu environ deux heures, enfin vous le mangerez promptement	cita de cota cota, ou subb alih elmoié nocta nocta, tom teroch min fauco choiet maleh ou terhli ala elnar choié be choié nahou saatain Al akher taoulou belagal	اقطع ذا قطع قطع و صبّ عليه المويه نقطه نقطه ثمّ ترش من فوقه شويه ملح و تغلي علي النار شويه بشويه نحو ساعتين بالاخر تاكله بالعجل
De gré ou de force vous viendrez à la maison	can bel khater ou ella belrhasb tigi ila elbeit	وان كان بالخاطر والا بالغصب تجي الي البيت

French	Transliteration	Arabic
tout le bien vient de dieu dont la main liberale s'ouvre pour verser les biens et se ferme quand il faut repandre l'infortune et les disgraces	elkhair coullou jaïé men alla elladi idou taala mebsouta fi manah elkhairat ou mat bouka fi edn elcasaouat ou elchacaouat	الخير كلّه من الله جاي من الله الذي يده تعالي مبسوطه في منح الخيرات و مطبوقه في اذن القساوات و الشقاوات
C'est lui qui nous prévient et qui nous enrichit. il est le clement le misericordieux, le tout puissant	hou elfattah, hou elrazzak hou el rohman elrahim ou ala coullou chei cadir	هو الفتّاح هو الرزّاق والرحمن الرحيم و علي كلّ شي قدير
avez vous fait cela à l'avanture ou exprès. cela est bien. mais si vous l'eussiez fait autrement certainement il eut été mieux et plus facile	amalt de ala bab allah ou ala belkhatar. de melich laken lou amaltou ala chekl rhairou can ahsan ou ashal	عملت دا علي باب الله و الا بالخاطر دا مليح لكن لو عملتو علي شكل غيره كان احسن واسهل
Suivez le sentier de l'equité, evite la fraude et le bien te viendra sans mesure	emchi mustekiman ou be rhair hile ou berhair kias iegi lac elkhair	امشي مستقيماً و بغير حيله و بغير قياس يجي لك الخير
je voudrois bien par votre entremise parler au roi, soit en public soit en particulier. je tremble de dire quelque chose inconsiderement qui lui deplaise mais j'y prendrai garde autant qu'il me sera possible	moradi be ouasetat ekabel elsoultan am majhouran am bel khafié; laken khaief choul kelme be rhair ma iegi ala khatro tamiz, bel nehtorez ala zalec be cad ma iemken	مرادي بوساطتك اقابل السلطان ام جهوراً ام بالخفيه لكن خايف اقول كلمه بغير تمييز ما يجي علي خاطره بل نحترس علي ذلك بقدما يمكن
pardonnez moi. nous ne pouvons ni vous ni moi l'empecher. dieu veuille que son pere vienne et qu'il lui parle. peutetre le fera t'il sortir de ce faux pas. les discours de tout autre que lui seroient entierement inutiles	la touahhodna ma neder la ana ou la ente nemnou in chaallah iegi abouh ou itcallemou iemquen ieroddou men deltarika ou amma rhairou ma iemquen itcallemou belfaide	لا تواخذنا ما نقدر لا انا ولا انت نمنعه ان شا الله يجي ابوه يتكلّمه يمكنه يردّه من ذا الطريك و امّا غيره ما يمكن يتكلّمه بالفايده

assurément cela est clair, et hors de doute. qui peut le contredire et assurer que c'est un mensonge sinon un fou et un écervelé oui le soleil a midi n'est pas plus evident. cependant il y a des personnes aveugles qui suivent le mensonge.	bel tahquic hada baïen la ribb fih men iekhallefou ou ieoul enno quedb doun elmajanin ou el home naam ou elchams bel dohrie ma hi baïene metlou laquen bad elnas eumian tabaiin elkedb	بالتحقيق هدا بايت لا ريب فيه من يخالفه ويقول انه كدب دون المجانين و الحمق نعم ولا الشمس بالظهريه ما هي باينة مثله لكن بعض الناس عميان تابعين الكدب
pourquoi jurez vous par dieu par votre foi cela n'est pas bien	Laich tehlef ou alla, be dinac de ma hou chi taïeb	ليش تحلف و الله بدينك دا ما هو طيب
bien loin d'aimer la paix votre frere cherche la guerre combien de fois lui ai je dit, ayez patience, ne dites mot; mais il n'en veut rien faire. au contraire il se fache	baïd men ihob elsolh, hou taleb elkhonac. cam marra coult lo esbor ou la tetkallem laquen ma ierda chei. bel macloub iebrhod	بعيد من يحب الصلح هو طالب الخناق كم مرة قلت له اصبر ولا تتكلم لكن ما يرضي شي بالمقلوب يبغض
il est si peu civil que quand on le salue il ne rend point le salut, et quand on lui demande comment il se porte il ne repond ni je me porte bien, ni dieu vous conserve. quand on boit a sa santé et qu'on lui dit a ce qui vous est cher il ne repond qu'entre ses dents. quand il boit il ne porte la santé a personne	be callet adabou, lamma iesallem aleih ouahed ma ierodd elsalam ou ala souâl queif halou ma iekoul lac taïeb ou la allah iesallemac. lamma tichrob ala queramettou ma ijaoub alla be esnanou Lamma ichrob ma ienzel l'and ahad	بقلة ادبه لما يسلم عليه ما يرد السلام وعلى سوال كيف حاله ما يقول لك طيب ولا الله يسلمك لما تشرب على كرامته قلت له محبته فيك ما قال لي هو الا بلسانه لما يشرب ما ينزل لعند احد

du verbe

Le verbe est le mot par excellence. il est l'ame du discours; il exprime toutes les actions que les êtres exercent les uns sur les autres, et peint toutes les affections du cœur humain. c'est de sa composition plus ou moins parfaite que dependent l'energie et la brieveté du langage. les arabes qui depuis un grand nombre de siecles se sont attachés à polir leur langue, ont perfectionné à un point étonnant cette partie de l'oraison. sans le secours des adverbes et des prepositions qui dans l'indigence de nos langues modernes servent de cortege au verbe, ils l'ont ~~tells~~ tellement combiné qu'à l'aide de quelques lettres caracteristiques ils peuvent rendre avec precision le degré de force de nos sensations, et suivre pour ainsi dire la pensée dans son vol etendu. je n'en citerai qu'un exemple:

nous n'avons que le verbe aimer pour exprimer l'amour. cependant ce sentiment a des nuances infiniment variées. il est ou plus tendre ou plus brulant, ou plus foible, ou plus emporté suivant les ames ou il se trouve. pour rendre ces divers degrés de la passion nous sommes obligés de nous servir d'adverbes comme plus, beaucoup tendrement, passionément &c. qui rendent le discours lache. les arabes ont d'autres moyens. ils emploient le verbe ahobb احبّ j'aime, pour exprimer simplement l'amour, et l'achak عشق je brule d'amour, pour ~~ex~~ ~~ren~~ peindre l'excès de cette passion. ces verbes même, ils peuvent avec des lettres caracteristiques les rendre reciproques, en augmenter, et en diminuer la signification à volonté. c'est en etudiant l'arabe que l'on se convaincra combien le françois qui domine aujourd'hui dans toute l'europe, est lache, foible et pauvre auprès de cette langue ancienne toujours vivante parce qu'elle est parlée par un peuple ~~libre~~ 1er qui ~~a~~ ~~tou~~ n'a jamais été asservi.

Les arabes ont aussi des verbes pour peindre la couleur des objets comme esfarr اصفرّ il a été fort jaune, ~~et~~ pour imiter le cri des animaux comme àejj عجّ il a mugi, bëi بعّ il a bêlé, قعقع Coaca, la poule a gloussé, &ra.

je vais tacher de ranger ces verbes dans l'ordre le plus propre a en faire saisir la formation, et a enseigner la maniere de les composer, ou de les decomposer à volonté.

---

de la conjugaison des verbes.

Les lettres qui composent la racine des verbes arabes se nomment اصلية asliat radicales; celles qui concourent a former la conjugaison, le tems, la personne, le genre, le nom, telles que سرماوي تنا et les suivantes بفلك qui servent a la signification s'appellent toutes ensemble accidentelles, ou serviles. il faut bien faire attention à ces onze dernieres lettres parce que c'est en les elaguant que l'on peut retrouver dans les

dictionnaires la valeur primitive du verbe, et en examinant leur position que l'on peut juger de sa signification actuelle. ~~la~~

La racine du verbe est en françois l'infinitif, en latin la première personne de l'indicatif, et en arabe la troisième personne singulière masculine du preterit. elle n'a jamais plus de quatre lettres comme dahradj دَحْرَجَ il a roulé et jamais moins de trois comme catab كَتَبَ il a ecrit, madd مَدَّ il a etendu. dans ce dernier exemple il n'y a que deux lettres ecrites, mais le techdid ayant la valeur d'un second د, la racine se trouve réellement des trois lettres qui se font sentir dans la prononciation.

j'avertirai ici que si je suivois l'usage des grammaires, j'aurois ecrit dahraja kataba, madda, mais dans tous les verbes, et même les noms, la voyelle qui est marquée sur la dernière lettre d'un mot ~~ne se fait point sentir~~ s'eteint dans la prononciation. cette regle generale a quelques exceptions que l'usage apprendra, et que je ferai sentir dans l'occasion.

Le verbe est regulier ou defectif; regulier lorsque parmi ses radicales il ne se rencontre aucune des lettres ا و ي, et defectif quand il s'en trouve quelqu'une

---

du verbe regulier.

Le verbe regulier a trois ou quatre lettres à la racine. le premier a six conjugaisons qui se distinguent par la voyelle de la seconde radicale.

première Conjugaison.

Si la seconde radicale reçoit phatah au preterit, et dhomm au present le verbe est de la première conjugaison. ex. نَصَرَ naçar il a aidé, يَنْصُرُ iensor il aide, est de la première conjugaison parce que le ص qui est la seconde lettre de la racine reçoit phatah (َ) au preterit, et dhomm (ُ) au present.

seconde Conjugaison.

Si la seconde radicale a phatah au preterit, et ~~dhomm~~ kesré au present, le verbe est de la seconde conjugaison comme ضَرَبَ darab il a battu يَضْرِبُ iedreb il bat. on voit dans cet exemple que la lettre ر est marquée du phatah au preterit رَ et du kesré au present رِ. ce verbe se trouve donc de la seconde conjugaison

troisième conjugaison.

Le phatah marqué sur la seconde radicale au preterit et au present annonce que le verbe est de la troisième conjugaison ex. مَنَعَ mana il a empêché يَمْنَعُ iemna il empêche. on reconnoît dans cet exemple que le ن est egalement marqué du phatah au preterit et au present le verbe est donc de la troisième conjugaison. celle ci semble consacrée a ceux qui ont à la seconde, ou à la troisième radicale, une des consonnes ه ع غ ح خ

quatrième Conjugaison

La seconde radicale affectée du kesré au preterit et du phatah au present range le verbe parmi ceux de la quatrième conjugaison. ex. عَلِمَ alem il a sçu, يَعْلَمُ ialam il sait. le ل dans cet exemple est marqué du kesré au preterit et du phatah au present. ainsi le verbe est de la quatrième conjugaison.

cinquième conjugaison.

Le kesré marqué sur la seconde radicale au preterit et au present fait connoître que le verbe est de la cinquième conjugaison, comme ~~[illegible]~~ حَسِبَ haçeb il a pensé يَحْسِبُ ichçeb il pense. dans cet exemple س reçoit le kesré au preterit et au present ainsi le verbe est de la cinquième conjugaison.

Sixième conjugaison.

enfin la seconde radicale affectée du droumm au preterit et au present est le signe de la sixième conjugaison ex. حَسُنَ haçoun il a été beau يَحْسُنُ ichçoun il est beau. cette dernière conjugaison n'est guère d'usage.

c'est donc en observant les signes vocaux de la seconde lettre de la racine du verbe au preterit et au present, que l'on peut juger sur le champ de quelle conjugaison il est.
je vais donner la première conjugaison telle qu'on l'écrit dans le langage exact de la grammaire, et telle qu'on l'écrit et qu'on la prononce ~~ordinairement~~ dans l'usage ordinaire de la vie.

---

première conjugaison.

نَصَرَ naçar il a aidé.

preterit grammatical.

Singulier	Duel	Pluriel
نَصَرَ naçar il a aidé	نَصَرَا naçara eux deux ont aidé	نَصَرُوا naçarou, ils ont aidé
نَصَرَتْ naçaret elle a aidé	نَصَرَتَا naçartata elles deux ont aidé	نَصَرْنَ naçaren elles ont aidé
نَصَرْتَ naçart tu as aidé masculin	نَصَرْتُمَا naçartouma vous deux avez aidé commun.	نَصَرْتُمْ naçartoum vous avez aidé masculin
نَصَرْتِ naçarti tu as aidé, feminin.		نَصَرْتُنَّ naçartoun vous avez aidé feminin.
نَصَرْتُ naçart j'ai aidé, commun.		نَصَرْنَا naçarna nous avons aidé, ~~commun~~ deux ou plusieurs, commun

on voit dans cet exemple que le preterit des verbes reguliers ne reçoit des lettres additionnelles qu'après la dernière de sa racine; تْ pour la troisième feminine, la seconde et la premiere personne du singulier; ~~pour la seconde et la premiere personne~~ ا pour la troisième masculine du duel تَا pour la ~~seconde~~ troisième ~~masc~~ feminine du duel, تُمَا pour la seconde masculine et feminine du duel, وا pour la troisième du pluriel masculin نَ pour la troisième du pluriel feminin, تُمْ pour la seconde du pluriel masculin تُنَّ pour la seconde du pluriel feminin et نَا pour la premiere du pluriel et du duel masculin et feminin. il faut observer avec grand soin ces lettres caracteristiques car les preterits des six conjugaisons dont je viens de parler les reçoivent egalement, en conservant les signes vocaux qui affectent leurs radicales.

preterit usuel ~~dont on se sert dans~~

il a aidé, elle a aidé,	naçar,	naçaret	نَصَرْ	نَصَرَتْ
tu as aidé, tu as aidé,	naçart,	naçarti	نَصَرْتَ	نَصَرْتِي
j'ai aidé, ~~commun~~	naçart,	commun	نَصَرْتُ	
ils ont aidé, ~~commun~~	naçarou	commun	نَصَرُوا	
vous avez aidé,	naçartou	commun	نَصَرْتُوا	
nous avons aidé,	naçarna	commun	نَصَرْنَا	

~~on voit dans et exem~~ par ce preterit fait voir que les arabes dans l'usage ordinaire de la vie ne se servent point du duel dans les verbes, ~~et~~ qu'ils le remplacent par le pluriel, et qu'ils n'emploient le feminin qu'à la troisième et à la seconde personne du singulier; toutes les autres sont communes. on doit remarquer aussi que la troisième personne singulière masculine du preterit, nommée la racine du verbe, est toujours nue, c'est a dire qu'elle ne reçoit point de lettre caracteristique, que la troisième personne feminine du preterit singulier reçoit تْ, que la seconde du masculin reçoit تَ, la seconde du feminin تِي, la ~~premiere~~ troisième du singulier, تُ, la troisième du pluriel وا, la seconde du pluriel تُوا, et enfin que la première du pluriel reçoit نَا. cette manière de conjuguer leurs verbes est ~~moins embrassé~~ plus simple que la première, encore la délivrent ils de tous les signes vocaux que je n'ai apposés sur les consonnes que pour servir d'exemple. les six conjugaisons regulières forment leurs preterits comme celui dont je viens d'offrir le tableau, en gardant toujours les ~~sig~~ voyelles propres à leur racine.

Du present.

Le present se forme en prenant ~~au commen~~ devant les lettres radicales ا ت ي ن et à la fin des mots ي و ن ا. aleph designe la première personne du singulier noun la première du pluriel. t designe partout la seconde, et même la troisième du singulier feminin et du duel. ié marque les troisièmes ~~du mas~~ personnes.

à la fin des mots ن ~~est le signe du feminin~~ designe le pluriel feminin, ون le pluriel masculin, ان le duel, ين la seconde personne du feminin singulier.

present grammatical.

يَنْصُرُونَ iensoroun ils aident	يَنْصُرَانِ iensorain eux deux aident	يَنْصُرُ iensor, il aide
يَنْصُرْنَ tensoren elles aident	تَنْصُرَانِ tensorain elles deux aident	تَنْصُرُ tensor, elle aide
تَنْصُرُونَ tensoroun vous aidez ma.	تَنْصُرَانِ tensorain vous aidez vous deux commun.	تَنْصُرُ tensor, tu aides ma.
تَنْصُرْنَ tensoren vous aidez fem.		تَنْصُرِينَ tensorin tu aides fem.
نَنْصُرُ nensor nous aidons, commun		أَنْصُرُ ansor, aide commun

~~on peut faire l'application des regles que je viens d'établir, et remarquer les lettres qui sont jointes au commencement et a la fin de ces mots pour former les personnes du present de l'indicatif on s'appercevra que des trois personnes du singulier la seconde feminine et la seule qui reçoive des lettres caracteristiques à la fin du mot, que la troisième du masculin reçoit ie la troisième du feminin t, les deux secondes t, et la premiere aleph. la troisième et la seconde personne du duel prennent egalement ain a la fin du mot. la troisième masculine reçoit ie au commencement, la troisième du feminin t, les secondes t. quand a la premiere du duel elle s'exprime par la premiere du plurier. la troisième personne du masculin et du feminin pluriel prennent ie au commencement du mot, la seconde t, et la premiere n à la fin des mots la troisième et la seconde du pluriel masculin reçoivent oun, la troisième et la seconde du feminin ن. la premiere ne prend point de lettre servile à la fin. je m'appesantis sur ces regles parce qu'elles sont generales dans les six conjugaisons regulières de trois lettres à la racine du verbe~~

~~present usuel.~~

on voit dans ce tableau que des trois personnes du singulier, la seconde feminine est la seule qui reçoive des lettres servilles à la fin du mot ين, que la troisième du masculin prend au commencement يـ, la troisième du feminin تـ, les deux secondes تـ, et la premiere ا; la troisième et la seconde du duel prennent egalement ان à la fin du mot, la troisième du masculin demande au commencement يـ, la troisième du feminin تـ, et la seconde du duel qui est commune تـ.

~~la troisième et la seconde du masculin et du feminin pluriel veulent يـ au devant la premiere lettre radicale, et ون a la fin du mot~~

la troisième personne du masculin et du feminin pluriel, veulent يـ avant la premiere radicale, les secondes تـ, et la premiere نـ. à la fin des mots la troisième et la seconde du masculin reçoivent ون, la troisième du feminin et la seconde qui est commune prennent ن. la premiere du plurier n'admet point de lettre servile après la dernière radicale. je me suis appesanti sur ces details parce que ces regles sont générales, et qu'elles servent egalement pour les six conjugaisons regulieres qui ont trois lettres à la racine.

present usuel.

		mas.	femi.	
il aide	elle aide	iensor	tensor	يَنْصُرْ تَنْصُرْ
		mas.	fem.	
tu aides	tu aides	tensor	tensori	تَنْصُرْ تَنْصُرِي
j'aide		ænsor	commun	أَنْصُرْ
ils aident		iensorou	commun	يَنْصُرُوا
vous aidez		tensorou	commun	تَنْصُرُوا
nous aidons.		nensor.	commun.	نَنْصُرْ

ce tems conjugué comme on le fait ordinairement ~~[illegible]~~ n'adopte de feminin qu'à la troisieme et à la seconde personne du singulier. toutes les autres sont communes. le pluriel s'emploie pour le duel. les lettres serviles que l'on ajoute ~~au~~ au commencement de la racine sont les mêmes que dans le langage litteral, mais celles de la fin diffèrent. ici les arabes ecrivent comme ils parlent.

chez les arabes le present sert pour le futur sans aucun changement. c'est le sens de la phrase qui fait connoître lequel des deux on doit entendre. dans la langue litterale on écrit quelquefois سوف, صد, س avant le verbe pour marquer qu'il est au futur, mais on neglige ces lettres dans l'usage ordinaire de la vie. cependant j'ai observé que les siriens et la plupart des Egyptiens preposoient un ب devant toutes les personnes du present excepté la premiere du pluriel devant laquelle ils faisoient sentir un م. je vais ecrire ce tems avec ces lettres heterogènes, ~~que l'on fait sentir dans la prononciation~~, afin qu'elles n'embarassent pas les voyageurs et les negocians, et qu'ils puissent les retrancher au besoin pour chercher la racine des verbes.

il aide	elle aide	biensor	btensor	بينصر بتنصر
tu aides	tu aides	btensor	btensori	بتنصر بتنصري
j'aide		bansor		بانصر
ils aident		biensorou		بينصروا
vous aidez		btensorou		بتنصروا
nous aidons.		mnensor.		مننصر

imperatif grammatical.

L'imperatif se forme du present en prenant ا pour les premieres personnes du singulier du duel et du pluriel, si le verbe ne l'a pas deja ~~et ل pour toutes les autres~~, et ل pour toutes des autres personnes. L'aleph de l'imperatif est marqué du dzomm toutes les fois que la seconde radicale l'a reçu, et du kesré dans les autres circonstances. le ل additionel prend le kesré, mais il le perd lorsqu'il est precedé de و ou de فَ

لينصروا	لينصرا	لينصر
لينصرن	لتنصرا	لتنصر
~~لتنصروا~~	~~تنصرا~~	لتنصري
		لتنصري
انصروا	انصرا	انصر
انصرن	انصرا	انصري
~~لينصروا~~	لينصرا	لينصر
~~لينصرن~~	~~لتنصرا~~	لتنصر
		[illegible]
		[illegible]

لِيَنْصُرُوا liensorou qu'ils aident	لِيَنْصُرَا l'iensora qu'ils aident tous deux	لِيَنْصُرْ l'iensor qu'il aide
لِيَنْصُرْنَ liensoren qu'elles aident	لِتَنْصُرَا letensora qu'elles aident toutes deux	لِتَنْصُرْ letensor qu'elle aide
أُنْصُرُوا ~~ain~~sorou aider mas.	أُنْصُرَا onsora aider vous deux ma.	أُنْصُرْ onsor aide masculin ~~aide masculin~~
أُنْصُرْنَ onsoren aider fem.	أُنْصُرَا onsora aider vous deux femi.	أُنْصُرِي onsori aide feminin

imperatif usuel

qu'il aide	l'iensor	لِيَنْصُرْ ~~liensor qu'il aide~~
qu'elle aide	letensor	لِتَنْصُرْ ~~letensor~~ qu'elle aide
que tu aides	letensor	لِتَنْصُرْ ~~letensor que tu aides ma.~~
que tu aides	letensori	لِتَنْصُرِي ~~letensori que tu aides fe.~~
aide	ansor	أُنْصُرْ ~~ansor aide commun~~
qu'ils aident	liensorou	لِيَنْصُرُوا ~~liensorou qu'ils aident~~
que vous aidiez	letensorou	لِتَنْصُرُوا letensorou ~~que vous aidiez~~
aidons.	leuensor.	لِنَنْصُرْ ~~leuensor que nous aidions~~

ce tems sert egalement pour le present du subjonctif, ~~excepté que~~ et alors la premiere personne du singulier ~~ou~~ s'ecrit ~~le lam~~ لِأَنْصر ~~lansor~~ laensor au lieu de أنصر. L'imperatif comme on le voit ne differe du present qu'en ce qu'il prend ~~aleph~~ le lam au commencement de tous les mots excepté de la premiere personne du singulier qui garde l'aleph ~~et~~ et change ~~changeant~~ seulement sa la voyelle ~~qui l'accompagnoit~~.

dans les verbes ~~actifs~~ reguliers de trois lettres qui ont la signification active le participe present que les arabes nomment L'agent se forme ~~en~~ prenant phatah sur la premiere radicale, aleph après, et kesré sur la seconde, ~~exemple~~

participe grammatical

نَاصِرٌ naçer aidant mas.	نَاصِرَانِ naseran deux aidants	نَاصِرُونَ naçeroun (aidant) aidants
نَاصِرَةٌ naceratt aidant fem.	نَاصِرَتَانِ naçeratan deux aidants	نَاصِرَاتٌ naçerat aidans

participe usuel

naçer aidant masculin ~~aidant un homme aidant~~ — نَاصِرٌ

naçerat aidant feminin — نَاصِرَةٌ

naçeroun et plus souvent naçerin aidants masculin — نَاصِرُونَ نَاصِرِينَ

naçerat aidants feminin. — نَاصِرَاتٌ

de l'infinitif

~~Les arabes n'ont point d'infinitif pro~~

l'infinitif des arabes n'a point la signification du notre, il exprime plutôt le gerondif ~~et se com~~ il se compose de la manière suivante dans les verbes actifs et reguliers de trois lettres:

infinitif grammatical et usuel

naçar il a aidé	naceran en aidant	نَصَرَ نَصْرًا
darab il a battu	darban en battant	ضَرَبَ ضَرْبًا

on voit que pour composer cet infinitif il faut retrancher la voyelle de la seconde radicale en la remplaçant par le sekoun, et ajouter a la fin du mot un aleph avec ce signe = qui a la valeur d'un n. dans le langage ordinaire on ecrit souvent ce n, et on retranche les signes = ex.

naceran en aidant	نَصْرَانْ
darban en battant.	ضَرْبَانْ

~~L'infinitif des en~~

Les arabes pour exprimer l'equivalent de notre infinitif se servent du present de leurs verbes devant lesquels ils mettent la preposition ~~qu~~ أَنْ ~~q~~ an que. ex.

je veux aider	ahobb en ansor	أُحِبّ أَنْ أَنْصُرْ
~~ce qui signifie je veux que j'aide~~		
tu veux aider	tehobb en tensor	تُحِبّ أَنْ تَنْصُر
il veut aider	iehobb en iensor	يُحِبّ أَنْ يَنْصُر
nous voulons aider	nehob en nensor	نُحِبّ أَنْ نَنْصُر
vous voulez aider	tehobbou en tensorou	تُحِبّوا أَنْ تَنْصُروا
ils veulent aider	iehobbou en iensorou.	يُحِبّوا أَنْ يَنْصُروا

ce qui signifie je veux que j'aide tu veux que tu aides &ca

Souvent même dans le langage ordinaire on se sert tout simplement des deux presents sans ajouter la preposition أن pour exprimer l'infinitif on dit donc

je desire manger	arid acoul	ce qui signifie je desire je mange	أُرِيد آكُل
tu desire manger	terid tacoul	tu desire tu manges &ca	تُرِيد تَاكُل
il desire manger	ierid iacoul		يُرِيد يَاكُل
nous desirons manger	nerid nacoul		نُرِيد نَاكُل
vous desirez manger	teridou tacoulou		تُرِيدُوا تَاكُلُوا
ils desirent manger	ieridou iacoulou		يُرِيدُوا يَاكُلُوا

Les arabes n'ont point d'autre maniere pour exprimer ce que nous entendons par infinitif car ضَرْبًا darban en battant que les grammairiens appellent improprement infinitif n'est autre chose qu'un nom verbal propre à augmenter la signification du verbe et que l'on ajoute par elegance.

Dans la premiere conjugaison des verbes de trois lettres le substantif se forme de la maniere suivante.

substantif grammatical derivé du verbe

rejetté a la fin

نَصْرٌ nasr secour	نَصْرَانِ nasran deux secours	نَصَرَاتٌ naçarat secours

substantif usuel

نَصْر nasr secour	نَصْرَيْنِ nasrain deux secours	نَصَرَاتٍ naçarat secours

Les arabes n'ont proprement que le preterit le present, et le participe. leurs verbes, ces tems servent pour tous les autres, en recevant quelques prepositions et le verbe etre comme nous le verrons apres.

du passif

Le preterit et le present passif ne different de l'actif que par les voyelles. car ils reçoivent les mêmes lettres serviles.

passif grammatical

nouçert نُصِرْتُ j'ai été aidé	nouçertouma نُصِرْتُمَا vous deux avez été aidés ou aidées	nouçerna نُصِرْنَا nous avons été aidés ou aidées
nouçert نُصِرْتَ tu as été aidé	nouçera نُصِرَا eux deux ont été aidés	vous avez été aidés nouçertom نُصِرْتُمْ
nouçerti نُصِرْتِ tu as été aidée	nouçerta نُصِرَتَا elles deux ont été aidées	nouçertoun vous avez été aidées نُصِرْتُنَّ
nouçer نُصِرَ il a été aidé		ils ont été aidés nouçerou نُصِرُوا
nouçeret نُصِرَتْ elle a été aidée		nouçerna نُصِرْنَ elles ont été aidées

il est aisé de voir que le preterit passif ne diffère de l'actif que par les voyelles car toutes les lettres radicales et serviles sont les mêmes. lors donc que dans la premiere conjugaison on veut mettre le preterit au passif il faut changer le phatah de la premiere radicale en dzoumm et le phatah de la seconde en kesré.

preterit passif usuel.

noucert	j'ai été aidé ou aidée	نُصِرْتُ
noucert	tu as été aidé	نُصِرْتَ
noucerti	tu as été aidée	نُصِرْتِ
noucer	il a été ~~elle~~ aidé, ~~elle a été aidée~~	نُصِرَ
nouceret	elle a été aidée	نُصِرَتْ
noucerna ~~nous avons~~	nous avons été aidés ou aidées	نُصِرْنَا
noucertou	vous avez été aidés ou aidées	نُصِرْتُو
noucerou	; ils ont été aidés, elles ont été aidées.	نُصِرُوا

vous voyez de même que dans le langage usuel les mêmes lettres sont conservées pour le passif comme pour l'actif et que la seule difference consiste dans les voyelles, qui sont comme je l'ai dit dzoumm et kesré au lieu des deux phatta

present passif grammatical.

أُنْصَرُ	oncar	j'ai été aidé ou aidée
تُنْصَرُ	touçar	tu as été aidé
تُنْصَرِينَ	touçari	tu as été aidée
يُنْصَرُ	iounçar	il a été aidé
تُنْصَرُ	tounçar	elle a été aidée
تُنْصَرَانِ	toncorain	vous deux avez été aidés ou aidées
يُنْصَرَانِ	ioncorain	eux deux ont été aidés
تُنْصَرَانِ	toncorain	elles deux ont été aidées
نُنْصَرُ	nonçar	nous avons été aidés ou aidées
تُنْصَرُونَ	toncaroun	vous avez été aidés
تُنْصَرْنَ	tonçar~~na~~	vous avez été aidées
يُنْصَرُونَ	ionçaroun	ils ont été aidés
يُنْصَرْنَ	iousaren	elles ont été aidées.

dans le present comme dans le futur les lettres sont les mêmes des voyelles seules sont changées et ce changement consiste a ~~mettre dzoumm~~ changer ~~sur toutes les premieres lettres au lieu de phatah~~ le phatah des lettres additionnelles en dzomm et a marquer le socoun au lieu de phatah sur la premiere radicale, et phatah sur ~~la seconde radicale au lieu de dzomm~~

present passif usuel.

ouçar	j'ai été aidé ou aidée	أُنْصَر
touçar	tu as été aidé	تُنْصَر
touçari	tu as été aidée	تُنْصَرِي
iouçar	il a été aidé	يُنْصَر
touçar	tu as été aidée	تُنْصَر
nouçar	nous avons été aidés ou aidées	نُنْصَر
touçarou	vous avez été aidés ou aidées	تُنْصَرُوا
iouçarou	ils ont été aidés ~~ou~~ elles ont été aidées.	يُنْصَرُوا

en ajoutant de ل devant toutes les premières lettres de ces mots on aura le present du subjonctif et l'ordinaire لِأُنْصَر l'eouçar que je sois aidé لِتُنْصَر letouçar que tu sois aidé لِيُنْصَر liouçar qu'il soit aidé &ca.

le participe passif des verbes de ~~trois lettres~~ la premiere conjugaison prend mim au commencement du mot et o après la seconde radicale ~~marque du phatah, et donne sur la seconde radicale~~ ex.

participe passif grammatical

مَنْصُور mansour aidé	مَنْصُورَانِ mansourain deux aidés	مَنْصُورُونَ mansouroun ~~deux~~ aidés
مَنْصُورَة mansoura aidée	مَنْصُورَتَانِ mansouratain deux aidées	مَنْصُورَاتٌ mansourat ~~deux~~ aidées

participe passif usuel

mansour aidé	مَنْصُور
mansoura aidée	مَنْصُورَة
mansouroun et plus souvent mansourin aidés مَنْصُورِين	مَنْصُورُون
mansourat aidées	مَنْصُورَات

~~on doit s'appercevoir que~~ les arabes n'ont reellement dans leurs verbes que trois tems, pour le passif comme pour l'actif. ~~que~~ ces tems sont le preterit le present, et le participe. j'ai ~~enseigné~~ dit comment ils exprimoient avec ces modes, l'equivalent de notre infinitif ~~et~~ de l'imperatif, et l'optatif je vais tacher d'apprendre a former ~~tous~~ les autres tems.

les arabes ~~joignent~~ mettent le parfait du verbe etre ~~au~~ devant le present des verbes pour en ~~comp~~ former l'imparfait.

imparfait usuel

~~كان انصر~~

kont ansor	j'aidois commun	كُنْتُ أَنْصُر
kont tensor (mas.) conti tensori (femi)	tu aidois	كُنْتَ تَنْصُر كُنْتِ تَنْصُرِي
can iensor (mas.) canet tensor (fem.)	il aidoit elle aidoit	كَان يَنْصُر كَانَتْ تَنْصُر
couna nensor	nous aidions commun	كُنَّا نَنْصُر
contou tensorou	vous aidiez commun	كُنْتُوا تَنْصُرُوا
canou iensorou	ils aidoient commun.	كَانُوا يَنْصُرُوا

il y a reellement en arabe, j'etois j'aide, tu etois tu aides il etoit, il aide nous etions nous aidons, vous etiez vous aidez ils etoient ils aident, mais c'est ainsi qu'ils forment toujours leurs imparfaits. c'est la meme chose pour le litteral il faut mettre ~~de meme~~ le preterit du verbe etre devant le preterit grammatical, tel que je l'ai donné.

Le plus que parfait se forme en joignant le preterit du verbe auxiliaire au preterit du verbe suivant.

cont naçart	j'avois aidé commun	كُنْتُ نَصَرْتُ
cont naçart	tu avois aidé mas.	كُنْتَ نَصَرْتَ
conti naçarti	tu avois aidé fem.	كُنْتِي نَصَرْتِي
can naçar	il avoit aidé canet naçaret elle avoit aidé	كَان نَصَر كَانَتْ نَصَرَتْ
couna naçarna	nous avions aidé communs	كُنَّا نَصَرْنَا
contou naçartou	vous aviez aidé	كُنْتُوا نَصَرْتُوا
canou naçarou	ils avoient aidé.	كَانُوا نَصَرُوا

ce qui signifie veritablement j'ai eté j'ai aidé tu as eté tu as aidé &c.

de meme tems s'exprime en retranchant le verbe auxiliaire en ajoutant à sa place قَدْ cad deja. ainsi l'on dit
~~Le futur anterieur se forme par en reunissant~~

j'ai ~~dit que le present des verbes servoit aussi pour le futur pour avoir~~ le

~~deja~~ j'avois ~~j'ai~~ aidé cad naçart &c | قَدْ نَصَرْتُ
tu avois ~~as~~ aidé cad naçart | قَدْ نَصَرْتَ
~~il a aidé cad naçar~~ | ~~قد نصر~~

cequi signifie proprement deja j'ai aidé deja tu as aidé. &c

j'ai dit que le present des verbes servoit pour le futur. pour exprimer le futur anterieur il faut reunir le present du verbe auxiliaire, au preterit ~~a celui~~ du verbe suivant. ~~pour~~ c

acoun naçart j'aurai ~~j'ai~~ aidé commun	نَصَرْتُ	أَكُونُ
tecoun naçart tu auras ~~as~~ aidé m.	نَصَرْتَ	تَكُونُ
tecouni naçaret tu auras ~~as~~ aidé fem.	نَصَرْتِ	تَكُونِي
icoun naçar mas. et tecoun naçaret femi ~~tu as aidé~~ il aura aidé	تَكُونُ نَصَرَتْ ~~نصر~~	يَكُونُ
necoun naçarna nous aurons ~~avons~~ aidé	نَصَرْنَا	نَكُونُ
tecounou naçartou vous aurez ~~avez~~ aidé commun	نَصَرْتُوا	تَكُونُوا
icounou naçarou ils auront aidé	نَصَرُوا	يَكُونُوا

cequi signifie ~~proprement~~ je serai j'ai aidé tu seras tu as aidé il sera il a aidé &ca.

il faut observer les mêmes loix pour le passif des verbes. le parfait du verbe auxiliaire devant le present passif des verbes forme l'imparfait passif, le preterit du verbe auxiliaire devant le preterit passif ~~des~~ forme le plusque parfait, enfin le present ou futur du verbe auxiliaire devant le parfait passif forme le futur anterieur.

le present du subjonctif peut s'exprimer par le present du verbe devant lequel on met ~~la particule~~ أَنْ que en ~~je desire je desire~~ que tu

en ançor que j'aide &ca | أَنْ أَنْصُرَ
en tençor que tu aides | أَنْ تَنْصُرَ

pour rendre les tems du subjonctif les arabes se servent de ceux de l'indicatif devant lesquels ils mettent لَيْتَ lait plut à dieu que, ou إِنْشَاءَ اللّٰه enchâa allah si c'est sa volonté de dieu. ainsi lait devant l'imparfait de l'indicatif sert pour l'imparfait du subjonctif le parfait, le plusque parfait de l'indicatif donne à ces tems la valeur de l'imparfait, du parfait du plus que parfait du subjonctif. pour l'actif comme pour le passif.

il resulte de ces observations que les verbes arabes n'ont reellement que trois tems qui sont le preterit, le present, et le participe, et qu'ils les emploient pour tous les autres par le moyen du verbe auxiliaire, et des conjonctions.

conjuguez de même katab il a ecrit كَتَبَ

thalab il a demandé طَلَبَ

et tous les verbes reguliers de trois lettres la seconde lettre de la racine a phatah au preterit et domma au present.

Seconde conjugaison.

J'ai donné dans la premiere conjugaison le langage litteral et l'usuel. en jettant actuellement les yeux sur l'un et sur l'autre on s'appercevra qu'ils different tres peu. je me bornerai au langage usuel que chacun rendra facilement litteral en le formant sur le tableau que l'on a sous les yeux. les lettres que l'on ajoute pour cela etant et ne servant qu'au nombre au genre et aux personnes sont les mêmes dans toutes les conjugaisons. ainsi toutes se composent à cet egard comme la premiere, le tableau que j'en ai offert sera donc un modèle général que l'on peut suivre sans aucune dificulté. mais j'avertis que dans la conversation et dans l'usage ordinaire de la vie il ne faut pas employer la forme grammaticale parceque en parlant tres correctement on ne seroit point entendu du plus grand nombre. au contraire en se servant de la forme usuelle on sera compris de tout le monde soit en ecrivant soit en parlant. je commencerai toujours par le preterit parceque c'est lui qui presente la racine du verbe mais dans le reste des tems je me conformerai a l'usage reçu parmi nous et quoique les arabes commencent par la troisième je commencerai par la premiere.

Conjugaison usuelle du verbe

غَسَلَ ghacel il a lavé

parfait

rhaçalt	j'ai lavé		غسلت
rhaçalt rhaçalti	tu as lavé tu as lavé		غسلت غسلتي
rhaçal rhaçalet	il a elle a lavé		غسل غسلت
rhaçalna	nous avons [~~ils ont~~] lavé		غسلنا
rhaçaltou	vous avez [~~elles ont~~] lavé	commun.	غسلتوا
rhaçalou	ils ont lavé		غسلوا

present

arhsel	je lave	commun	أغسل
~~tu~~ terhsel terhseli	tu laves		تغسل تغسلي
ierhsel terhsel	il lave		يغسل تغسل
nerhsel	nous lavons		نغسل
terhselou	vous lavez	commun	تغسلوا
ierhselou	ils lavent		يغسلوا

imparfait

count	arhsel	je lavois	commun	كنت أغسل
count	terhsel	tu lavois	mas.	كنت تغسل
conti	terhseli	tu lavois	fem.	كنتي تغسلي
can	ierhsel	il lavoit	mas.	كان يغسل
canet	terhsel	elle lavoit	fem.	كانت تغسل
counna	nerhsel	nous lavions		كنا نغسل
countou	terhselou	vous laviez	communs.	كنتوا تغسلوا
~~coun~~ canou	ierhselou	ils lavoient		كانوا يغسلوا

plusque parfait

can rhaçalt	j'avois lavé commun	كُنْتْ غَسَلْتْ
cannt rhaçalt	tu avois lavé mas.	كُنْتْ غَسَلْتْ
counti rhaçalti	tu avois lavé fem.	كُنْتِي غَسَلْتِي
can rhaçal	il avoit lavé	كَانْ غَسَلْ
canet rhaçalet	elle avoit lavé	كَانَتْ غَسَلَتْ
counna rhaçalna	nous avions lavé	كُنَّا غَسَلْنَا
coutou rhaçaltou	vous aviez lavé commun.	كُنْتُوا غَسَلْتُوا
canou rhaçalou	ils avoient lavé	كَانُوا غَسَلُوا

Le futur est de même que le present.

imperatif

lave	erhçel ou l'erhsel leterhsel mas	إغسل ou لتغسل
lave	erhseli ~~ou~~ leterhseli – ~~fem~~.	إغسلي لتغسلي
lierhsel leterhsel	qu'il qu'elle lave	ليغسل لتغسل
le nerhsel	lavons	لنغسل
erhselou leterhselou	lavez commun.	اغسلوا لتغسلوا
lierhselou	qu'ils lavent	ليغسلوا

+

subjonctif present

que je lave	en erhcel	commun	أن أغسل
que tu laves	~~en~~ terhsel	mas	أن تغسل
que tu laves	en terhçeli	fem.	أن تغسلي
qu'il lave	en ierhsel	mas	أن يغسل
qu'elle lave	en terhsel	fem.	أن تغسل
que nous lavions	en nerhsel		أن نغسل
que vous laviez	en terhselou		أن تغسلوا
qu'ils lavent	en iethselou		أن يغسلوا

La lettre lam ل dont je me suis servi pour exprimer l'imperatif et qui signifie que, afin que s'emploie aussi pour former le present du subjonctif. on voit que ce tems n'est autre chose que le present devant le quel on a mis la particule en. mettez cette même conjonction devant l'imparfait de l'indicatif vous aurez l'imparfait du subjonctif. ex.

imparfait du subjonctif

en count erhsel	que je laverois	أن كنت أغسل
en count terhsel	que tu laverois &ca.	ان كنت تغسل

passé ~~defini~~

le ~~passé defini s'exprime de même~~ par le

× l'optatif se rend par le present de l'indicatif au quel on prepose l'exclamation ليت ex.

laït erhsel	que je lavasse	ليت أغسل
laït terhsel	que tu lavasse &ca.	ليت تغسل

Le plus que parfait du subjonctif se rend par le plus que parfait de l'indicatif en mettant devant ~~en~~ en que ou d'autres conjonctions qui ont la même valeur

en count rhaçalt que j'aurois lavé &ca.

أن كنت غسلت

أن ~~كنت غسل~~

أن ~~[illegible]~~

futur anterieur.

acoun	vhaçalt	j'aurai lavé m.	أكون غسلت
tecoun	vhaçalt	tu auras lavé m.	تكون غسلت
tecouni	vhaçalti	tu auras lavé fe.	تكوني غسلتي
icoun	vhaçal	il aura lavé	يكون غسل
tecoun	vhaçalet	elle aura lavé	تكون غسلت
necoun	vhaçalna	nous aurons lavé	نكون غسلنا
tecounou	vhaçaltou	vous aurez lavé	تكونوا غسلتوا
icounou	vhaçalou	ils auront lavé.	يكونوا غسلوا

participe

vhacel	lavant m.	غاسل
vhaçela	lavant fe.	غاسلة
vhaceloun ou vhacelin	lavants	غاسلون غاسلين
vhacelat	lavants femi.	غاسلات

---

passif des verbes de la seconde conjugaison ~~et~~

le passif des verbes de la seconde conjugaison est le même que celui de la premiere c'est a dire que pour le preterit on ecrit toujours dzomm sur la premiere radicale ~~et~~ kesré sur la seconde et phatah sur la troisième et pour le present dzomm sur des lettres initiales et socoun sur la 1ere radicale et phatah sur la seconde. ~~radi~~ ~~ca~~ et dzom à la 3e.

preterit passif usuel

rhoucelt	j'ai été lavé ou lavée	غُصِلْتُ
rhoucelt	tu as été lavé	غُصِلْتَ
rhoucelti	tu as été lavée	غُصِلْتِي
rhoucel	il a été lavé	غُصِل
rhoucelet	elle a été lavée	غُصِلَتْ
rhoucelna	nous avons été lavés	غُصِلْنَا
rhouceltou	vous avez été lavés commun.	غُصِلْتُو
rhoucelou	ils ont été lavés	غُصِلُوا

ce passif est absolument semblable a celui de la premiere conjugaison. on voit qu'il ne differe de l'actif que par les voyelles, car toutes les lettres sont les mêmes.

indicatif present passif

orçal	je suis lavé ou lavée	أُغْصَل
tourçal	tu es lavé	تُغْصَل
tourçali	tu es lavée	تُغْصَلِي
iourçal	il est lavé	يُغْصَل
tourcal	elle est lavée	تُغْصَل
nourçal	nous sommes lavés	نُغْصَل
tourçalou	vous êtes lavés pour les deux genres.	تُغْصَلُوا
iourçalou	ils sont lavés	يُغْصَلُوا

ajouter de même le preterit du verbe auxiliaire devant le present passif vous aurez

l'imparfait de l'indicatif ~~[illegible]~~ passif ex

count ~~orçal~~ ~~j'avois~~ j'etois lavé &ra. كُنْتُ أُغْسَلُ

ajoutez le parfait du verbe etre devant le parfait de l'indicatif vous aurez le plusque parfait de l'indicatif ex

count rhocelt j'avois été lavé &ra كُنْتُ غُسِلْتُ

mettez le lam conditionnel devant le present vous aurez l'imperatif ~~[illegible]~~ ex

l'orhçal que je sois lavé &ra. لِأُغْسَلْ

mettez un أَنْ devant les personnes du present de l'indicatif vous aurez le present du subjonctif ex

en orhçal que je sois lavé &ra. أَنْ أُغْسَلَ

ajoutez laït devant le present de l'indicatif vous aurez l'optatif ex.

laït orhçal que je fusse lavé. &ra لَيْتَ أُغْسَلُ

mettez أَنْ devant l'imparfait et le plusqueparfait de l'indicatif vous aurez ces tems au subjonctif ex.

en count orhçal que je laverois أَنْ كُنْتُ أُغْسَلُ

en count rhocelt que j'aurois lavé. أَنْ كُنْتُ غُسِلْتُ

enfin ajoutez le present du verbe auxiliaire devant le parfait du verbe vous aurez le futur antérieur ex.

a coun rhocelt j'aura été lavé &ra أَكُونُ غُسِلْتُ

quant au participe passif il se forme comme celui de la premiere conjugaison ex.

marhçoul lavé, marhçoula lavée مَغْسُولٌ مَغْسُولَةٌ

marhçouloun ou marhçoulin lavés مَغْسُولُونَ ou مَغْسُولِينَ

marhçoulat lavées. مَغْسُولَاتٌ

troisième conjugaison ~~[illegible]~~
du verbe regulier de 3 lettres
a da saine

preterit usuel

manaet	j'ai empeché co.	مَنَعْتُ
manaet	tu as empeché m.	مَنَعْتَ
manaeti	tu as empêché fe	مَنَعْتِي
manâ	il a empeche	مَنَعَ
manaet	elle a empêché	مَنَعَتْ
manâna	nous avons empeché	مَنَعْنَا
manâtou	vous avez empeché	مَنَعْتُوا
manâou	ils ont empeché	مَنَعُوا

present

amnâ	j'empeche co	أَمْنَع
temnâ	tu empeches temnai fe	تِمْنَع تِمْنَعِي
iemnâ	il empêche	يِمْنَع
temnâ	elle empêche	تِمْنَع
nemnâ	nous empêchons	نِمْنَع
temnaou	vous empechez	تِمْنَعُوا
iemnaou	ils empêchent	يِمْنَعُوا

participe present

manêh manêa	empechant	مَانِع مَانِعَة
manèoun manèin	empechants	مَانِعُون مَانِعِين
manaat	empechants femi.	مَانِعَات

tous les autres tems se forment de la même manière que ceux des conjugaisons precedentes en ajoutant devant le parfait et le present le verbe auxiliaire, et les conjonctions que nous avons indiquées.

preterit passif

monèet	j'ai été empêché	مُنِعتُ
monèet	tu as été empêché	مُنِعتَ
monèeti	tu as été empechée	مُنِعتِي
monèh	il a été empêché	مُنِعَ
monèet	elle a été empechée	مُنِعَت
monèna	nous avons été empêchés	مُنِعنَا
monèton	vous avez été empechés oumnan	مُنِعتُوا
monèou	ils ont été empechés	مُنِعُوا

present passif

oumnâ	~~j'ai été~~ je suis empêché	أُمْنَع
tounnâ	tu ~~as été~~ es empêché	تُمْنَع
tounnaï	tu es empêchée	تُمْنَعِي
iounnâ	il est empêché	يُمْنَع
tounnâ	elle est empêchée	تُمْنَع
nounnâ	nous sommes empechés	نُمْنَع
tounnaou	vous etes empechés	تُمْنَعُوا
iounnaou	ils sont empechés	يُمْنَعُوا

participe passif

empeché	manouèh	مَنُّوع
empechée	manouèa	مُنُّوعَة
empechés	manouaoun manouaïn	مُنُّوعُون مُنُّوعِين
empechées	manouaat	مُنُّوعَات

tous les autres tems du passif se conjuguent ~~comme ceux~~ en ajoutant au preterit et au present le verbe auxiliaire et les conjonctions que nous avons indiquées.

---

quatrième conjugaison.

parfait usuel

~~alemt je scais~~

alemt	j'ai ~~scais~~ scu	عْلِمْت
alemt	tu ~~scais~~ as scu	عْلِمْت
alemti	tu ~~scais~~ as scu	عْلِمْت
âlem	il ~~scait~~ a scu	عْلِمْتِي
alemna	nous ~~scavons~~ avons scu	عْلِمْ
alemtou	vous ~~avez~~ scu	عْلِمْنَا
alemou	ils ~~scavent~~ ont scu	عْلِمْتُوا
		عْلِمُوا

present usuel

aalamt	je scais		أَعْلَمْت
talamt	talamti tu scais	تَعْلَمْتِي	تَعْلَمْت
ialamt	talamt il scait elle scait	تَعْلَمْ	يَعْلَمْ
nalamna	nous scavons		نَعْلَمْنَا
talamtou	vous scavez		تَعْلَمْتُوا
ialamou	ils scavent.		يَعْلَمُوا

troisieme cahier

4e conjugaison

aalem ou alim savant — عَالِم ou عَلِيم

alemé savante — عَالِمَة

oulama savants — عُلَمَاءُ

oulamat savantes. — عُلَمَات

tous les autres tems se forment ~~comme~~ avec ceux ci de la maniere que j'ai detaillée.

paßif
preterit

èulemt j'ai été su — أُعْلِمْتُ

tèulemt tu as été su teulemti — تُعْلِمْتَ تُعْلِمْتِ

èulem oulemt tu as été su sue — عُلِمَ عُلِمَتْ

èulemna nous avons été sus — عُلِمْنَا

èulemtou vous avez été sus — عُلِمْتُوا

èulemou ils ont été sus — عُلِمُوا

observer que le dzom ~~devant~~ sur äin se prononce toujours èu

present paßif

oualamt ~~j'ai été~~ je suis su — أُعَلَّمُ

toualamt toualamti tu es su sue — تُعَلَّمُ تُعَلَّمِي

ioualam toualam ~~tu~~ il est su elle est sue — يُعَلَّمُ تُعَلَّمُ

noualamna nous sommes sus — نُعَلَّمْنَا

toualamtou vous êtes sus — تُعَلَّمْتُوا

ioualamou ils sont sus. — يُعَلَّمُوا

participe passif

~~maloume~~ mgloum	su	مَعْلُوم
maloume	sue	مَعْلُومَة
maloumoun maloumin	sus	مَعْلُومُون مَعْلُومِين
maloumat	sues.	مَعْلُومَات

il importe d'observer que ~~tous~~ les verbes ~~de cette conjugaison qui comprend tous les verbes~~ qui ont kesré ~~au~~ sur la ~~seconde~~ radicale au ~~réguliers de trois lettres~~ preterit et phatah au present sont presque tous ou reciproques ou passifs, ~~et que par consequent ils n'ont que l'actif~~ tels que فَرِحَ farek il s'est rejoui يَفْرَحُ iefrah il se rejouit, جُرِحَ jarek il a été blessé ~~ie~~ يُجْرَحُ iehrah il est blessé. ~~il~~ dans ces circonstances ils se conjuguent tous comme l'actif du verbe que ~~nous avons~~ j'ai offert pour modele.

le participe de ces ~~verbes se forme presque toujours comme~~ qui est un vrai adjectif se forme de differentes manieres ~~cinquième conjugaison~~.

blessé et blessée	jarik	جَرِيح
blessés et blessées	jarahi	جَرْحَى
joyeux	farek ou farhan	فَارِح ou فَرْحَان
~~joyeuse~~ joyeuse	farhané	فَرْحَانَة
joyeux	farahi ou farhanin	فَرَاحَى فَرْحَانِين
joyeuses	farhanin ou farhanat	فَرْحَانِين فَرْحَانَات

il n'y a point de ~~forme~~ regle absolument certaine pour la formation des adjectifs mais voila les principales formes qui resultent des verbes de la quatrième conjugaison, qui ont la signification passive.

---

cinquième conjugaison.
parfait de l'radicatif

haeebt	j'ai pensé	حَسِبْتُ
haeebt haeebti	tu as pensé	حَسِبْتَ حَسِبْتِي
haceb haeebt	il a elle a pensé	حَسِبَ حَسِبَتْ
haeebna	nous avons pensé	حَسِبْنَا
haeebtou	vous avez pensé	حَسِبْتُوا
haeebtou	ils ont pensé	حَسِبُوا

indicatif present

ahçeb je pense	أحسب
tehçeb tehcebi tu penses	تحسب تحسبي
iehceb tehceb il pense elle pense	يحسب تحسب
nehceb nous pensons	نحسب
tehcebou vous pensez	تحسبوا
iehcebou ils pensent.	يحسبوا

participe

haceb pensant حاسب

La plupart des verbes de cette conjugaison n'ont point de passif. ~~ceux~~ qui en ont le ~~Ces verbes n'ont point ordinairement de passif. S'il s'en trouvoit qui en eussent~~ ~~conjuguent~~ le forment suivant la loi generale etablie pour le passif de toutes les conjugaisons. ~~il se conjugueroit comme celui des autres.~~

6.e conjugaison.

tous les verbes de la sixième conjugaison ont la signification passive et se conjuguent comme hacoun حسن il a eté beau.

preterit ~~parfait~~

haçount j'ai été beau	حسنت
haçount hacounti tu as été beau, belle	حسنت حسنتي
haçoun hacount j'ai eté beau belle	حسن حسنت
haçouna nous avons ete beau ~~belles~~	حسنا
hacountou vous avez été beaux ~~belles~~	حسنتوا
hacounou ils ont eté beaux	حسنوا

present de l'indicatif.

ahçoun je suis beau	أحسن
tehçoun tehçouni tu es beau belle	تحسن تحسني
iehhçoun tehcoun tu es beau belle	يحسن تحسن
nehçoun nous sommes beaux	نحسن
tehçounou vous étes beaux	تحسنوا
iehçounou ils sont beaux.	يحسنوا

Le participe de ces verbes est un
simple adjectif et se forme ordinairement ainsi

beau	haçan	حَسَّان
belle	haçané	حَسَّانَة
beaux	haçanoun haçanin	حَسَّانُونْ حَسَّانِين
belles	haçanat.	حَسَّانَات

---

conjugaison du verbe ~~simple~~ regulier de quatre lettres
à la racine.

~~La~~ ces verbes n'ont qu'une conjugaison. La premiere troisième et quatrième ont fatah au preterit actif, au present la premiere recoit le fatah, la troisième kesré, et la derniere dzom. La seconde radicale est toujours en repos c'est a dire est marquée du soukoun. les lettres additionnelles qui marquent les personnes au commencement des mots ont toujours dzom à l'actif comme au passif

preterit actif

dahrajt	j'ai roulé	دَحْرَجْتُ
dahrajt Dahrajti	tu a roulé	دَحْرَجْتَ دَحْرَجْتِي
dahraj dahrajt	il elle a roulé	دَحْرَجْ دَحْرَجَتْ
dahrajna	nous avons roulé	دَحْرَجْنَا
dahrajtou	vous avez roulé	دَحْرَجْتُوا
dahrajou	ils ont roulé.	دَحْرَجُوا

present actif

je roule	adahrej	أُدَحْرِجْ
tu roule	tedahrej tedahreji	تُدَحْرِجْ تُدَحْرِجِي
il elle roule	iedahrej tedahrej	يُدَحْرِجْ تُدَحْرِجْ
nous roulons	nedahrej	نُدَحْرِجْ
vous roulez	tedahrejou	تُدَحْرِجُوا
ils roulent	iedahrejou	يُدَحْرِجُوا

Le participe des verbes de quatre lettres se forme uniformement en prenant marqué du damma devant la premiere radicale.

roulant	m.	modahreg	مُدَحْرِج
roulante	f.	modahreja	مُدَحْرِجَة
roulants	m.	modahrejoun	مُدَحْرِجُون مُدَحْرِجِين
roulantes		modahrejin	مُدَحْرِجَات

tous les autres tems se forment avec ceux cy de la maniere que j'ai indiquée c'est a dire en y ajoutant le verbe auxiliaire et les conjonctions comme dans les verbes de trois lettres. ce verbe forme aussi son duel avec les lettres terminales et son plurier grammatical en usage dans la premiere conjugaison. ainsi il seroit inutile de repeter ces exemples.

l'infinitif se forme comme dahraja dahrajan دَحْرَجَة دِحْرَاجاً

mais comme je l'ai dit cette espece d'infinitif n'a point la valeur de notre et on ne s'en sert point dans le commerce ordinaire de la vie. il signifie en roulant

preterit passif.

j'ai été roulé ou roulée	dohrejt	دُحْرِجْتُ
tu as été roulé, roulée	dohregt dohrejti	دُحْرِجْتَ دُحْرِجْتِي
il a été roulé elle a été roulée	dohrej dohrejat	دُحْرِجَ دُحْرِجَتْ
nous avons été roulés ou roulées	dohrejna	دُحْرِجْنَا
vous avez été roulés	dohrejtou	دُحْرِجْتُوا
ils ont été roulés	dohrejou.	دُحْرِجُوا

present passif

je suis roulé ou roulée	odahraj	أُدَحْرَجُ
tu es roulé roulée	toudahraj toudahrajti	تُدَحْرَجُ تُدَحْرَجِتِي
il est roulé elle est roulée	ioudahraj toudahraj	يُدَحْرَجُ تُدَحْرَجُ
nous sommes roulés	noudahraj	نُدَحْرَجُ
vous êtes roulés	toudahrajtou	تُدَحْرَجْتُوا
ils sont roulés	ioudahrajou	يُدَحْرَجُوا

participe passif

Ce tems ne differe de l'actif que par la voyelle de l'avant derniere radicale qui recoit ici le phatah au lieu du drom

roulé	modahraj	مُدَحْرَج
roulée	modahraja	مُدَحْرَجَة
roulés	modahrajoun modahrajin	مُدَحْرَجُون مُدَحْرَجِين
roulées	modahrajat	مُدَحْرَجَات

tous les verbes simples de quatre lettres à la racine se conjuguent comme dahraj et les tems de ce verbe dont nous avons offert le tableau serviroient pour tous les autres en leur ajoutant ل أَنْ et le verbe auxiliaire comme je l'ai fait dans ceux de trois lettres.

---

jusqu'à present je n'ai parlé que des verbes reguliers c'est a dire de ceux de trois et de quatre lettres à qui n'ont point parmi leurs radicales de lettre doubles unies par un techdid, ni aucune des trois suivantes ا و ي, actuellement je vais traiter de ces derniers que l'on appelle defectifs.

~~du verbe de deux lettres à~~

du verbe dont la derniere des radicales est marqué du techdid.

Les arabes nomment ce verbe elaçam الأَصَمّ sourd. ~~il se conjugueroit absolument comme ceux dont les precedents si la reunion des deux lettres unies par un techdid avoit toujours lieu, mais elle est tantot libre~~

toute la difference qui se trouve entre ce verbe et les autres consiste dans la reunion ou la separation des deux lettres unies par le techdid. on les reunit toutes les fois que la derniere radicale a une voyelle, on les separe quand elle n'en a point.

j'ai etendu	~~madd~~ ~~madadt~~ maddait ~~madadt~~ ~~maddaiti~~	مُدِدْتُ
tu as etendu	maddait ~~madadt~~ maddaiti ~~madadti~~	مُدِدْتِي مُدِدْتَ
il a ~~madad~~ elle a etendu ~~madadit~~	madd ~~madad~~ maddt ~~madadet~~	مُدَّ مُدَّتْ
nous avons etendu	maddaina ~~madadna~~	مُدِدْنَا
vous avez etendu	maddatton ~~madadton~~	مُدِدْتُوا
ils ont etendu	maddou ~~madadou~~.	مُدُّوا

82

on voit dans cet exemple que les deux d, ne sont unis par le teclided qu'aux troisièmes personnes du singulier et du pluriel parce que ce sont les seules dans lesquelles la dernière radicale soit marquée d'une voyelle obligée. ainsi tous les verbes de cette espece ayant toujours une voyelle sur la dernière radicale à ces personnes du parfait gardent le teclided, et le perdent aux autres.

present et futur

j'etend	amodd			أَمُدُّ
tu etends	temodd	temoddi	تَمُدِّي	تَمُدُّ
il elle etend	iemodd	temodd	تَمُدُّ	يَمُدُّ
nous etendons	nemodd			نَمُدُّ
vous etendez	temoddou			تَمُدُّوا
ils etendent	iemoddou.			يَمُدُّوا

Dans le present la dernière radicale gardant toujours sa voyelle au present et au futur la reunion a toujours lieu

~~au present et au futur la dernière radicale n'est jamais marquée d'une voyelle surtout dans le langage ordinaire ainsi le teclided disparoît et les deux lettres s'ecrivent. ces verbes peuvent être de diverses conjugaisons suivant que la seconde radicale est marquée du phatah du kesre, ou du domm au preterit et au present, mais alors ils se conjuguent sur ceux dont nous avons offert le modèle, et les deux lettres ne se contractent en une seule qu'aux troisièmes personnes du preterit. je me bornerai à ces deux tems de l'actif parce que avec le secours du verbe auxiliaire et des conjonctions ils servent pour tous les autres.~~

participe present.

etendant	maedd			مَادّ
etendant fe	maedda			مَادَّة
étendants	maeddoun	maeddin	m.	مَادُّون مَادِّين
étendants	maeddat	feim.		مَادَّات

le participe present offre une contraction generale parce que la dernière radicale y est marquée d'une voyelle.

preterit passif.

j'ai été etendu ~~etendue~~	moddet ~~moddet~~	مُدِدْتُ
tu as été etendu etendue	moddet ~~moddet~~ moddeti ~~moddeti~~	مُدِدْتَ مُدِدْتِ
il a elle a été etendu etendue	modd ~~modd~~ moddet ~~moddet~~	مُدَّ مُدَّتْ
nous avons été etendus	moddena ~~moddena~~	مُدِدْنَا
vous avez été etendus	moddetou ~~moddetou~~	مُدِدْتُوا
ils ont été etendus.	moddou ~~moddou~~.	مُدُّوا

c'est la meme chose pour le passif comme pour l'actif. les ~~deu~~ troisiemes personnes du singulier et du pluriel sont les seules ou le techdid soit d'obligation.

~~ou~~ je suis etendu	oumdad	أُمَدُّ
tu es etendu etendue	toumdad toumdadi	تُمَدُّ تُمَدِّي
il est elle est etendu etendue	ioumdad toumdad	يُمَدُّ تُمَدُّ
nous sommes etendus	noumdad	نُمَدُّ
		تُمَدُّوا
ils sont etendus	ioumdadou.	يُمَدُّوا

Le participe passif prend mim marqué du phatah avant la premiere radicale et و après la seconde.

etendu	mamdoud	مَمْدُودٌ
etendue	mamdouda	مَمْدُودَةٌ
etendus	mamdoudoun mamdoudin	مَمْدُودُونَ مَمْدُودِينَ
etendues	mamdoudat.	مَمْدُودَاتٌ

ici les deux ~~lettres~~ dernieres radicales sont ~~tu~~ necessairement separées puis qu'il se trouve entr'elles un و ajouté, pour la formation du temps.

Cependant je suis obligé ~~de convenir~~ d'avertir que dans le langage ordinaire on s'écarte souvent des regles que je viens d'établir. je vais donc offrir une conjugaison du verbe ~~[illegible]~~ souzd telle que je l'ai entendu prononcer et écrire pendant tout le tems que j'ai voyagé en Egypte. on y verra un exemple d'une contraction generale, et je conseille a ceux qui voudront se faire entendre des orientaux de parler et de conjuguer ainsi.

preterit

j'ai rendu	raddet	رَدّت
tu as rendu	raddet raddeti	رَدّت ردّتي
il a rendu	radd raddet	رَدّ رَدّت
nous avons rendu	raddena	رَدّنا
vous aves rendu	raddetou	رَدّتوا
ils ont rendu	raddou	رَدّوا

present

~~aredd~~ je rends	aredd	أَرُدّ
tu vends	~~te~~redd tereddi	تُرِدّ تُرِدّي
il elle rend	iredd ~~te~~redd	يُرِدّ تُرِدّ
nous rendons	neredd	نُرِدّ
vous render	tereddou	تُرِدّوا
ils rendent	ireddou	يُرِدّوا

imperatif

L'imperatif se ~~conjugue~~ forme comme dans les autres verbes excepté qu'il ~~ne prend~~ ne prend point de lettres initiales aux secondes personnes ex

redd reddi	vends	رُدّ رُدّي
leiredd leteredd	qu'il qu'elle vende	لِيرُدّ لِتُرِدّ
leneredd	vendons	لِنُرِدّ
reddou	vender.	رُدّوا
leireddou	qu'ils rendent.	لِيرُدّوا

~~preterit pafsif~~

participe present

rendant vaedd	رادّ
rendant fe. vaedda	رادّة
rendants vaeddoun vaeddin	رادّون رادين
rendants vaeddat	رادّات

preterit pafsif

Le preterit est semblable à celui de tous les verbes

roddait jai ete rendu	رُدِدْتُ
roddait roddaiti tu as ete rendu rendue	رُدِدْتَ رُدِدْتِ
rodd roddait il a ete elle a ete rendu rendue	رُدَّ رُدَّتْ
roddaina nous avons été rendus	رُدِدْنَا
roddaitou vous avez été rendus	رُدِدْتُوا
roddou ils ont été rendus.	رُدُّوا

present pafsif

oradd je suis rendu	أُرَدّ
toradd toraddi tu es rendu rendue	تُرَدّ تُرَدّي
ioradd toradd il est rendu elle est rendue	يُرَدّ تُرَدّ
noradd nous sommes rendus	نُرَدّ
toraddou vous etes rendus	تُرَدّوا
ioraddou ils sont rendus	يُرَدّوا

participe pafsif

mardoud rendu	مَرْدُود
mardouda rendue	مَرْدُودَة
mardoudoun mardoudin rendus	مَرْدُودُون مَرْدُودِين
mardoudat rendues.	مَرْدُودَات

ce ~~tems~~ est le seul ou les deux lettres jointes par le teshdid se separent

~~cependant~~ on ecrit souvent ainsi avec une contraction generale pour

la conjugaison dont je viens d'offrir l'exemple repond à la premiere des verbes de trois lettres. puisqu'elle a ~~ph~~ au preterit et donne au present. je vais encore en offrir une afin qu'on se familiarise avec ces verbes ~~la suivante et se formera comme la premiere parce qu'elle a ~~ au preterit et donne au present.~~

preterit present		bon avant
fakkait	j'ai delié	فككت
fakkait fakkaiti	tu as delié	فككتَ فككتِ
fakk	il a delié	فكّ
fakkaina	nous avons delié	فككنا
fakkaitou	vous avez delié	فككتوا
fakkou	ils ont delié.	فكّوا

present		
afokk	je delie	أفكّ
tefokk tefokki	tu delie	تفكّ تفكّي
iefokk	il delie	يفكّ
nefokk	nous delions	نفكّ
tefokkou	vous deliez	تفكّوا
iefokkou	ils delient.	يفكّوا

imperatif		
fokk fokki	delie	فكّ فكّي
leifokk leifokki	qu'il qu'elle delie	ليفكّ لتفكّ
lenifokk	delions	لنفكّ
fokkou	deliez	فكّوا
leifokkou	qu'ils delient.	ليفكّوا

participe present		
faekk	deliant	فاكّ فاكّه
faekka	deliant	
faekkoun faekkin	delians	فاكّون فاكّين
faekkat	deliant.	فاكّات

preterit passif

j'ai été delié	fokket	فُكِّتُ
tu as été delié deliée	fokket fokketi	فُكِّتَ فُكِّتِي
~~fokk~~ il a ~~été~~ delie	fokk	فُكَّ
nous avons été deliés	fokkena	فُكِّنَا
vous avez été delies	fokketou	فُكِّتُوا
ils ont été deliés	fokkou	فُكُّوا

present

oufakk	je suis delie	أُفَكّ
~~oufakkait~~ toufakk toufakki ~~touff~~	tu es delié deliée	تُفَكّ تُفَكِّي
ioufakk toufa~~kkit est~~	il est delié elle est deliée	يُفَكّ تُفَكّ
noufakk	nous sommes deliés	نُفَكّ
toufakkou	vous etes deliés	تُفَكُّوا
ioufakkou	ils sont deliés	يُفَكُّوا

participe passif

mafkouk	delie	مَفْكُوكٌ
mafcouca	deliée	مَفْكُوكَةٌ
mafcoucoun mafkoukin	deliés	مَفْكُوكُونَ مَفْكُوكِينَ
mafcoucat	deliées	مَفْكُوكَاتٌ

far il a fui ifir il fuit فَرَّ يَفِرّ se conjugue de même mais il forme ses tems comme ceux de la seconde conjugaison parce que la seconde radicale a kesré au present.

Des verbes irreguliers qui ont hamza a la racine

ces verbes sont ceux qui ont ﺇ mobile c'est a dire marqué d'une voyelle a la racine. cet aleph peut se trouver au commencement, au milieu, ou a la fin du ~~lettr~~ verbe, ce qui forme trois conjugaisons dont je vais offrir le modèle. il faut observer que le verbe hamzé simple se conjugue comme ceux de trois lettres. ~~dou~~ toute la difference consiste dans l'ﺇ qui precedé par un dhomma se change en و et par un kesré en ي.

أَخَذَ ~~akhad il a pris~~

Conjugaison du verbe hamzé a la premiere radicale.

preterit il se conjugue comme la pre[miere] conjugaison

j'ai pris	akhad	أَخَذْتُ
tu as pris	akhad akhadti	أَخَذْتَ أَخَذْتِي
il, elle a pris	akhad akhadet	أَخَذَ أَخَذَتْ
nous avons pris	akhadna	أَخَذْنَا
vous avez pris	akhadtou	أَخَذْتُوا
ils ont pris	akhadou.	أَخَذُوا

je prends	ãkhod	أَأْخُذُ
tu prends	takhod takhodi	تَاخُذ تَاخُذِي
il elle prend	iakhod takhod	~~[illegible]~~ يَاخُذ تَاخُذ
nous prenons	nakhod	نَاخُذ
vous prenez	takhodou	تَاخُذُوا
ils prennent	iakhodou	يَاخُذُوا

imperatif

le verbe ainsi que أَكَلَ acal il a mangé أَمَرَ amar il a ordonné qui se conjuguent de la même maniere rejettent aleph ~~a la~~ aux secondes personnes de l'imperatif les autres le gardent et comme il est marqué du dhomma le second aleph ~~[illegible]~~ se change en و comme أَمَلَ amal il a esperé qui fait a l'imperatif أُومُل aoumal espère. si la seconde radicale avait kesré au present comme أَثَرَ il a mieux aimé ~~aitar~~ ~~[illegible]~~ يَأْثِر iater il aime mieux le second aleph de l'imperatif se changeroit en ي parce que le premier doit être marqué du kesré ex إيثِر iiter espere.

imperatif

khod khodi prends	خُذْ خُذِي
iakhod takhod qu'il prenne	يَاخُذ تَاخُذ
nakhod que nous prenions	نَاخُذ
khodou prenez	خُذُوا
iakhodou qu'ils prennent.	يَاخُذُوا

participe present

akhed akheda prenant	أَخِذ أَخِذة
akhedoun akhedin prenants mas	أَخِذُون أَخِذين
akhedat prenant fe.	أَخِذَات

preterit passif

okhedt j'ai été pris	أُخِذت
okhedt ~~okhedti~~ tu as été pris ~~prise~~	أُخِذتَ
~~okhe~~ okhedti tu as été prise	أُخِذتِي
okhed il a été pris	أُخِذ
okhedna nous avons été pris	أُخِذنا
okhedtou vous avez été pris	أُخِذتُوا
okhedou ils ont été pris	أُخِذُوا

present passif

oukhad je suis ~~fui été~~ pris	وُخَذ
toukhad toukhadi tu es pris prise	تُوخَذ تُوخَذِي
ioukhad toukhad il est pris elle est prise	يُوخَذ تُوخَذ
noukhad nous sommes pris	نُوخَذ
toukhadou vous êtes pris	تُوخَذُوا
ioukhadou ils sont pris	يُوخَذُوا

l'aleph dans le present passif se change partout en و parce qu'il est precede du domma

participe passif

makhoud makhouda pris prise — مأخوذ مأخوذة

makhoudoun makhoudin pris — مأخوذون مأخوذين

makhoudat prises — مأخوذات

Du verbe hamzé dont la seconde radicale est ا mobile

premiere conjugaison

~~صلت~~

~~صلتَ~~

~~صلتِ~~ ~~صلتي~~

~~صلن~~

~~صانا~~

~~صا~~

preterit actif

~~صُنت~~

Sount j'ai gardé — صُونتُ

Sount tu as gardé — صُونتَ

Sounti tu as gardé — صُونتِي

San sanet il elle a gardé — صَانَ صَانَت

Souna nous avons gardé — صُونَا

Sountou vous avez gardé — صُونتُوا

Sanou ils ont gardé — ~~صُنُوا~~ صَانُوا

present

~~أصُنت~~

أَصُنْتُ ~~أصو~~

au ~~present on peut ecrire ou retrancher le ي ay.~~

asoun	je garde	أصُنْ
tesoun tesouni	tu gardes	تَصُنْ تَصُنِي
isoun tesoun	il garde	يَصُنْ تَصُنْ
nesoun	nous gardons	نَصُنْ
tesounou	vous gardez	تَصُنُوا
isounou		يَصُنُوا

au present on peut egalement ecrire avec و apres le sod et lon dit يصون تصون أصون

impératif

soun souni	garde	صُنْ صُونِي
leisoun letesoun	qu'il qu'elle garde	لِيَصُونْ لِتَصُونْ
lenesoun	que nous gardions	لِنَصُونْ
sounou	gardez	صُونُوا
leisounou	qu'ils gardent	لِيَصُونُوا

participe

sain saina	gardant	صَاين صَاينَة
sainoun sainin	gardants	صَاينُون صَاينِين
sainat	gardants	صَاينَات

~~participe~~ preterit pasif

sint	j'ai été gardé	صِينتُ
sintt sinti	tu as été gardé	صِينتَ صِينتِي
sin sint	il elle a été gardé gardée	صِين صِينَتْ
sina	nous avons été gardés	صِينَا
sintou	vous avez été gardés	صِينتُوا
sinou	ils ont été gardés	صِينُوا

present passif

açan je suis gardé		أُصَانه
touçan (touçaniti) tu est gardé gardée		تُصَان تُصَانِي
iouçan touçan tu es gardé gardée		يُصَان تُصَان
nouçan nous sommes gardés		نُصَان
touçanou vous etes gardés		تُصَانُوا
iouçanou ils sont gardés.		يُصَانُوا

participe passif

maçoun maçouna gardé gardée	مَصُون مَصُونَة
maçounoun maçounin gardés	مَصُونُون مَصُونِين
maçounat gardées	مَصُونَات

tous les verbes qui ont aleph pour la seconde radicale ~~au~~ à la 3e personne du preterit et dounna ou 9 a la 3e du present se ~~conjuguent~~ déruivent sur cette premiere conjugaison. j'ajouterai le verbe Cal قال il a dit parcequ'il est d'un usage universel dans la conversation.

coult	j'ai dit	قُولت
coult coulti	tu as dit	قُولت قُولتي
Cal calet	il a dit elle a dit	قَال قَالت
coulna	nous avons dit	قُولنَا
coultou	vous avez dit	قُولتُوا
calou	ils ont dit	قَالُوا

present

akoul	je dis	أَقُول
tecoul tecouli	tu dis	تَقُول تَقُولِي
icoul tecoul	il elle dit	يَقُول تَقُول
necoul	~~nous~~ nous disons	نَقُول
tecoulou	vous dites	تَقُولُوا
icoulou	ils disent.	يَقُولُوا

imperatif

coûl coûli dis — قول قولي
Leicoûl letecoûl qu'il qu'elle dise — ليقول لتقول
lenecoûl que nous disions — لنقول
coûlou dites — قولوا
Leicoûlou qu'ils disent — ليقولوا

partitipe

caïl caïla disant — قايل قايلة
caïloun caïlin disants — قايلون قايلين
caïlat disants — قايلات

preterit pasif

Kilt j'ai eté dit — قيلت
Kilt Kilti tu as eté dit dite — قيلت قيلتي
Kil Kilet il a été dit elle a été dite — قيل قيلت
Kilna nous avons été dits — قيلنا
Kiltou vous avez été dits — قيلتوا
Kilou ils ont été dits — قيلوا

present pasif

oukal je suis dit — أقال
toukal toucali tu es dit dite — تقال تقالي
ioucal tacal il est dit elle est dite — يقال تقال
noucal nous sommes dits — نقال
toucalou vous etes dits — تقالوا
ioucalou ils sont dits — يقالوا

participe passif

macoul macoula	dit dite	مُقول مُقوله
macouloun macoulin	dits	مُقولون مُقولين
macoulat	dites	مُقولات

---

seconde conjugaison du verbe hamzé dont la seconde radicale est أ au preterit

j'ai vendu	baâh bêât	باعت
tu as vendu	bêât bêâti	باعت باعتي
~~baâ~~ il elle a vendu	bâa baat	باع باعت
nous avons vendu	bêâna	باعنا
vous avez vendu	bêâtou	باعتوا
ils ont vendu	bâaou	باعوا

present

je vends	ebiah	أبيع
tu vends	tebiah tebiai	تبيع تبيعي
il elle vend	iebiah tebiah	يبيع تبيع
nous vendons	nebiah	نبيع
vous vendez	tebiaou	تبيعوا
ils vendent	iebiaou.	يبيعوا

imperatif.

vend	biah biai	بيع بيعي
qu'il qu'elle vende	liebiah letebiah	ليبيع لتبيع
lenebiah	que nous vendions	لنبيع
biaou	vendez	بيعوا
liebiaou	qu'ils vendent.	ليبيعوا

participe present

vendeur ~~vendant~~ baïah baïea — بَايِع بَايِعَة

vendeurs baïaoun baïaïn ou bïïah bïïaa — بَايِعُون بَايِعِين ou بَيَّاع بَيِّعَة

vendeuses baïaat boaïa — بَايِعَات ou بَوَايِع

passif

preterit

il a ett vendu bîêt — بِيعت

tu as ett vendu vendue bîêt bîêti — بِيعت بِيعتي

~~bîêt~~ il a ete elle a ete vendu vendue bîêt — ~~تبيع~~

nous avons ett vendus bîêna — بِيع

vous avez été vendus bîêtou — بِيعنا

ils ont été vendus bîêou — بِيعتوا

بِيعوا

present passif

oubaah je suis ~~envoyé~~ vendu — أُبَاع

toubaah toubaaï tu es ~~envoyé envoyée~~ vendu vendue, — تُبَاع تُبَاعِي

ioubaa toubaa il est ~~envoyé~~ vendu, elle est ~~envoyée~~ vendue — يُبَاع تُبَاع

noubaa nous sommes ~~envoyé~~ vendus — نُبَاع

toubaaou vous êtes ~~envoyés~~ vendus, — تُبَاعُوا

ioubaaou ils sont ~~envoyés~~ vendus. — يُبَاعُوا

~~Les verbes de cette conjugaison qui ont ع a la troisieme radicale forment~~ leurs ~~participes differemment des autres~~ ex.

p~~articipe~~ ~~passif~~

vendu vendue mabia mabiaa ou mabioua mabiouaa — مُبِيع مُبِيعَة ou مُبْيُوع مُبْيُوعَة

~~m~~ vendus mabiaoun mabiaïn ou mabaïa — مُبِيعُون مُبِيعِين مُبَايِع

mabiaat — مُبِيعَات

autre conjugaison du verbe hamzé dont aliph est la seconde radicale ~~…~~

preterit

~~Sal~~ j'ai ~~demandé~~ interrogé	Salt	سالت
tu as ~~demandé~~ interrogé	Salt salti	سالت سالتي
il a elle a ~~demandé~~ interrogé,	salt salet.	سال سالت
nous avons interrogé	Salna	سالنا
vous avez interrogé	Saltou	سالتوا
ils ont interrogé	Salou.	سالوا

present

~~açal~~ j'interroge	açal	أسال
tu interroges	teçal teçali	تسال تسالي
il elle interroge	içal teçal	يسال تسال
nous interrogeons	neçal~~ou~~	نسال
vous interrogez	teçalou	تسالوا
ils interrogent	ieçalou	يسالوا

imperatif

~~eçal~~ interroge	eçal ou sal	أسال ou سال
qu'il qu'elle interroge	lieçal leteçal	ليسال لتسال
~~leneçal~~ interrogeons	le neçal	لنسال
interrogez ,	salou ou leteçalou	اسالوا ou لتسالوا
qu'ils interrogent	lieçalou	ليسالوا

participe present

Saïl saïla	interrogeant	سايل سايلة
Saïloun saïlin	interrogeants	سايلون سايلين
Saïlat	interrogeantes .	سايلات

preterit pasif

j'ai été interrogé	Silt	سيلت
tu as été interrogé interrogée	Silt Silti	سيلت سيلتي
il a été interrogé elle a été interrogée	Sil Silet	سيل سيلت
nous avons été interrogés		سيلنا
vous avez été interrogés		سيلتوا
ils ont été interrogés		سيلوا

present pasif

je suis interrogé	oçal	أسال
tu es interrogé interrogée	touçal touçali	تسال تسالي
il est interrogé elle est interrogée	iouçal touçal	يسال تسال
nous sommes interrogés	nouçal	نسال
vous êtes interrogés	touçalou	تسالوا
ils sont interrogés	iouç[illegible]	يسالوا

participe pasif

interrogé interrogée	maçoul macoulla	مسول مسولة
interrogés	macouloun macoulin	مسولون مسولين
interrogées	macoulat	مسولات

dans ce verbe alyph est en repos il rejette sa voyelle a la lettre precedente voila pourquoi dans le preterit pasif ou il devroit recevoir le kesré qui se prononce ie il se change en i et rejette le kesré sur la premiere radicale.

~~Lorsque~~ on conjugue aussi ce verbe ~~dit~~ de la maniere suivante. †

je donnerai cette derniere conjugaison d'aleph a la seconde radicale parce qu'elle est d'un grand usage dans la conversation.

pretérit

~~rouht~~ je suis allé	rouht	رُحْتْ
tu es allé allée	rouht rouhti	~~روحت~~ رُحْتْ رُحْتِي
il est allé elle est allée	rah rahet	~~روحت~~ رَاح رَاحَتْ
nous sommes allés	rouhna	رُحْنَا
vous êtes allés	rouhtou	رُحْتُوا
ils sont allés	rahou	رَاحُوا

present

je vais	a rouh	أَرُح
tu vas	te rouh terouhi	تُرُح تُرُحِي
il va elle va	irouh terouh	يُرُح تُرُوح
nous allons	nerouh	نُرُوح
vous aller	terouhou	تُرُوحُوا
ils vont	ierouhou	يُرُوحُوا

imperatif

va	rouh rouhi	رُوح رُوحِي
qu'il qu'elle aille	leterouh leterouhi	لِيرُوح لِتْرُوح
~~q~~ allons	lenerouh	لِنْرُوح
aller	rouhou	رُوحُوا
qu'ils aillent	lirouhou	لِيرُوحُو

participe present

allant	raïeh raïeha	رَايِح رَايِحَة
allants	raïehoun raïehin	رَايِحُون رَايِحِين
allantes	raïehat	رَايِحَات

on se sert dans le langage ordinaire du participe avec les pronoms moi toi & pour exprimer le present de l'indicatif et l'on dit

je vais	ana vaïch	أنا رايح
tu vas	ent vaïch	أنت رايح
tu vas	enti vaïchi femi	أنتي رايحي
il va	hou vaïch	هو رايح
~~elle va~~	~~hié vaïcha ou vaïch~~	
elle va	hié vaïcha ou vaïch	هي رايحة و رايح
nous allons	nahn vaïchin mas.	نحن رايحين
vous allons	nahn vaïchat ou vaïchin fem.	نحن رايحات ou رايحين
vous aller	entom vaïchin	أنتم رايحين
vous aller	enton vaïchat ou vaïchin	أنتن رايحات ou رايحين
ils vont	hom vaïchin	هم رايحين
elles vont	hon vaïchin ou vaïchat	هن رايحات ou رايحين

ce qui signifie proprement moi allant toi allant lui allant nous allants &ca en ajoutant le parfait du verbe être devant le participe present de ce verbe on forme élégamment l'imparfait de l'indicatif et l'on dit كنت رايح count vaïch j'allois ce qui signifie j'ai été allant.

---

conjugaison du verbe venir qui est très en usage.

rejetté

preterit

je suis venu	git	جيت
tu es venu	git giti	جيت جيتي
il est venu elle est venue	~~jai~~ jaé jaët	جاء جاءت
nous sommes venus	gina	جينا
vous êtes venus	gitou	جيتوا
ils sont venus	jaou	جاؤا

present

je viens	agi	أجي
tu viens	tigi	تجي
il elle vient	igi tigi	يجي تجي
nous venons	negi	نجي
vous venez	tijou	تجوا
ils viennent	ijou	يجوا

imperatif

~~egi~~ vien	egi	أجي
qu'il vienne	ligi letegi	ليجيب ليجي
venons ~~letegi~~	lenegi	لنجي
venez	letejou	لتجوا
quils viennent	leijou	ليجوا

participe present

venant	jaï jaïa	جاي جاية
venant,	jaïin	جايين
venant	jaïat jaïin	جايات جايين
arrivée	giâts	جياة

pour exprimer le present de l'indicatif on se sert ~~plus souvent~~ ordinairement du participe avec les pronoms personnel et l'on dit ana jaï ent jaï &c. je viens tu viens ce qui signifie proprement moi venant toi venant. le present au contraire s'emploie ~~comme~~ plutôt pour designer le futur et l'on dit agi je viendrai &c.

ces conjugaisons serviront pour tous les verbes qui ont alepha a la seconde radicale du preterit singulier.

+ après la conjugaison du verbe Sal.

preterit

~~Kheft~~ j'ai craint	Kheft	خفت
tu as craint	Kheft Khefti	~~خفو~~ خفت خفتي
il elle a craint	Khaf Khafet	خاف خافت
nous avons ~~Khefna~~ craint	Khefna	خفنا
vous avez craint	Kheftou	خفتوا
ils ont crain	Khafou	خافوا

present

tout le reste est semblable a la conjugaison du verbe Sal.

~~akhaf~~ je crains	akhaf	أخاف
tu crains	tekhaf tekhafi	تخاف تخافي
il elle craint	ikhaf tekhaf	يخاف تخاف
nous craignons	nekhaf	نخاف
vous craignez	tekhafou	تخافوا
ils craignent	ikhafou	يخافوا

موف

Le verbe sar سار ~~est ou~~ se conjugue ~~comme le verbe~~ ~~thaf~~. et signifie egalement il est allé, ou il est devenu on dit سار إلى مصر salt ila masr il est allé au caire et سار كبير sar kebir il est devenu grand.

sert	je suis allé ou je suis devenu	سِرتُ شُرتُ
sert serti	tu es allé	سِرتَ سِرتِي
sar saret	il elle est allé allée	سَارَ سَارَت
sertna	nous sommes allés	سِرنَا
sertou	vous êtes ~~ils sont~~ allés	سِرتُوا
sarou	ils sont allés.	سَارُوا

tout le reste est semblable a la conjugaison du verbe Sal.

---

des verbes defectifs à la derniere radicale

ces verbes sont ceux qui se terminent en و ~~ou~~ ي ~~et~~ ~~ا~~ dans ~~ces verbes lorsqu'ils sont actifs و se change toujours en ا et ي se prononce a~~
~~Lorsque~~ quand ces verbes ont la signification active و se change toujours en ا et ي se prononce toujours à à la troisieme personne du preterit.

verbe defectif dont la derniere radicale est و

tous les verbes simples qui ont aleph a la troisieme personne du preterit singulier et و aux autres personnes se conjuguent ainsi.

preterit

rhazout	j'ai assiegé	غزوت
rhazout rhazouti	tu as assiegé	غزوت غزوتي
rhaza rhazaet	il a elle a assiegé	غزا غزت
rhazouna	nous avons assiegé	غزونا
rhazoutou	vous avez assiegé	غزوتوا
rhazou	ils ont assiegé	غزوا

present

arhzou	j'assiege	أغزو
~~terhzou~~ terhzou terhzi	tu assieges	تغزو تغزي
ierhzou	il assiege	يغزو تغزو
nerhzou	nous assiegeons	نغزو
terhzou	vous assiegez	تغزوا
ierhzou	ils assiegent.	يغزوا

imperatif.
~~participe~~

~~combatt~~ afsiege	erhzou erhzi	أُغْزُ أُغْزِي
qu'il afsiege qu'elle afsiege	lierhzou leterhzou	لِيَغْزُ لِتَغْزُ
~~leuerhzou~~ afsiegeons	leuerhzou	لِنَغْزُ
afsieger	lekerhzou	اُغْزُوا
quils afsiegent	lierhzou	لِيَغْزُوا

participe present

assiegeant assiegeante	rhazi rhazié	غَازٍ غَازِيَة
afsiegeants	rhazoun ou rhozaat	غَازُون ou غُزَاة
afsiegeantes	rhaziat.	غَازِيَات

preterit pafsif

j'ai eté afsiegé	rhozeit	غُزِيتُ
tu as eté afsiegé afsiegée	rhozeit rhozeiti	غُزِيتَ غُزِيتِي
il a elle a eté afsiegé afsiegée	rhozi rhozeit	غُزِيَ غُزِيَتْ
nous avons eté afsiegés	rhozeina	غُزِينَا
vous avez eté afsiegés	rhozeitou	غُزِيتُوا
ils ont eté afsiegés	rhozou	غُزُوا

present pafsif

~~art~~ je suis assiegé	orhza	أُغْزَى
tu es afsiegé afsiegée	torhza	تُغْزَى تُغْزَي
il est afsiegé elle est assiegée	iorhza tourzai	يُغْزَى تُغْزَى
nous sommes afsiegés	nourhza	~~تُغْزَوْا~~ نُغْزَى
vous etes afsieges	tourhzaou	تُغْزَوْا
ils sont afsiegés	iourhzaou.	يُغْزَوْا

participe

afsiegé afsiegée	marhzou marhzoua	مَغْزُوّ مَغْزُوَّة
afsiegés	marhzououn marhzouin	مَغْزُوُّون مَغْزُوِّين
afsiegées	marhzouat marhazi	مَغْزُوَّات مَغَازِي

tous les pafsifs de ces verbes se forment ainsi.

conjugaison de l'infirme dont la
dernière radicale est ى

preterit — tous les verbes terminés en ié et qui ont la seconde radicale marquée du phatah a la troisième du preterit se conjuguent ~~sur~~ comme ce verbe bana iebni il a bati il batit.

j'ai jetté	ramait	رميت
tu as jetté	ramait ramaiti	رميت رميتي
il a jetté	rama	رما
nous avons jetté	ramaina	رمينا
vous avez jetté	ramaitou	رميتوا
ils ont jetté	ramaou	رموا

present

je jette	armi	أرمي
tu jettes	termi termii	ترمي ترميي
il elle jette	iermi termi	يرمي ترمي
nous jettons	nermi	نرمي
vous jettez	termou	ترموا
ils jettent	iermou.	يرموا

imperatif

jette	armi	إرمي
qu'il qu'elle jette	liermi letermi	ليرمي لترمي
jettons	lenermi	لنرمي
jettez	ermou	إرموا
qu'ils jettent	liermou	ليرموا

participe

jettant	rami	ramia fe	رامي . رامية
jettant	ramioun	ramiat fe.	رامون رامياة

preterit pasif

j'ai eté ~~afligé~~ jetté — romeit — رُمِيتُ
tu as eté jetté jettée — romeit romeiti — رُمِيتَ رُمِيتِ
il a eté jetté elle a eté jettée — romei — رُمِيَ
nous avons eté jettés — remeina — رُمِينَا
vous avez eté jettés — romeitou — رُمِيتُو
ils ont eté jettés — romou — رُمُوا

present

je suis jetté — orma — أُرْمَى
tu es jetté jettée — torma tormai — تُرْمَى تُرْمَيْ
il est jetté elle est jettée — iorma torma — يُرْمَى تُرْمَى
nous sommes jettés — norma — نُرْمَى
vous etes jettés — tormaou — تُرْمَوْا
ils sont jettés — iormaou — يُرْمَوْا

participe

jetté jettée — marmî marmia — مَرْمِيّ مَرْمِيَّة
jettés jettés — marmiioun marmiin — مَرْمِيُّون مَرْمِيِّين
jetées — marmiiat marami — مَرْمِيَّات مَرَامِي

autre conjugaison du verbe defectif dont la derniere radicale est ie et dont la seconde a de kesré.
tous les verbes qui sont terminés par ié et qui ont kesré a la seconde radicale du preterit se conjuguent ainsi tel est nesi iensa il a oublié il oublie

j'ai trouvé agreable ~~j'ai plu~~ — radeit — رَضِيتُ
tu as trouvé agreable ~~tu a plu~~ — radeit radeiti — رَضِيتَ رَضِيتِ
il a elle ~~il~~ a trouvé agreable — radi radeit — رَضِيَ رَضِيَتْ
nous avons trouvé agreable — radeina — رَضِينَا
Vous avez trouvé agreable — radeitou — رَضِيتُو
ils ont trouvé agreabe — radou — رَضُوا

present

je trouve agreable	erda	أَرْضَى
tu trouves agreable	terda terdai	تَرْضَى تَرْضَيّ
il elle trouve agreable	ierda terda	يَرْضَى تَرْضَى
nous trouvons agreable	nerda	نَرْضَى
vous trouvez agreable	terdaou	تَرْضَوا
ils trouvent agreable	ierdaou.	يَرْضَوا

Imperatif

trouve agreable	erda	إِرْضَى
qu'il trouve agreable	lierda leterda	لِيَرْضَى لِتَرْضَى
trouvons agreable	lenerda	لِنَرْضَى
trouvez agreable	erdaou	إِرْضَوا
qu'ils trouvent agreable	lierdaou	لِيَرْضَوا

participe

~~radi~~ trouvant agreable	radi radia	رَاضِي رَاضِيَة
~~Complaisants~~ trouvant agreable	radiun	رَاضُون
trouvants agreable	radiat	رَاضِيَات

preterit passé

j'ai été trouvé agreable	rodeit	رُضِيت
tu as été trouvé agreable	rodeit rodeiti	رُضِيت رُضِيتي
il a été elle a été trouvé agreable	rodi rodeit	رُضِي رُضِيت
nous avons plu	rodeina	رُضِينا
vous avez plu	rodeitou	رُضِيتُوا
ils ont plu	rodou	رُضُوا

present passif

je suis tu plais	orda	أُرْضِي
tu plais	torda torda*i*	تُرْضِي تُرْضِي
il plait	iorda torda	يُرْضِي تُرْضِي
nous plaisons	norda	نُرْضِي
vous plaisez	tordaou	تُرْضُوا
ils plaisent	iordaou	يُرْضُوا

participe

mardi ou mardou	trouvé agreable	مُرْضِي ou مُرْضُو
mardia ou mardoua	trouvée agreable	مُرْضِيَة ou مُرْضُوَّة
mardououn ou mardioun	trouvés agreables	مُرْضُوون ou مُرْضِيُون
mardouat ou mardiat	trouvées agreables	مُرْضُوات ou مُرْضِيات

mardouan. مُرْضُوان bon plaisir

Des verbes qui dont les deux dernieres lettres ~~ont deux lettres infirmes à la racine~~ de la racine sont و et ي.

ces verbes sont de deux ~~trois~~ especes. ceux qui sont terminés par un و et un ي. ~~ou و est la seconde et ي la troisieme radicale, ou toutes deux sont~~ et ceux qui ont ي pour les deux dernieres radicales ~~و et alors la derniere se change en ي~~ ou ~~enfin l'un et l'autre est ي~~

La premiere et seconde espece de ces verbes se ~~conjugue~~ conjuguent comme رَمَي ou رَضِي suivant que la seconde radicale recoit le phatah ou le kesré

Conjugaison du verbe dont les deux dernieres radicales sont و et ي. شَوَى chaoua il a roti. ce verbe ayant phatah à la seconde radicale se conjugue comme rama.

preterit

j'ai roti	chaouait	شَوَيْت
tu as roti	chaouait chaouaiti	شَوَيْتَ شَوَيْتِي
il elle a roti	chaoua chaouait	شَوَى شَوَيْتَا
nous avons roti	chaouaina	شَوَيْنَا
vous avez roti	chaouaitou	شَوَيْتُوا
ils ont roti	chaouaou	شَوُوا

present

je rotis	achoui	آشوي
tu rotis	techoui techouî	تشوي تشوي
il elle rotit	iechoui	يشوي تشوي
nous rotissons	nechoui	نشوي
vous rotissez	techouou	تشووا
ils rotissent	iechouou	يشووا

imperatif

rotis	echoui	إشوي
qu'il qu'elle rotisse	liechoui letechoui	ليشوي لتشوي
rotissons	lenechoui	لنشوي
rotissez	echouou	إشووا
qu'ils rotissent	leichouou	ليشووا

participe

rotissant	chaoui chaouïa	شاوي شاويه
rotissants	chaououn	شاوون
rotissantes	chaouïat	شاويات

preterit passif

~~chouit~~ j'ai été roti	chouit	شويت
tu as été roti rotie	chouit chouiti	شويت شويتي
il a été roti elle a été rotie	choui chouit	شوي شويت
nous avons été rotis	chouina	شوينا
vous avez été rotis	chouitou	شويتو
ils ont été rotis	chouou	شووا

~~ochou~~ je suis roti	ochoua	أُشْوِي
tu es roti rotie	tochoua tochouai	تُشْوِي تُشْوِي
il est roti elle est rotie	iechoua tochoua	يُشْوِي تُشْوِي
nous sommes rotis	nechoua	نُشْوِي
vous etes rotis	techouaou	تُشْوُوا
ils sont rotis	iechouaou	يُشْوُوا

participe

roti	rotie	machoui machouia	مَشْوِي مَشْوِيَّة
rotis		machououn ~~m~~	مَشْوُون ~~مَشْوِيِّ~~
roties	~~m~~	machouiat	مَشْوِيَات

en comparant ce verbe avec roua il a jetté on verra que leurs conjugaisons sont semblables

---

Conjugaison du verbe irregulier dont les deux dernieres radicales sont و et ى. et dont la seconde a le kesré.

preterit

j'ai bu ou j'ai été arrosé	rouit	رَوِيت
tu as bu	rouit rouiti	رَوِيتَ رَوِيتِي
il a bu elle a bu	roui rouit	رَوِي رَوِيت
nous avons bu	rouina	رَوِينَا
vous avez bu	rouitou	رَوِيتُوا
ils ont bu	rouaou	رَوُوا

present

je bois ou je suis arrosé	aroua	أَرْوِي
tu bois	teroua	تَرْوَى
tu bois	terouaï	تَرْوَي
il bois	ieroua	يَرْوَى تَرْوَى
nous buvons	neroua	نَرْوَى
~~ils boivent~~ vous buvez	terouaou	تَرْوَوا
ils boivent	ierouaou	يَرْوَوا

imperatif

arr bois ou sois arrosé	erouа erouai	إِرْوِ إِرْوِي
qu'il boive qu'elle boive	livoua leterouа	لِيَرْوِ لِتَرْوِ
buvons	leneroua	لِنَرْوِ
buvez	erouaou	إِرْوُوا
qu'ils boivent	livouaou	لِيَرْوُوا

participe

raïan raïa arrosé arrosée		رَيَّان رَيَّا
arrosés	rouaat	رُوَاة
arrosées	rouaä	رُوَاءٌ

On voit que cette conjugaison ~~est~~ repond parfaitement ~~semblable~~ a celle du verbe radi excepté le participe, qui se forme differemment parce que ce verbe à La signification passive. les verbes de cette espece qui ont un passif le forment sur celui du verbe radi.

Les verbes terminés par deux ié sont rares ils se conjuguent comme حَيِيَ

preterit

j'ai a vecu	haïeit	حَيِيتُ
tu as vecu vecu	haïet haïeiti	حَيِيتَ حَيِيتِ
il a vecu elle a vecu	haïa haïeit	حَيِيَ حَيِيَتْ
nous avons vecu	haïna	حَيِينَا
vous avez vecu	haïtou	حَيِيتُمْ
ils ont vecu	haïou	حَيُوا

present

ahïa je vis	ahïa	أَحْيَا
tu vis	tehïa tehïai	تَحْيَا تَحْيَيْ
il vit elle vit	iehïa tehïa	يَحْيَا تَحْيَا
nous vivons	nehïa	نَحْيَا
vous vivez	tehïou	تَحْيَوْا
ils vivent	iehïou.	يَحْيَوْا

~~participe~~

imperatif

vis	eliia eliiaï	إحيا إحيي
qu'il qu'elle vive	lichia letehia	ليحيا لتحيا
vivons	lenehia	لنحيا
vivez	eliiou	إحيوا
qu'ils vivent	lielüou	ليحيوا

participe

vivant	haï	حيّ
vivante	haia	حيّه
vivants	haïoun	حيّون
vivantes	haiat	حيات
~~animal~~		
~~animaux~~		
animal	hiouan	حيوان
animaux	hiouanat	حيوانات
la vie	hiat hiouat	حياة حيوة

---

conjugaison du verbe irregulier dont aleph hamsé et ى sont les deux dernieres radicales.

preterit

j'ai vu	raït	رأيت
tu as vu	raït raïti	رأيت رأيتي
il a elle a vu	raâ raet	رأى رأت
nous avons vu	raïna	رأينا
vous avez vu	raïtou	رأيتوا
ils ont vu	râou	رأوا

present

je vois	ara	أرى
tu vois	tera teraï	ترى ترى
il voit	iera tera	يرى ترى
nous voyons	nera	نرى
vous voyez	terаou	تروا
ils voient	ieraou	يروا

imperatif

voir — era ou ra — إرء ou رأ

qu'il voie qu'elle voie — liera letera — ليرء لترء

voyons — lenera — لنرء

voyez — eraou ou raou — إرءوا ou رءوا

qu'ils voient — lieraou — ليرءوا

participe actif

voyant — raaï raïa — رائي رائية

voyants — raoun — رائون

voyantes — raïat — رائيات

---

conjugaison du verbe irregulier dont la seconde radicale est aleph en repos et la troisieme hamza verbe جاء

conjugaison du verbe dont la premiere radicale est aleph hamza et la derniere ie.

atait — je suis venu — أتيت

atait ataiti — tu es venu — أتيت أتيتي

ata ataet — il elle est venu — أتي أتيت

ateina — nous sommes venus — أتينا

ateitou — vous êtes venus — أتيتوا

atou — ils sont venus — أتوا

ati — je ~~viens suis venu~~ viens — ~~أتي~~ آتي

tati — tu ~~viens es venu~~ viens — تاتي

iati tati — il elle ~~est venu~~ vient — ياتي تاتي

nati — nous ~~sommes venus~~ venons — ناتي

tatou — vous ~~êtes~~ venez — تاتوا

iatou — ils viennent — ياتوا

imperatif

ati		viens	إيتي
liati	lebati	qu'il qu'elle vienne	ليأتي لتأتي
le nati		venons	لنأتي
atou		venez	إيتوا
liatou		qu'ils viennent.	ليأتوا

participe

aati venant آتي

le verbe signifie aussi apporter donner

on dit dans le langage litteral اتيني بالكتب ce qui signifie viens a moi avec le livre c'est a dire apporte moi le livre et dans le langage ordinaire on retranche la preposition ب et l'on dit اتيني الكتب atini elketab apporte moi le livre atini belketab

---

Tous les verbes dont je viens de parler reguliers et irreguliers sont simples c'est a dire qu'ils conservent ~~dans leurs conjugaisons~~ leur signification naturelle dans toute ~~durant~~ l'etendue de ~~le cours de leurs~~ leurs conjugaisons. mais les arabes en ajoutant a la racine diverses lettres ont trouvé moyen d'etendre ~~leur~~ ou de changer la signification des verbes, de les faire passer de l'actif au passif du passif à l'actif, de les rendre reciproques, de ~~changer quelquefois leur valeur propre~~. et d'exprimer une cooperation d'action, et de d'augmenter ~~changer~~ leur valeur propre. je vais traiter ~~actuellement~~ de ces additions, et faire voir les effets qui en resultent.

Des verbes composés de trois lettres

Les verbes de ~~trois lettres~~ se composent en prenant ا avant la premiere radicale ou en marquant le techdid (ّ) sur la seconde radicale. on se sert de l'une ou l'autre de ces ~~ces deux~~ caracteres additionnels pour ~~faire passer tous~~ donner aux les verbes passifs ou reciproques ~~actifs~~ la signification active. mais si le verbe est actif ~~alors~~ il change de signification. ex ضرب darab il a montre est un verbe actif ~~a la signification active~~ si l'on ajoutte aleph au commencement ou si l'on double la seconde lettre comme اضرب ou ضرّب advab ou darrab ce verbe signifiera il a fait battre au lieu de il a battu. ~~فهم ... fahem ...~~ il a compris fait افهم avec d'aleph افهم efhem il a fait comprendre et ~~avec le techdid sur la seconde radicale~~ فهّم fait رأى il a vu fait en ajoutant aleph أرى ara il a montré qui fait au present يوري iouri il montre Ara. quand aux verbes qui ont originairement la signification passive on se sert ~~volonte des deux une~~ de l'une ou de l'autre de ces manieres pour les faire passer à l'actif. je vais offrir deux conjugaisons de ces verbes pour apprendre à les former.

premiere maniere de composer les verbes
par l'addition d'un aleph à la
racine. cette addition fait passer les verbes du passif a l'actif

caroum كرم il a été honorable

preterit

acramt j'ai honoré — أكرمت
acramt acramti tu as honoré — أكرمت أكرمتي
acram ~~il a~~ il a honoré — أكرم أكرمت
acramna - vous avons honoré — أكرمنا
acramtou vous avez honoré — أكرمتوا
acramou ils ont honoré. — أكرموا

L'aleph additionel disparoît au present excepté a la 1ere personne dans le vulgaire on la ~~remplace par~~ change en و

j'honore oucrem — أكرم et وكرم
tu honores toucrem toucremi — تكرم تكرمي et توكرم توكرمي
il elle honore. ioucrem toucrem — يكرم تكرم et يوكرم توكرم
nous honorons noucrem — نكرم نوكرم
vous honorez toucremou — تكرموا توكرموا
ils honorent ioucremou — يكرموا يوكرموا

regle generale

~~au present~~ le present des ~~tous~~ les verbes de quatre lettres a la racine soit simples soit composés ~~prennent~~ prend toujours dhumma sur la premiere radicale a l'actif comme au passif et lorsqu'on ecrit sans voyelles si cette premiere radicale est un aleph additionel il se change en و. ~~en dit donc de meme avec le verbe composé أرى il a montré au lieu de ... ~~

~~أري~~
~~تري~~
~~نري~~ تري
~~نري~~

imperatif

honore	ecrem ecremi	أُكْرِمْ أُكْرِمِي
qu'il qu'elle honore	liouecrem letecrem	لِيُكْرِمْ لِتُكْرِمْ
honorons	lenoucrem	لِنُكْرِمْ
honorez	ecremou	أَكْرِمُوا
qu'ils honorent	lioucremou	لِيُكْرِمُوا

le participe actif prend mim a la place d'aleph

moucrem moucrema	honorant	مُكْرِمٌ مُكْرِمَةٌ
moucremoun moucremin	honorant	مُكْرِمُونَ مُكْرِمِينَ
moucremat	honorant	مُكْرِمَاتٌ

le participe passif ne differe de l'actif qu'en ce que la seconde radicale qui est ر recoit le phatah au lieu de kesré

participe passif

honoré	honorée	moucram moucrama	مُكْرَمٌ مُكْرَمَةٌ
honorés	honorés	moucramoun moucramin	مُكْرَمُونَ مُكْرَمِينَ
honorés		moucramat	مُكْرَمَاتٌ

on voit que ces conjugaisons composées se forment de la même maniere que les autres et suivent les mêmes regles

seconde maniere de composer les verbes en marquant de techdid sur la seconde radicale. ce signe ajouté a la racine des verbes ~~renforce au~~ intransitifs les fait passer du passif a l'actif.

فَرِحَ fareh il s'est rejoui فَرَّحَ farrah il a rejoui

farraht		j'ai ~~me suis~~ rejoui	فَرَّحْتُ
farraht	farrahti	tu as rejoui	فَرَّحْتَ فَرَّحْتِ
farrah	farrahet	il elle a rejoui	فَرَّحَ فَرَّحَتْ
farrahna		nous avons rejoui	فَرَّحْنَا
farrahtou		vous avez rejoui	فَرَّحْتُوا
farrahou		ils ont rejoui	فَرَّحُوا

present

efarreh	je rejouis	أُفَرِّح
toufarreh toufarrehi	tu rejouis	تُفَرِّح تُفَرِّحِي
ioufarreh toufarreh	il elle rejouit	يُفَرِّح تُفَرِّح
noufarreh	nous rejouissons	نُفَرِّح
toufarrehou	vous rejouissez	تُفَرِّحُو
ioufarrehou	ils rejouissent.	يُفَرِّحُوا

imperatif

efarreh efarrehi	rejouis	أُفَرِّح أُفَرِّحِي
aitoufarreh ietoufarreh	quil quelle rejouisse	لِيُفَرِّح لِتُفَرِّح
le noufarreh	que nous rejouissions	لِنُفَرِّح
efarrehou	rejouissez	أُفَرِّحُوا
lioufarrehou	qu'ils rejouissent.	لِيُفَرِّحُوا

participe

rejouissant	mofarreh	مُفَرِّح مُفَرِّحَة
rejouissants	mofarrehoun mofarrehin	مُفَرِّحُون مُفَرِّحِين
rejouissantes	mofarrehat	مُفَرِّحَات

participe passif
changer simplement le kesré de la seconde radicale en aleph et vous aurez

mofarrah mofarraha rejoui rejouie مُفَرَّح مُفَرَّحَة

le passif se forme comme celui des autres verbes en changeant ~~les voyelles~~ de la seconde radicale ~~des deux conjugaisons~~

quant aux verbes actifs ~~aut~~ que l'on compose des deux ~~dont la signification est at~~ manieres que je viens d'exposer ils se conjuguent comme ceux ci, ~~et comme ils~~ en gardant leurs caractères particuliers. leur signification seule change et c'est aux dictionnaires et a l'etude à l'apprendre. cependant pour ne rien laisser à desirer je vais en offrir deux exemples l'un d'un verbe ~~act~~ regulier et l'autre d'un verbe irregulier.

conjugaison d'un verbe actif regulier au quel on ajoute le techdid

Darab ضَرَبَ il a battu Derrab ضَرَّبَ il a fait battre

darrabt	j'ai fait battre	ضَرَّبْتُ
darrabt darrabti	tu as fait battre	ضَرَّبتَ ضَرَّبتِي
darrab darrabet	il elle a fait battre	ضَرَّبَ ضَرَّبَت
darrabna	nous avons fait battre	ضَرَّبنَا
darrabtou	vous avez fait battre	ضَرَّبتُوا
darrabou	ils ont fait battre	ضَرَّبُوا

present

edarreb	je fais battre	أُضَرِّب
toudarreb toudarrebi	tu fais battre	تُضَرِّب تُضَرِّبِي
ioudarreb toudarreb	il elle fait battre	يُضَرِّب تُضَرِّب
noudarreb	nous faisons battre	نُضَرِّب
toudarrebou	vous faites battre	تُضَرِّبُوا
ioudarrebou	ils font battre	يُضَرِّبُوا

imperatif

odarreb odarrebi	~~fais~~ fais battre	أُضَرِّب أُضَرِّبِي
lioudarreb letoudarreb	qu'il qu'elle fasse battre	لِيُضَرِّب لِتُضَرِّب
lenoudarreb	~~que~~ battons	لِنُضَرِّب
odarrebou	battez	أُضَرِّبُوا
lioudarrebou	qu'ils battent	لِيُضَرِّبُوا

participe present

modarreb modarreba	faisant battre	مُضَرِّب مُضَرِّبَة
modarrebouna modarrebin	faisants battre	مُضَرِّبُون مُضَرِّبِين
modarrebat	faisants battre	مُضَرِّبَات

~~participe passif~~

modarrab modarraba

~~مُضَرَّب مُضَرَّبَة~~

On voit que cette conjugaison ne differe en rien des precedentes, le sens seul du verbe est changé

Conjugaison ~~du~~ du verbe irregulier ~~au~~ رأى raï il a vu auquel on ajoute aleph. le verbe fait أرى au lieu de أرتي

araït	j'ai montré	أريت
araït araïti	tu as montré	أريت أريتي
ara	il a montré	أرى
araïna	nous avons montré	أرينا
araïtou	vous avez montré	أريتوا
arou	ils ont montré	أروا

present

ouri	je montre	أُري
touri	tu montres	تُري
iouri touri	il elle montre	يُري تُري
nouri	nous montrons	نُري
tourou	vous montrez	تُروا
iourou	ils montrent	يُروا

imperatif

quand on ecrit sans voyelle ce qui arrive presque toujours on ecrit وري je montre توري tu montres بوري iouri il montre, c'est a dire ~~qu'au lieu d~~ que l'aleph du preterit اري il a montré separoit au present sous la forme de و. dans la langue litterale cet ~~ou~~ و est remplacé par le domma appliqué sur la premiere lettre du mot. je vais en offrir un exemple a l'imperatif.

l'un et l'autre se prononce		Usuel	litteral
ouri	montre	وري	أُري
liouri litouri	qu'il qu'elle montre	ليوري لتوري	ليُري لتُري
lenouri	montrons	لنوري	لنُري
ourou	montrez	وروا	أُروا
liourou	qu'ils montrent	ليوروا	ليُروا

participe

montrant	mouri	مُرِيٌ مُرِيَةٌ
montrants	mouroun	مُرُونَ
montrantes	mouriat	مُرِيَاتٌ

---

troisième manière de composer les verbes en ajoutant ا après la première radicale.

L'aleph ajouté après la première radicale ~~donne au verbe~~ change la signification du verbe et lui fait exprimer une action réciproque. ex قَتَلَ signifie il a tué, et قَاتَلَ il a combattu; dans les verbes qui ont trois lettres à la racine l'addition d'un aleph les rend de quatre lettres et ils se conjuguent comme les précédents.

j'ai combattu	catalt	قَاتَلْتُ
tu as combattu	catalt catalti	قَاتَلْتَ قَاتَلْتِي
il a elle a combattu	catal catalet	قَاتَلَ قَاتَلَتْ
nous avons combattu	catalna	قَاتَلْنَا
vous avez combattu	cataltou	قَاتَلْتُو
ils ont combattu	catalou	قَاتَلُوا

present

~~ocatel~~ je combats	~~jeo~~ ocatel	أُقَاتِلُ
tu combats	toucatel toucateli	تُقَاتِلُ تُقَاتِلِي
il combat	ioucatel toucatel	يُقَاتِلُ تُقَاتِلُ
nous combattons	noucatel	نُقَاتِلُ
vous combattez	toucatelou	تُقَاتِلُوا
ils combattent	ioucatelou	يُقَاتِلُوا

imperatif

combats	catel	قَاتِلْ
qu'il qu'elle combatte	lioucatel letoucatel	لِيُقَاتِلْ لِتُقَاتِلْ
combattons	lenoucatel	لِنُقَاتِلْ
combattez	catelou	قَاتِلُوا
qu'ils combattent	lioucatelou	لِيُقَاتِلُوا

3

participe

combattant combattante | mocatel mocatela | مُقَاتِل مُقَاتِلة
combattants | mocateloun mocatelin | مُقَاتِلون مُقَاتِلين
combattantes | mocatelat | مُقَاتِلات

combat combats | ketel mocatalat | قِتَال مُقَاتَلات

j'ai dit que cette maniere de composer un verbe exprimoit une action reciproque ~~en effet catal signifie proprement il a combattu il signifie encore il a tué en combattant. je~~ l'exemple suivant fera concevoir parfaitement la valeur que les arabes ont attaché au verbe qui recoit aleph après la seconde radicale ~~le soldat~~ elgendi darab ~~elfellah le soldat a frappé le laboureur~~

le soldat a battu le laboureur, elgendi darab elfellah — الجند ضرب الفلاح

si vous ajoutez aleph a la racine vous aurez — الجند ضارب الفلاح

elgendi dārab elfellah le soldat a frappé le laboureur, mais le laboureur le lui a rendu. ce verbe exprime donc une action reciproque mais de maniere que c'est le sujet de la frase qui commence

pour faire sentir davantage les diverses significations que les arabes ont données à leurs verbes en les composant je rapprocherai, comme je l'ai deja fait celles qui ont de l'analogie entre elles.

quatrième maniere de composer les verbes
en ajoutant ت avant la premiere radicale et ا après.

cette maniere de composer les verbes ~~repond parfait~~ exprime une cooperation et reciprocité d'action ~~de maniere que les deux~~ et repond parfaitement aux verbes des latins qui commencent par ~~con~~ ensemble confabulavi parler ensemble. ~~ils se conjuguent~~ le ت ajouté a la racine ne recoit point de voyelle le ت prend phatah, et la seconde radicale avoit kesré ou dzom elle le change en phatah au preterit comme auparavant.

ضرب il a battu

tedarabna	nous nous sommes battus	تضاربنا
tedarabtou	vous vous êtes battus	تضاربتوا
tedarabou	ils se sont battus	تضاربوا
netdarab	nous nous ~~eloignons~~ battons	نتضارب
tetdarabou	vous vous ~~eloignez~~ battez	تتضاربوا
ietdarabou	ils ~~s'eloignent~~ se battent	يتضاربوا

imperatif

lenetdarab	que nous nous battions	لنتضارب
~~net~~tdarabou	que vous vous battiez	تضاربوا
lietdarabou	qu'ils se battent	ليتضاربوا

participe

motdareboun motdarebin	se battants entr'eux	متضاربون متضاربين
motdarebat	se battant entr'elles.	متضاربات

on dit aussi au singulier ~~de verbe suivant~~ baad بعد il est elt eloigné

		~~تبعدت~~
tebaadt	je me suis eloigné	تباعدت
tebaadt tebaadti	tu t'es eloigné eloignée	تباعدت تباعدتي
tebaad tebaadet	il s'est eloigné elle s'est eloigné	يتباعد تباعدت
tebaadna	nous nous sommes eloignés	تباعدنا
tebaadtou	vous vous êtes eloignés	تباعدتوا
tebaadou	ils se sont eloignés.	تباعدوا

present

etbaad	je me suis eloigné	أتباعد
tetbaad tetbaadi	tu t'es eloigné	تتباعد تتباعدي
ietbaad tetbaad	tu t'es eloigné eloignée	يتباعد تتباعد
netbaad	nous nous sommes eloignés	نتباعد
tetbaadou	vous vous êtes eloignés	تتباعدوا
ietbaadou	ils se sont eloignés	يتباعدوا

imperatif

tebaad tebaadi	eloigne toi ~~il s'est eloigné elle s'est eloignée~~	~~تبعد~~ تباعد تباعدي
lietbaad	qu'il s'eloigne	ليتباعد
lenetbaad	~~que~~ eloignons nous	لنتباعد
~~tetbaa~~ tebaadou	eloignez vous	تباعدوا
lietbaadou	qu'ils s'eloignent	ليتباعدوا

motbaed motbaeda	s'éloignant	مُتَبَاعِد مُتَبَاعِدَة
motbaedoun motbaedin	s'éloignants	مُتَبَاعِدُون مُتَبَاعِدِين
motbaedat f	s'éloignants	مُتَبَاعِدَات

Quatrième cinquième et 6ieme manière de composer le verbe
en ajoutant تَ avant la première radicale et (ّ) techdid sur la seconde
en ajoutant اِنْ avant la première radicale
en ajoutant ا avant la première radicale et تَ après.
ces trois manières de composer le verbe trilitéral ~~ont~~ de sont passer de l'actif au passif
la plupart des auteurs se servent de ces formes au lieu du passif propre des verbes ex.

كَسَرَ caçar il a cassé, تَكَسَّرَ tecassar il a été cassé.

قَطَعَ cata il a coupé إِنْقَطَعَ encata il a été coupé

جَمَعَ jama il a rassemblé إِجْتَمَعَ ejtama il a été rassemblé.

je donnerai une conjugaison de chacun de ces verbes parce qu'elles sont très fréquentes et que dans le langage usuel on s'en sert plutôt que du passif propre des verbes.

---

quatrième manière de composer les verbes.

tecassart	j'ai été cassé	تَكَسَّرْتُ
tecassart tecassarti	tu as été cassé cassée	تَكَسَّرْتَ تَكَسَّرْتِي
tecassar	il a été cassé	تَكَسَّرَ
tecassarna	nous avons été cassés	تَكَسَّرْنَا
tecassartou	vous avez été cassés	تَكَسَّرْتُوا
tecassarou	ils ont été cassés.	تَكَسَّرُوا

etcassar	je suis cassé	أَتْكَسَّر
tetcassar tetcassari	tu es cassé cassée	تَتْكَسَّر تَتْكَسَّرِي
yetcassar tetcassar	il elle est cassé cassée	يَتْكَسَّر تَتْكَسَّر
netcassar	nous sommes cassés	نَتْكَسَّر
tetcassarou	vous êtes cassés	تَتْكَسَّرُوا
yetcassarou	ils sont cassés	يَتْكَسَّرُوا

imperatif

tecassar		~~qu~~ ~~brise toi~~ sois cassé	اِتْكَسَّرْ
lietcassar	letetcassar	qu'il qu'elle ~~se~~ soit cassé	لِيَتْكَسَّرْ لِتَتْكَسَّرْ
lenetcassar		~~brisons nous~~ soyons cassés	لِنَتْكَسَّرْ
tecassarou		~~briser vous~~ soyez cassés	تْكَسَّرُوا
lietcassarou		qu'ils ~~se brisent~~ soient cassés	لِيَتْكَسَّرُوا

motcasser	motcassera	~~bri~~ cassé cassée	مُتْكَسِّرْ مُتْكَسِّرَة
motcasseroun	motcasserin	brisés	مُتْكَسِّرُونْ مُتْكَسِّرِينْ
motcasserat		brisés.	مُتْكَسِّرَاتْ

---

cinquième manière de composer les verbes de 3 lettres قَطَعْ il a coupé cata

encatât		j'ai été coupé	إِنْقَطَعْت
encatât	encatati	tu as été coupé coupée	إِنْقَطَعْتْ إِنْقَطَعْتِي
encata	encataet	il a été coupé coupée	إِنْقَطَعْ إِنْقَطَعَتْ
encatâna		nous avons été coupés	إِنْقَطَعْنَا
encatâtou		vous avez été coupés	إِنْقَطَعْتُوا
encataou		ils ont été coupés	إِنْقَطَعُوا

present

enaté		je suis coupé	أَنْقَطِعْ
tencatê	tencatêi	tu es coupé coupée	تَنْقَطِعْ تَنْقَطِعِي
iencatê	tencatê	il elle est coupé	يَنْقَطِعْ تَنْقَطِعْ
nencatê		nous sommes coupés	نَنْقَطِعْ
tencatêou		vous êtes coupés	تَنْقَطِعُوا
iencatêou		ils sont coupés	يَنْقَطِعُوا

impératif

encatè	sois coupé	إِنقَطِع
liencatè lelencatè	qu'il soit coupé	لِيَنقَطِع لِتَنقَطِع
lnencatè	soyons coupés	لِنَنقَطِع
lencatèou	soyez coupés	إِنقَطِعُوا
liencatèou	qu'ils soient coupés	لِيَنقَطِعُوا

participe

moncatè	coupé	مُنقَطِع

Sixième manière de composer les verbes.

jama جَمَعَ il a rassemblé

ejtamât	j'ai été rassemblé	إِجتَمَعتُ
ejtamât ejtamâti	tu as été rassemblé	إِجتَمَعتَ إِجتَمَعتِي
ejtamâa jtamaet	j'ai été rassemblé	إِجتَمَعَ إِجتَمَعَت
ejtamana	nous avons été rassemblés	إِجتَمَعنَا
ejtamatou	vous avez été rassemblés	إِجتَمَعتُوا
ejtamaou	ils ont été rassemblés	إِجتَمَعُوا

présent

ajtamè	je suis rassemblé	أَجتَمِع
tejtamè tejtamèi	tu es rassemblé	تَجتَمِع تَجتَمِعِي
iejtamè nejtamè	il est rassemblé	يَجتَمِع تَجتَمِع
nejtamè	nous sommes rassemblés	نَجتَمِع
tejtamèou	vous	تَجتَمِعُوا
iejtamaou	ils	يَجتَمِعُوا

impératif

ejtema qu'il soit rassemblé — إِجتَمِع

participe

assemblé mujtamè — مُجتَمِع

assemblée assemblées jamèh mejamè — جَامِع مُجَامِع

5e cahier

il est bon d'observer que dans la composition des verbes de la sixieme espece, lorsque lorsque la premiere radicale est une des lettres ط ظ ص ض le ت additionnel se change en ط ex. ضَرَبَ darrab il a battu, ~~si l'on veut donner a ce verbe la signification passive sans recourir a sa forme propre de passif~~ ~~on dit~~ fait إِطَّضْرَب eddarab il a été battu, aulieu de إِتْضَرَب etdarab. on voit que les arabes ont ~~ainsi~~ adopté cette regle pour adoucir la prononciation du mot. c'est ainsi que les latins disoient collidere aulieu de conlidere.

mais si la premiere radicale du verbe ~~en~~ est ز د ذ le ت se change en د ex. ذَكَر ~~il a fait~~ zacar il a fait mention s'écrit إِدَّذَكَر eddacar il s'est ressouvenu aulieu de إِتْذَكَر etzacar on peut aussi doubler la premiere radicale par le moyen du techdid et supprimer le ت additionnel, alors on dira إِذَّكَر ezzacar il s'est ressouvenu

septieme et huitieme maniere de composer des verbes.

le verbe triliteral se compose en prenant ا avant la premiere radicale et en marquant la derniere du techdid, il se ~~com~~ compose encore en prenant ~~ala~~ deux aleph l'un avant la premiere radicale l'autre ~~apre~~ avant la derniere, ~~et en ajoutant~~ qui reçoit le techdid.

~~ces deux manieres de composer le verbe se~~ ~~hamar a été~~ des verbes ainsi formés sont destinés à peindre des couleurs exemple

حمر hamar il a été rouge إِحْمَرَّ chmarr il a été fort rouge

حمر hamar il a été rouge إِحْمَارَّ il a été extrêmement rouge.

septieme maniere de composer les verbes.

preterit

chmarrat	j'ai été ~~tres~~ fort rouge	إِحْمَرَّتُ
chmarrat chmarrati	tu as été fort rouge	إِحْمَرَّتَ إِحْمَرَّتِ
chmarr chmarret	il a elle a été fort rouge	إِحْمَرَّ إِحْمَرَّتْ
chmarrana	nous avons été fort rouges	إِحْمَرَّنَا
chmarratou	vous avez ~~ils ont~~ été fort rouges	إِحْمَرَّتُوا
chmarraou	ils ont été fort rouges	إِحْمَرُّوا

present

ahmarr — je suis fort rouge — أحمرّ

tahmarr tahmarri — tu es fort rouge — تحمرّ تحمرّي

iahmarr tahmar — il elle est fort rouge — يحمرّ تحمرّ

nahmarr — nous sommes fort rouges — نحمرّ

tahmarrou — ~~vous êtes~~ fort rouges — تحمرّوا

iahmarrou — ils sont fort rouges. — يحمرّوا

imperatif.

ici le techdid se retranche et l'on ecrit les deux lettres parceque la derniere est sans voyelle.

ehmarer — sois fort rouge — إحمرر

Liehmarer letehmarer — qu'il qu'elle soit fort rouge — ليحمرر لتحمرر

lenehmarer — ~~que nous~~ soyons fort rouges — لنحمرر

ehmarerou — soyez fort rouges — إحمرروا

liehmarerou — qu'ils soient fort rouges — ليحمرروا

participe

mohmarr mohmarra — etant fort rouge — محمرّ محمرّة

mohmarroun mohmarrin — etant fort rouges — محمرّون محمرّين

mohmarrat — etant fort rouges. — محمرّات

---

huitieme maniere de composer les verbes.

j'ai été extrêmement rouge — ehmarrat — إحماررت

tu as été extremement rouge — ehmarrat ehmarrati — إحماررت إحماررتِ

il a été — ehmar ehmarraet — إحمارّ إحمارّت

nous avons — ehmarrana — إحماررنا

vous avez — ehmarratou — إحماررتوا

ils ont — ehmarraou — إحمارّوا

present

~~ahmarr~~ je suis extrêmement rouge	ahmarr	أَحْمَارُّ
~~tu~~ tu es ex.	tahmarr tahmarri	تَحْمَارُّ تَحْمَارِّي
il est elle est	iahmarr tahmarr	يَحْمَارُّ تَحْمَارُّ
nous sommes	nahmarr	نَحْمَارُّ
vous êtes	tahmarrou	تَحْمَارُّوا
ils sont	iahmarrou	يَحْمَارُّوا

imperatif

~~ehmarer~~ sois extrêmement rouge	ehmarer ehmareri	إِحْمَارِرْ إِحْمَارِرِي
qu'il qu'elle soit	liehmarer letehmarer	لِيَحْمَارِرْ لِتَحْمَارِرْ
soyons extrêmement rouges	lenehmarer	لِنَحْمَارِرْ
soyez	ehmarerou	إِحْمَارِرُو
qu'ils soient	liehmarerou	لِيَحْمَارِرُوا

participe

étant extrêmement rouge	mohmarr mohmarra	مُحْمَارٌّ مُحْمَارَّةٌ
rouges	mohmarroun mohmarrin	مُحْمَارُّونَ مُحْمَارِّينَ
rouges	mohmarrat	مُحْمَارَّاتٌ

---

neuvième manière de composer les verbes

Le verbe trilitéral se compose en prenant إِسْتَ avant la première radicale. cette manière de composer le verbe exprime l'effort, la demande, le desir significations cependant qui dependent de celle de la racine. ex. ~~أَصْل~~ ~~ce qui signifie racine~~ خَرَجَ kharaj il est sorti إِسْتَخْرَجَ estakhraj il a arraché غَفَرَ ghafar il a pardonné إِسْتَغْفَرَ il a demandé pardon طَعَمَ taam il a mangé إِسْتَطْعَمَ estatam il a demandé de la nourriture. je vais offrir une conjugaison de ces verbes dont la formation est partout la même.

preterit

j'ai demandé de la nourriture	estatâmt	إستطعمتُ
tu as demandé	estatâmt estatâmti	إستطعمتَ إستطعمتِ
il elle a demandé	estatam estatamet	إستطعم إستطعمت
nous avons demandé	estatâmna	إستطعمنا
vous avez demandé	estatâmtou	إستطعمتوا
ils ont demandé	estatâmou	إستطعموا

present

estatêm	je demande de la nourriture	أستطعم
testatêm testatêmi	tu demandes	تستطعم تستطعمي
iestatêm testatêm	il elle demande	يستطعم تستطعم
nestatêm	nous demandons	نستطعم
testatêmou	vous demandez	تستطعموا
iestatêmou	ils demandent	يستطعموا

imperatif

estatêm estatêmi	demande de la nourriture	إستطعم إستطعمي
liestatêm letestatem	qu'il qu'elle demande	ليستطعم لتستطعم
lenestatem	demandons	لنستطعم
estatêmou	demandez	إستطعموا
liestatêmou	qu'ils demandent	ليستطعموا

participe

demandant de la nourriture	mostatem mostatêma	مستطعم مستطعمة
demandants	mostatêmoun mostatemin	مستطعمون مستطعمين
demandants	mostatêmat	مستطعمات

Les arabes ont encore une manière de composer le verbe mais comme elle est extrêmement rare et qu'on ne s'en sert point dans le langage ordinaire je n'en dirai qu'un mot.

ils composent le verbe en ajoutant ا au commencement de la racine, و après la seconde radicale qui doublée se met avant et après و. ex.

غُشْب herbe fait إِعْشَوْشَبَ il a poussé de l'herbe يَعْشَوْشِبُ iachoucheb il pousse de l'herbe

Des verbes de quatre lettres à la racine

Ces verbes n'ont que trois conjugaisons composées et la première est presque la seule dont on se serve dans le commerce ordinaire de la vie.

première manière de composer des verbes de 4 lettres

les verbes de 4 lettres se composent en prenant ت avant la première radicale. cette lettre additionnelle donne au verbe la signification passive;

دَحْرَجَ dahraj il a roulé fait تَدَحْرَجَ tedahraj il a été roulé

tedahrajt	j'ai été roulé	تَدَحْرَجْتُ
tedahrajt tedahrajti	tu as été	تَدَحْرَجْتَ تَدَحْرَجْتِي
tedahraj tedahrajet	il a	تَدَحْرَجَ تَدَحْرَجَتْ
tedahrajna	nous avons	تَدَحْرَجْنَا
tedahrajtou	vous avez	تَدَحْرَجْتُوا
tedahrajou	ils ont été	تَدَحْرَجُوا

présent

etdahraj	je suis roulé	أَتْدَحْرَج
tetdahraj tetdahraji	tu es	تَتْدَحْرَج تَدَحْرَجِي
ietdahraj tetdahraj	il elle	يَتْدَحْرَج تَتْدَحْرَج
netdahraj	nous	نَتْدَحْرَج
tetdahrajou	vous	تَتْدَحْرَجُوا
ietdahrajou	ils	يَتْدَحْرَجُوا

imperatif

etdahraj etdahraji	sois roulé roulée	أَتْدَحْرَجْ أَتْدَحْرَجِي
lietdahraj letetdahraj	qu'il	لِيَتْدَحْرَجْ لِتَتْدَحْرَجْ
linetdahraj	soyons	لِنَتْدَحْرَجْ
etdahrajou	soyez	أَتْدَحْرَجُوا
liet dahrajou	qu'ils soient roulés	لِيَتْدَحْرَجُوا

participe

~~roulé~~ roulé roulée	motdahrej motdahreja	مُتْدَحْرِجْ مُتْدَحْرِجَة
roulés	motdahrejoun motdahrejin	مُتْدَحْرِجُون مُتْدَحْرِجِين
roulées	motdahrejat	مُتْدَحْرِجَات

Seconde maniere de composer le verbe de 4 lettres

Les verbes de quatre lettre se composent en prenant alyph au commencement et ن après la seconde radicale ~~حرج~~ حَرْجَم harjam il a repoussé إِحْرَنْجَم il a fait du tumulte

ehranjamt	J'ai fait du tumulte	إِحْرَنْجَمْتُ
ehranjamt ehranjamti	tu as fait	إِحْرَنْجَمْتَ إِحْرَنْجَمْتِي
ehranjam ehranjamet	il elle a	إِحْرَنْجَمَ إِحْرَنْجَمَتْ
ehranjamna	nous avons fait	إِحْرَنْجَمْنَا
ehranjamtou	vous avez fait	إِحْرَنْجَمْتُمْ
ehranjamou	ils ont fait.	إِحْرَنْجَمُوا

present

ahranjem	je fais du tumulte	أحرنجم
tehranjem tehranjemi	tu fais	تحرنجم تحرنجمي
iehranjem tehranjem	il fait	يحرنجم تحرنجم
nehranjem	nous faisons	نحرنجم
tehranjemou	vous faites	تحرنجموا
iehranjemou	ils font du tumulte.	يحرنجموا

imperatif

ehranjem ehranjemi	fais du tumulte	إحرنجم إحرنجمي
liehranjem letehranjem	qu'il quelle	ليحرنجم لتحرنجم
lenehranjem	faisons	لنحرنجم
ehranjemou	faites	إحرنجموا
liehranjemou	qu'ils fassent du tumulte.	ليحرنجموا

participe

faisant du tumulte	mohranjem mohranjema	محرنجم محرنجمة
faisants	mohranjemoun mohranjemin	محرنجمون محرنجمين
faisans	mohranjemat	محرنجمات

---

troisieme maniere de composer les verbes de quatre lettre

قشعر fait إقشعرّ le poil s'est herissé d'horreur

le verbe fait au preterit	ekchaerr	le poil s'est herissé d'horreur		إقشعرّ
au present	iekchaerr	le poil se herisse d'horreur		يقشعرّ
a l a l'imperatif	ekchaerr	herisse toi d'horreur		إقشعرّ
au participe	mokchaer	se herissant d'horreur		مقشعرّ

il n'est pas besoin d'avertir que ces deux dernieres conjugaisons sont tres rares en general les verbes de quatre lettres sont beaucoup moins frequents que ceux de trois et leurs ~~~~ formes composées peu en usage.

observations generales sur la ~~composition~~ formation des conjugaisons.

tous les verbes dont je viens de parler se conjuguent comme *naçar* نَصَرَ quant aux terminaisons des personnes des modes et des nombres soit dans ~~la lettre~~ la langue litterale soit dans la langue usuelle, pourvu cependant qu'on observe les propriétés de chacun d'eux.

la lettre que l'on ajoute au commencement des personnes du present à toujours phatah ~~au present~~ a l'actif des verbes de trois lettres et kesré au passif comme ~~ينصر~~ يَنْصُرُ iençor il aide, يُنْصَر iounçar il est aidé.

la lettre que l'on ajoute au commencement des personnes du present des verbes de quatre lettres soit simples soit composés a toujours le donma ~~soit~~ ~~ou~~ a l'actif comme au passif. ex يُدَحْرِج iondahraj il *roule* يُدَحْرَج *iondahraj* il est roulé. mais si au verbe triliteral on ajoute plusieurs lettres et une seule au quadriliteral pour en former des conjugaisons composées, alors ils rentrent dans l'ordre general et la lettre caracteristique du present ~~actif~~ recoit phatah au present actif et donma au present passif.

le م mim que l'on ajoute pour former le participe passif des verbes de trois lettres recoit toujours le phatah comme منصور *mançour* aidé dont la racine est نَصَرَ

le م que l'on ajoute pour former le participe des verbes simples de quatre lettres ou des conjugaisons composées des verbes de trois lettres recoit toujours le donma comme مُفَرِّح *mofarreh* ~~r~~ rejouissant dont la racine est فَرِحَ &c.

toutes les conjugaisons soit simples soit composées ont la même forme passive au preterit, c'est a dire donma sur la premiere radicale et kesré a la penultieme comme نُصِرَ *nocer* il a été aidé دُحْرِجَ *dolwej* il a été roulé أُكْرِمَ *ocrem* il a été honoré قُوتِلَ *coutel* il a été combattu. &c.
اُسْتُخْرِجَ *estokrej* il a été *arraché* &c.

du genre des noms.

~~du genre~~

Les ~~noms~~ substantifs ont deux genres, le masculin et le feminin. tous les noms de femme, et ceux qui ne conviennent qu'à elles, comme: أُمّ omm mere, أُخْت okht sœur, مَرْيَم mariam marie, &ra sont feminin. il faut ajouter à ces noms, ceux de païs, de villes, et des parties doubles du corps comme: مِصْر mesr l'egypte, مَكَّة mekké la mecque, يَد id main, عَيْن aïn oeil. كَتِف Kelf epaule. ces substantifs sont feminins par leur signification, les suivants le sont par leur terminaison:

tous les substantifs terminés en ة comme: جَنَّة jenné jardin ظُلْمَة dalmé tenebres. مَحَبَّة mahabbé amitié.

tous les substantifs terminés en aleph servile comme: كِبْرِيَاء Kebria orgueil مَشْيُوخَاء machioukha une multitude de vieillards.

tous les substantifs terminés en ي servile comme: ذِكْرَى zecra, souvenir.

un petit nombre de substantifs dont la terminaison est differente, font une exception à cette regle. tels sont: أَرْض ard terre, خَمْر Khamr vin, بِئْر bir puits, نَار nar feu, رِيح rihh vent, نَفْس nafs ame, شَمْس chams soleil. ces noms sont feminins quoiqu'ils ~~n'ont~~ n'aient pas la terminaison feminine. tout le reste est masculin.

~~de l'adjectif~~

l'adjectif forme son feminin ~~en~~ de trois manieres, en ~~ajoutant à la terminaison masculine~~ prenant ة , ا , ي. la premiere de ces terminaisons est infiniment plus etendue que les deux autres qui ne sont consacrées qu'à un petit nombre de noms. on dit كبير Kebir grand كبيرة Kebiré grande, طيّب taïeb bon طيّبة taïbé bonne صغير srhaier petit صغيرة sraïara petite ~~احمر ahmar rouge حمراء hamra rouge~~ أَصْفَر asfar jaune صفراء safra jaune ~~اولي~~ أَوَّل aoual premier أُوَّلي aouala premiere. ces deux dernieres terminaisons feminines sont ~~trop~~ rares. ~~et ne conviennent qu'à très~~ la premiere est presque universelle

du nombre des noms.

Les ~~noms~~ noms ont trois nombres le singulier, le duel, et le pluriel.

singulier	رَجُل	rageol	homme
duel	رَجُلَانِ	rajeolan	deux hommes
pluriel	رِجَال	réjal	hommes.

le duel se forme du singulier en ajoutant ان sans aucun changement. ~~dans~~ soit pour les substantifs soit pour les adjectifs comme كبيران kebiran deux grands
exception
~~les~~

1°. des mots terminés en ة le change en تان comme عَمَّة ammé tante عمّتان ammetan deux tantes, mediné مدينة medinetan مدينتان deux villes. la même regle s'observe pour les adjectifs feminins qui sont ~~ة~~ كبيرة kebire grande كبيرتان kebiretan deux grandes

2° les mots terminés en aleph servile le changent en و ex. عصا عصا aça baton عصوان açaouan deux batons صفراء safra jaune صفراوان safraouan deux jaunes. mais si aleph est radical ~~...~~ il reste invariable comme جزء joza une partie jozan جزان jozan deux parties

de la formation du plurier

le pluriel se forme du singulier de deux manières, regulièrement, ou irregulièrement.

des noms propres des etres raisonnables et les adjectifs qui s'y rapportent forment leur plurier regulier en prenant oun ون à la fin du mot ex محمد mohammed mahomed محمدون mohammedoun mahomets

نبي nabi prophete nabioun ~~pl~~ prophetes.

tous les adjectifs ~~qui~~ dont la terminaison feminine est en ة forment leur plurier de la même manière ex. ~~كبير كبيرة كبيرون~~ كبير Keb

grand	kebir	كبير
grande	kebire	كبيرة
grands	kebiroun	كبيرون
joyeux	fareh	فارح
joyeuse	fareha	فارحة
joyeux	farehoun.	فارحون

les mêmes substantifs et adjectifs prennent ات pour le pluriel feminin exemple

~~nabi~~ prophete	nabi	نبي
prophetesse	nabié	نبية
prophetesses	nabiat	نبيات
~~fareh~~ joyeux	fareh	فارح
~~fareha~~ joyeuse	fareha	فارحة
~~farehat~~ joyeuses	farehat.	فارحات
marie	mariam	مريم
maries	mariamat.	مريمات

exceptions

les noms terminés par ي en repos après kesré perdent cet i au pluriel exemple

juge	cadi	قاضي
juges	cadoun et non pas cadioun	قاضون

le pluriel irregulier ne prend point ون ni ات pour ses terminaisons masculines et feminines. il se forme de plusieurs manières differentes que l'usage seul et les dictionnaires peuvent apprendre.

---

des Cas.

les noms ont trois cas le nominatif, le genitif, et l'accusatif. le datif et l'ablatif se remplacent par le genitif qui sert pour tous les cas obliques excepté dans les pluriels reguliers et les duels. les cas ne s'expriment point ~~en arabe~~ par des lettres ajoutées a la fin des mots, ~~comme en latin~~, mais par des signes suivants: pour le nominatif: ٌ on, pour le genitif ٍ in ecrit sous la dernière lettre du mot, et pour l'accusatif ً = an ~~ecrit~~ placé ~~sous~~ sur la ~~derniere~~ lettre finale. ex

nominatif	rageolon	l'homme	رَجُلٌ
genitif datif ablatif	rageolin	de à par l'homme	رَجُلٍ
accusatif	rageolan	l'homme	رَجُلاً

~~tous~~ les singuliers et les pluriels irreguliers des substantifs et des adjectifs ont les trois cas c'est a dire les trois terminaisons que je viens d'assigner.

les duels et les pluriels reguliers terminés en ون oun n'ont que deux cas le nominatif, et le genitif qui sert pour tous les autres ~~cas~~ et qui se termine en ين in

Duel

deux hommes	rageolan	رَجُلاَن
de ~~deux~~ à par deux hommes	rageolin	رَجُلَين

pluriel regulier

les adjuteurs	naseroon	ناصِرُون
des aux, par, ~~des~~ les	adjuteurs	ناصِرين

les pluriels reguliers feminins n'ont aussi que deux cas le nominatif terminé en ات et le genitif en اتٍ ex.

~~meres~~ les meres — oummehat — أُمَّهَاتٌ

des, aux, par, les meres — oummehatin. — أُمَّهَاتٍ

toutes ces regles sont communes aux substantifs et aux adjectifs

Les noms invariables ~~cum~~ c'est à dire ceux dont la dernière ~~voyelle~~ lettre ne reçoit point le ٌ noun voyelle ont le nominatif en ُ ou et les autres cas en َ a. ex.

~~noir~~ le noir — asouedou — أَسْوَدُ

du au par le noir — asoueda — أَسْوَدَ

les temples — mesagedou — مَسَاجِدُ

des, aux, par les temples — mesageda — مَسَاجِدَ

tous les noms ~~d'êtres, de vi~~ de pays, d'isles, de ville, de villages, d'arts, de montagnes, de fleuves et de lieux forment leur cas de cette manière ils ont ُ ~~damme~~ ou pour le nominatif et َ a pour les autres cas.

tous les noms qui reçoivent ٌ, ٍ, ً, on in an perdent l'n quand ils sont suivis d'un genitif, et alors ces signes se suivent ~~—~~ ُ, ِ, َ ex.

~~un~~ livre — Ketaboun. — كِتَابٌ

~~le livre de moïse~~

Le livre de moïse — Ketabo mousa — كِتَابُ مُوسَى

du au par le livre de moïse — Ketabi mousa — كِتَابِ مُوسَى

Les livres — cotoboun — كُتُبٌ

Les livres de moïse — Cotobou mousa — كُتُبُ مُوسَى

Des aux par les livres de moïse — Cotoba mousa — كُتُبَ مُوسَى

L'article Al mis devant ou après un nom produit le même effet et ~~l'on retranche~~ fait tomber le noun qui est la marque des cas.

livre — Ketaboun — كِتَابٌ

le livre — elKetabou — اَلْكِتَابُ

du au par du livre	al	elketabi	اَلْكِتَابِ
accusatif le livre		elketaba	اَلْكِتَابَ
le livre qui		ketab ellazi	كِتَابُ اَلَّذِي
du au par le livre qui		ketabi ellazi	كِتَابِ اَلَّذِي
accusatif le livre qui		elketaba ellazi	كِتَابَ اَلَّذِي

des declinaisons

Les arabes ont quatre declinaisons. La premiere à les trois terminaisons au singulier comme au pluriel car le duel n'en a jamais que deux.

1re declinaison

Singulier

nominatif	maison	beiton	بَيْتٌ
genitif	de à par la maison	beitin	بَيْتٍ
accusatif	maison	beitan.	بَيْتاً

pluriel.

nominatif	maisons	biout	بُيُوتٌ
genitif,	des aux par les maisons	bioutin	بُيُوتٍ
accusatif	maisons	bioutan.	بُيُوتاً

La seconde declinaison a des trois terminaisons au singulier et n'en a que deux au pluriel ex.

Singulier

nom.	adjuteur	nacer	نَاصِرٌ
gen.	de à par l'adjuteur	nacerin	نَاصِرٍ
accusatif	adjuteur	naceran	نَاصِراً

Le pluriel est regulier ainsi il n'a que deux terminaisons comme les duels

nominatif adjuteurs naserouna ناصرونَ

genitif des aux par les adjuteurs naserin ناصرين

Le feminin a aussi ~~deux~~ trois terminaisons au singulier et deux au pluriel ex.

singulier

no adjutrice ~~adjutrice~~ naseratoun ناصرةٌ

genitif de à par l'adjutrice naseratin ناصرةٍ

acc. adjutrice naseratan ناصرةً

pluriel

no. ~~les~~ adjutrices naseratoun ناصراتٌ

gen. des aux par les adjutrices naseratin ناصراتٍ

La troisième declinaison a deux terminaisons au singulier et trois au pluriel ex

singulier

nominatif rouge ahmarou أَحْمَرُ

genitif du au par le rouge ahmara أَحْمَرَ

pluriel

nom. rouges houmroun حُمْرٌ

genit des aux par les rouges houmrin حُمْرٍ

acc. les rouges houmran حُمْرًا

La quatrième declinaison n'a que deux terminaisons au singulier comme au pluriel.

singulier

nominatif plus petit asrharou أَصْغَرُ

genitif de au par le plus petit asrhara أَصْغَرَ

pluriel

nominatif	plus petits	aṣarherou	أَصَاغِرُ
genitif	de ceux parlés plus petits	aṣarhera	أَصَاغِرَ

---

je ne m'étendrai pas davantage sur les declinaisons arabes parce qu'elles ~~sont devi~~ deviennent presque inutiles dans le langage ordinaire. on ecrit sans voyelles, et l'on ne prononce point celles qui ~~sont sur~~ doivent etre ecrites sur les dernieres lettres des mots. par consequent les cas qui ~~sont~~ ne sont autre chose que la terminaison des mots deviennent nuls. seulement j'ai observé que pour les pluriels reguliers on se servoit ~~plutot~~ par preference du cas obliques que du nominatif. on dit ~~plutôt~~ nacerin نَاصِرِينَ ~~naçerin~~ a~~idants~~ adjuteurs plutot que ~~que~~ naçeroun mais on ne dit point naceroun̲a voila pourquoi j'ai ecrit l'un et l'autre et j'ai negligé les voyelles terminales. ~~il en~~ ~~la même~~ l'usage a prescrit la même regle pour les duels et l'on prononce a tous les cas ~~[illegible]~~ رَجُلَيْنِ deux hommes au lieu de رَجُلَانِ ragelan. ces observations deviendront plus evidentes lorsque parlant de la sintaxe, je ~~rapporterai~~ ~~citerai~~ des morceaux arabes ecrits en langage litteral et usuel. on verra que la difference qui se trouve entre l'un et l'autre ne vient ~~que~~ de l'usage ou l'on est de parler ~~sans~~ comme s'il n'existoit point de cas tandis qu'on les exprime en ecrivant correctement.

De la comparaison.

des noms de nombre.

---

des pronoms.

les pronoms font l'office des noms pour les quels ils s'emploient. ils en rappèlent l'idée et en epargnent la repetition. les ~~pronoms sont ou separés~~ on peut les diviser en deux classes, ceux qui sont separés, ou ~~joints aux mots~~. ~~les pronoms separés sont~~ ceux que l'on joint aux mots. ~~le que~~ les personnels, les demonstratifs, et les relatifs composent la premiere.

pronoms personnels

Singulier			Singulier
moi	ana		أَنَا
toi, toi	ent, enti		أَنْتَ أَنْتِي
lui, elle	hou, hié		هُوَ هِيَ
duel			**duel**
vous deux	entoma		أَنْتُمَا
eux deux	homa		هُمَا
pluriel			**pluriel**
nous	nahn		نَحْنُ
vous, vous	entom enton		أَنْتُمْ أَنْتُنَّ
eux elles	honv honn		هُمْ هُنَّ

j'ai écrit ces mots comme on les prononce. il est bon d'observer que dans le langage ordinaire on se sert rarement du duel. il se remplace par le pluriel. on peut remarquer que les ~~pour~~ premières personnes sont communes, ~~tous~~ les autres ont un masculin et un feminin, cependant dans le langage usuel on se sert ~~plutot~~ souvent du masculin ~~que~~ au lieu de feminin ~~au pluriel~~ pour le pluriel.

remarque

ces pronoms mis devant le participe des verbes forment le present de l'indicatif on dit communément moi allant, toi allant &c pour je vais tu vas. je vais en offrir un exemple parceque cette manière de parler est fort en usage.

je vais	ana raïch	انا رايح
tu vas	ent raïch	انت رايح
tu vas	enti raïcha	انتي رايحه
il va	hou raïch	هو رايح
elle va	hie raïcha	هي رايحه
nous allons	nahn raïchin	نحن رايحين
vous aller	entom raïchin	انتم رايحين

vous allez	enton raïchat ou raïchin	انتن رايحات ou رايحين
ils vont	houm raïchin	هم رايحين
elles vont	houn raïchat ou raïchin	هن رايحات ou رايحين

on peut conjuguer de même tous les verbes en mettant les pronoms personnels devant le participe actif, j'ai écrit raïchin au lieu de raïchoun parceque on se sert plutôt du cas oblique que du nominatifs on l'emploie même pour les ~~masculin et~~ deux genres plur. ces mots signifient proprement moi allant toi allant &ca.

---

pronoms demonstratifs.

~~celui~~ celuici	dé	ذا
celuici, celleci	dehi, di	ذه ذي
celle ci	ta, tehi, ti	تا ته تي
ceuxci cellesci	aoulaï aoulaï	أولاء أولي

---

pronoms demonstratifs qui designent un objet plus eloigné.

celuila	dekka	ذاك
cellela	tak.	تاك
ceuxla cellesla	aoulaïk aoulaak.	أولايك أولاك

" Souvent dans le langage ordinaire comme dans le litteral on ~~prepose~~ écrit un ~~ele~~ lam avant le K et l'on dit

celui ci ou celuila	dzalec	ذالك
celle ~~ta~~ ou cellela	telk	تلك
ceuxci ou ceuxla	dzalecom	ذالكم
cellas ci ou celles la	aoulalek	أولالك

souvent encore surtout dans le langage ordinaire on ecrit et l'on prononce de la maniere suivante:

celui la	hada	هذا
celle la	hade	هده
ceux la	haoulaï	هوالاي

du pronom relatif · qui

qui le quel	elladi, ou ellazi	أَلَّذِي
qui laquelle	ellati,	أَلَّتِي
qui les quels	elladin ou ellazin	أَلَّذِين
qui les quelles	ellati	أَلَّتِي

Le pronom demonstratif ne recoit point devant lui les lettres serviles qui font l'office de prepositions telles que ك ل ب ف et ne s'emploie point comme regime ou supplée de la manière suivante. ex. on ne dit point بالَّذِي bellazi parlequel, mais أَلَّذِي بِهِ elladi bo lequel par lui. ~~on~~ et au lieu de من الذي men ellazi de qui, الذي منه ellazi menno, qui de lui. par exemple au lieu de lequel j'ai vu الذي رأيت elladi vait on dira الذي رأيته elladi vaïto lequel j'ai vu lui

on met aussi au nombre des pronoms relatif

celui qui, ceux qui, quiconque	man	مَنْ
ceque ~~quiconque~~ quelconque celleque	ma	مَا
quel qui interrogatif	aï	أَيُّ

des pronoms possessifs.

Les pronoms joints aux noms marquent la possession, et representent nos pronoms possessifs mon ma &c. joints aux verbes ils sont en regime. tels sont:

Mon ma	i	يِ
ton ta	tak, ek	كَ كِ
son sa	ou ha	هُ هَا
duel		duel
vos deux	coma	كُمَا
leur deux	homa	هُمَا
pluriel		pluriel
nos	na	نَا
vos	coum coun	كُمْ كُنَّ
leur	houm houn	هُمْ هُنَّ

Dans les verbes on ajoute ordinairement ن devant ي pronom de la première personne on dit ضَرَبَنِي Darabni, il m'a battu au lieu de ضَرَبِي Darabi. mais on dit aussi l'un et l'autre je vais representer ces pronoms affixes d'un substantif.

mon livre	Ketabi	كِتَابِي
ton livre	Ketabok Ketabek	كِتَابُكَ كِتَابُكِ
son livre	Ketabou Ketabha	كِتَابُهُ كِتَابُهَا
le livre de vous deux ~~vos deux livres~~	Ketabkoma	كِتَابُكُمَا
le livre d'eux deux ~~leur deux livres~~	Ketabhoma	كِتَابُهُمَا
notre livre ~~le livre de nous deux~~ ~~nos livres~~	Ketabna	كِتَابُنَا
votre livre ~~vos livres~~	Ketabcoum Ketabcoun	كِتَابُكُمْ كِتَابُكُنَّ
leur livre	Ketabhom Ketabhoun	كِتَابُهُمْ كِتَابُهُنَّ

vos deux livres	cotobkoma et au pluriel	كتبكما
leur deux livres	cotobhoma	كتبهما
nos livres	cotobna	كتبنا
vos livres	cotobkom cotobkon	كتبكم كتبكن
leur livres	cotobhom cotobhon	كتبهم كتبهن

---

pronoms possessifs joints aux verbes.

il m'a aidé	nasrni ou nasarni	نصرني
il t'a aidé, aidée	naçarak naçarek	نصرك نصرك
il l'a aidé, aidée	naçarou naçarha	نصره نصرها
il vous a aidés vous deux	naçarkoma	نصركما
il les a aidés eux deux	naçarhoma	نصرهما
il nous a aidés aidées	naçarna	نصرنا
il vous a aidés, aidées	naçarkom naçarkonna	نصركم نصركن
il les a aidés aidées	naçarhom naçarhonn	نصرهم نصرهن

les verbes à la seconde personne du pluriel masculin prennent و avant le pronom ex. mais c'est pour le litteral.

نصر

pronoms possessifs joints aux conjonction
ann أنّ parceque, en إنّ puisque

parceque moi	anneni	أنّني
parceque toi	annak annek	أنّكَ أنّكِ
parceque lui	annou anneha	أنّه أنّها
Duel		Duel
parceque vous deux	annekoma ~~annekoma~~	أنّكما
parceque eux deux ou elles deux	annehoma	أنّهما
pluriel		pluriel
parceque nous	annena	أنّا
parceque vous	annekom annekonn	أنّكم أنّكنّ
parceque eux	annehom annehonn	أنّهم أنّهنّ

pronoms possessifs joints aux prepositions

مِنْ de.

de moi	menni	مِنِّي
de toi	mennak mennek	مِنَّكَ مِنَّكِ
de lui	mennou menha	مِنْهُ مِنْهَا
duel		duel
de vous deux	menkoma	مِنْكُمَا
d'eux deux	menhoma	مِنْهُمَا
pluriel		pluriel
~~menna~~ de nous	menna	مِنَّا
de vous	menkom menkon	مِنْكُمْ مِنْكُنَّ
d'eux	mehhom menhon	مِنْهُمْ مِنْهُنَّ

---

pronoms possessifs joints a une preposition de lieu. عِنْدَ aind chez.

les pronoms personnels joints a cette preposition ont la valeur du verbe avoir. on ne l'exprime point d'une autre maniere dans la conversation. tout le monde dit andi andak. chez moi chez toi au lieu de j'ai tu as.

chez moi ou j'ai	andi	عِنْدِي
chez toi, ou tu as	andak andek	عِنْدَكَ عِنْدَكِ
chez lui, ou chez elle il a elle a	andou andeha	عِنْدَهُ عِنْدَهَا
duel		duel
chez nous deux ou nous deux avons	andekoma	عِنْدَكُمَا
chez eux deux ou eux deux, elles deux ont	andehoma	عِنْدَهُمَا
pluriel		pluriel
chez nous, ou nous avons	andena	عِنْدَنَا
chez vous, ou vous avez	andekom andekonn	عِنْدَكُمْ عِنْدَكُنَّ
chez eux ou ils ont	andehom andehom	عِنْدَهُمْ عِنْدَهُنَّ

les pronoms possessifs joints a la preposition suivante فِي fi dans ont presque la meme valeur. on dit vous avez des livres عِنْدَكُم كُتُبٌ andecom cotoub et l'on repond, فِينَا dans nous, c'est a dire nous en avons, on peut aussi repondre عِنْدَنَا andena chez nous c'est à dire nous en avons. cette manière de parler vient de ce qu'en arabe on n'emploie point le verbe etre pour dire je suis tue il est mais les pronoms personels انا انت هو ana ent houe moi toi lui on dit dont je suis bon انا طَيِّبٌ moi bon, ils sont bons هُم طَيِّبِين houm taiibin eux bons &ra. De même on ~~ne~~ se sert des pronoms possessifs joints a la preposition chez ou dans pour exprimer le ~~present du~~ verbe avoir. cette observation seule ~~doit~~ fera connoitre au philosophe que l'arabe est une langue primitive qui n'est point ~~nee~~ derivée d'une autre langue deja formée mais qu'elle a été créé par un peuple tres ancien qui a du dire ~~moi~~ je, moi toi lui mon ma son avant de dire je suis tu es il est j'ai tu as il a &ra

pronoms possessifs joints a la preposition fi فِي
cette preposition demandant le genitif apres elle ~~exige~~ occasionne une petite difference dans les pronoms.

dans moi ou j'ai	fii	فِيَّ
dans toi, ou tu as	fik fiki	فِيكَ فِيكِ
dans lui ou il a	fihi fiha	فِيهِ فِيهَا
Duel		**Duel**
dans vous deux ou ~~nous deux avons~~	fikoma	فِيكُمَا
dans eux deux ou eux deux ont	fihoma	فِيهِمَا
pluriel		**pluriel**
dans nous ou nous avons	fina	فِينَا
dans vous ou vous avez	fikom ficoun	فِيكُم فِيكُنَّ
dans eux ou ils ont elles ont	fihom fihon	فِيهِم فِيهِنَّ

on dit de cette maniere a-t-il de l'argent عِنْدَهُ فُلُوس andou felous et l'on repond fihi il en a فِيهِ fihi si c'etoit une femme on diroit elle en a فِيهَا fiha.

les pronoms possessifs se conjuguent de cette manière liés aux prepositions qui demandent le genitif ou l'ablatif comme عَلَي a toi بِ par, &ra.

ces verbes reciproques ne prennent point des pronoms possessifs. on ne dit point تحبّه أحبّني ahobbi tahobbou je m'aime il s'aime mais أحبّ نفسي ahobb nafsi j'aime mon ame ou moi, يحبّ نفسه ihobb nafso il aime son ame ou soi. je vais offrir un verbe conjugué de cette manière.

je m'aime	ahob nafsi	أحبّ نفسي
tu t'aimes	tehob nafsak	تحبّ نفسكَ / تحبّي نفسكِ
il s'aime	iehob nafsou	يحبّ نفسه
		Duel
vous deux vous aimez vous mêmes	tehobbou nefouscoma	تحبّوا نفسكما نفوسكما
eux deux ils s'aiment eux mêmes	iehobbou nefoushoma	يحبّوا نفسهما نفوسهما
		pluriel
nous nous aimons nous mêmes	nehobb nefousna	نحبّ نفوسنا
vous vous aimes vous memes	tehobbou nefouskom	تحبّوا نفوسكم
ils s'aiment eux mêmes	iehobbou nefoushom	يحبّوا نفوسهم

Lorsque l'on veut separer des pronoms personels des verbes on leur prepose إيّا ex. ضربك darabak, ou darabaïak ضرب إيّاك darab aïak il t'a battu. ces pronoms ne s'emploient gueres qu'en regimes d'un verbe cependant j'ai souvent entendu dire moi et toi nous irons, أنا و إيّاك نروح ana ou aïak nerouh. je vais donc en presenter le tableau.

~~[illegible]~~ moi	aïai	إيّاي
toi	aïak aïaki	إيّاكَ إيّاكِ
lui elle	aïao aïaha	إيّاه إيّاها
		Duel
vous deux	aïakoma	إيّاكما
eux deux	aïahoma	إيّاهما
nous	aïana	إيّانا
vous	aïakom aïakon	إيّاكم إيّاكنّ
eux	aïahom aïahonn	إيّاهم إيّاهنّ

6e Cahier

Des ~~prepositions~~ ~~particules~~ particules

Les particules indeclinables de leur nature sont ou liées aux mots ou separées.

Les particules conjointes sont les ~~let~~ lettres suivantes: ا ب ت س ك ل و

أ

aleph marqué du phatah et joint a un mot est un signe interrogatif. ex. أهو ahou est a lui? أجاء ajaé est il venu? أمات âmat est il mort?

ب

b toujours marqué du kesr signifie ~~avec~~, dans, ~~avec~~, par, a cause avec, et donne aux verbes passif la signification active ex. ببيت bebeit dans la maison, بالمسجد belmesged dans le temple.

ضربني بالحجر darabni jarabni behajar il ma frappé avec la pierre. il ma frappé avec le baton darabni ~~belka~~ belaça ضربني بالعصا

par ma mere ~~[illegible]~~ بأمي beommi, par dieu بالله bellah par mer بالبحر le bahr par terre بالارض

تَ

t marqué du phatah s'emploie pour exprimer un jurement mais on ne s'en sert gueres dans le langage ordinaire: تالله tallah par dieu.

س

sin devant ~~un verb~~ le present d'un verbe marque le futur, mais on ne l'emploie point dans le langage ordinaire ainsi que je l'ai remarqué, et rarement même dans le litteral

ك

caf marqué du phatah signifie comme, à l'instar d'exemple, comme je te l'ai dit كما قلت لك kekoultdak ~~ou~~ كفعل kefaal comme il a fait كرجل kerageol comme l'homme à d'exemple de l'homme.

ل

lam marqué du kesré ~~s'emploie~~ devant les ~~substant~~ noms signifie à pour à cause aux, et repond au datif des Latins. لرب le rabb au seigneur لأرض leard à la terre. cette particule est d'un grand usage dans la conversation, ~~elle prend phatah lorsqu'on la prepose aux pronoms personels je vais l'offrir ainsi lier~~ ضربته لكلبه je l'ai battu pour son interêt. quelquefois aussi on l'emploie pour exprimer un jurement avec une sorte d'admiration comme لله lellah par dieu. il sert encore a exprimer l'imperatif ~~mis~~ devant le present ou a faire passer le verbe au subjonctif en valant afin que

mais le plus grand usage que l'on fasse du lam est de l'employer marqué du phatah ~~avec~~ joint aux pronoms pour signifie ~~dire~~ a moi a toi a lui ex.

		لكل
a moi	li	لي
a toi	lak lek	لكَ لكِ
a lui a elle	lo leha	لهُ لها
a vous deux	lekoma	لكُما
a eux deux	lehoma	لهُما
a nous	lena	لنا
a vous	lekom lekonn	لكُم لكُنَّ
a eux	lehom lehonn	لهُم لهُنَّ

وَ

و marque du phatah signifie et aussi. le livre et la plume كتاب والقلم Ketab oualcalam بيتي وبيتك beiti oua beitak ma maison et ta maison &ca. on l'emploie aussi communément pour ~~designer~~ exprimer un jurement comme وَاللّٰهِ وَرَبِّ ouallah par dieu ouarabb par le seigneur. toutes ces particules si l'on en excepte le lam lorsqu'il est joint au verbe, et a quand il signifie et demandent le genitif après elles, mais dans le langue usuelle ainsi qu'il est déja remarqué on prononce ~~comme~~ sans faire sentir des cas ~~et l'on prononce ainsi que je l'ai dit~~, ~~car j'aurois du dire~~ ~~ouallahin ouarabbin~~ remarqué

des particules separées

ces particules sont indeclinables et sont des adverbes, des ~~conjonctions~~ prepositions, des conjonctions et des interjections.

des adverbes de lieu.

où, en quel endroit. hait aïn حيث أين ou ex. ou demeure-t-il? حيث ou أين يسكون hait ou aïn iescoun. où vous l'avez trouvé aïn, ou hait lakaitou أين ou حيث لقيتو

avec mouvement

~~Le lieu~~ où il est allé	*ila hait ou aïn vah*	إلى حيث او أين راح
d'ou il est parti	*men aïn safar*	من أينْ سفر
	men hait safar	من حيث سفر
ou il est arrivé	*fain ouasal*	إلى اين وصل
en quel lieu ~~va~~ va-t il	*fain hou raïeh*	في أين هو رايح

ici *hené* ou *hahené* هنا ou هاهنا

il ~~est ici~~ demeure ici	*iescoun hené*	يسكون هنا
i	*iescoun hahéne*	يسكون هاهنا
il est parti d'ici	*safar men hené*	سافر من هنا
il est arrivé ici	*ouasal ila hené*	وصل إلى هنا

là هناك

il est assis là	*iocod henalek*	يقعد هنالك
il est allé là	*rah ila henalek*	راح إلى هنالك
il est sorti delà	*kharaj men henalek*	خرج من هنالك

là où tu es

هناك هاهناك *henak hahenak*

il travaille là où tu es	*iechteghel hahenak*	يشتغل هاهناك
il est entré là où tu es	*dakhal ila henak*	دخل إلى هناك
il est parti de là où tu es	*safar men henak*	سافر من هناك
il a passé par là où tu es	*fat ila hahenak*	فات إلى هاهناك

adverberbes de situation.

près auprès proche	*ledn jamb* لدن	جنب
il est auprès de la porte	*hou ledn elbab*	هو لدن الباب
il est assis auprès de la maison	*iocod jamb el beit*	يقعد جنب البيت
il est ~~près~~ auprès de toi	*hou ~~ledunak~~ janbak*	هو جنبك
il est ~~pr~~ auprès de vous	*hou ledunecoum*	هو لدنكم

tous ces adverbes se lient aux pronoms ~~peuvent après eux~~ les personnels comme on le voit dans ce tableau

avant lui	cablou	قَبْلَهُ	cabl	قَبْلَ	avant, auparavant
après vous	badcom	بَعْدَكُمْ	bad	بَعْدَ	après
en présence de nous	amamna	أَمَامَنَا	amam	أَمَامَ	en presence
derrière moi	khalfi	خَلْفِي	khalf	خَلْفَ	derrière
derrière eux	ouarahom	وَرَاهُمْ	ouara	وَرَاءَ	en arrière
dessus lui	faukou	فَوْقَهُ	fauk	فَوْقَ	dessus, en haut
dessous nous	tahtena	تَحْتَنَا	taht	تَحْتَ	dessous, en bas
devant toi	coddamak.	قُدَّامَكَ	coddam	قُدَّامَ	devant
a ta droite	ieminac	يَمِينَكَ	iemin	يَمِينَ	à droite
a ta gauche	chemalak	شِمَالَكَ	chemal	شِمَالَ	à gauche
sur toi	aleik.	عَلَيْكَ	ala	عَلَى	sur
entre eux	beinhom	بَيْنَهُمْ	bein	بَيْنَ	entre.

adverbes de tems et conjonctions.

ils sont indeclinables et ne se lient point aux pronoms.

quand, quand!	metta, aimta!	مَتَى أَيْمَتَى
deja, avant	cad	قَدْ
~~lacad, cat~~ ~~al~~ jamais	lacad, cat, abedan	لَقَدْ قَطْ أَبَدًا
ensuitte	tomm	ثُمَّ
lorsque	eza, ez, ezma	إِذَا إِذْ إِذْ مَا
alors	hein, heniazen, ioumid	حِينَ حِينَئِذٍ يَوْمَئِذٍ
après	lamma, bad	لَمَّا بَعْدُ
après que	men bad ma	مِن بَعْدِ مَا
avant cela, auparavant	cabl hadé men cabl	قَبْلَ هَذَا مِن قَبْل
après cela, ensuitte	bad hadé, men bad	بَعْدَ هَذَا مِن بَعْد
jusqu'à ce que afin que	hetta, hetta eza, hetta en	حَتَّى حَتَّى إِذَا حَتَّى أَنْ
jusqu'à ce que afin que	hetta en	إِلَى أَنْ

avant que	men cabl en	مِن قَبل أَن
après que	men bad en	مِن بَعد أَن
actuellement	elan	أَلآنَ
hier	ams	أَمسِ
Depuis	mend	مُنذُ
premièrement	aoualan	أَوَّلاً

adverbes de nombre

combien ,	cam , cain	كَم كَأَيِّن
pour combien	becam	بِكَم
comme cela , ~~aum~~ autant	kedé	كَذَا
jusqu'à combien	ila cam	إِلَى كَم

---

interjections

les interjections sont des voix échappées de l'âme pour marquer différentes affections ~~les interjections les sont~~ elles s'expriment souvent par une seule lettre, ou au moins par un petit nombre.

ô ia.	ia rageolo o homme	ia rajed	يَا رَجُل يَا أَ
ah.	oh quel chagrin	ah del hezn	آه ذَا لحزن آه
helas ~~akk~~	akh,		أَخ
aou malheur	~~est marque~~ le cri de l'ennui.	ouil.	وَيل أَو

---

particules demonstratives.

voila	haouza , ha	هَا هُوَذَا ~~هَا هُنَا~~
le voila	hahou	هَا هُو
la voila	hahié	هَا هِي

particules interrogatives.

â hal.		أَ هَل
~~a faalt~~ l'as tu fait ?	â faalt	أَ فَعَلت
l'as tu fini	hal khalast	هَل ~~عَمِلت~~ خَلَصت
est ce que	elam efla amma	أَلَم أَفَلَا أَمَّا

est ce qu'il est parti	élam safar	أَلَمْ سَفَر
est ce qu'il est sorti	efla kharaj	أَفَلَا خَرَج
est ce qu'il a écrit	amma catab	أَمَّا كَتَب

particules affirmatives.

oui.	nâam, eioua, aïnam, bela	نَعَم إِيوَا إِينَعَم بَلَي
certainement	amin	أَمين

particules negatives.

non	la, lam, ma	لَا لَمْ مَا
point du tout	cala, ~~laissa~~ lan	كَلَّا ~~ليس~~ لَن
pas encore	lamma	لَمَّا
il n'est pas	laissa	~~ليس~~ لَيسَ

autres

Changer

comment	keif	كَيف
comme que ~~de quelque manière que~~	keif ma	كَيفَمَا
seulement	facat	فَقَط
~~il n'est,~~ plut à dieu ~~ou~~ que	ia leit, ~~ou~~ leit	يَا لَيتَ لَيتَ
peutetre	laall.	لَعَلَّ
comme si comme que	kema	كَمَا
toutes les fois que	coullema,	كُلَّمَا
~~maan~~ ensemble	maan	مَعًا
premierement	aoualan	أَوَّلًا
demain	rhadé	غَدًا
aujourd'hui	eliaum	اليوم

Des conjonctions

Les conjonctions servent à lier ~~entre~~ les parties du discours

et, ensuite,	toumm hetta	ثمّ حتّى
ou	aou amma	إمّا او
mais	laken, bel	لكن بل
car en effet	enn	إنّ
parceque	laèn, enn, an	لأنّ أنّ أن
afin que	hetta an, kai, kima, lakima	حتّى أن كي كيما لكيما
de peur que	leilla, keila, lekeila	لئلّا كيلا لكيلا
de ce que par ce que	bema	بما
si	lau	لو
amoins que, excepté	laulma laula, ellama	لوما لولا إلّا
quoique	ouaén oualau	وإن ولو
or, même	en, ann emema, faemma	إنْ أنْ إنّما فأمّا
or, aussi, même	ouamma, faen	وأمّا فأن

prepositions.

a, de, par	men	من
dans	fi	في
de	an	عن
sur	ala	على
pour à	ila	إلى
auprès	ledn	لدن
avec	ma	مع

Excepté	doun	دون
au delà	abar	عبر
environ	haul.	حول

toutes ces prepositions se joignent aux pronoms.
